叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 树荫下：一本诗集(underneath The Bough A Book Of Verses) 000001

2. 树荫下：一本诗集(underneath The Bough A Book Of Verses) 000002

3. 树荫下：一本诗集(underneath The Bough A Book Of Verses) 000003

4. 树荫下：一本诗集(underneath The Bough A Book Of Verses) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

树荫下：一本诗集(Underneath the Bough A Book of Verses)

['ɔ:təgræf] [ɪ'dɪʃn]
AUTOGRAPH **EDITION**
签名 版

签名版

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] [səb'skraɪbɚz] ['oʊnli]
Printed **for** **subscribers** **only**
打印 为了 订阅者 仅有的

仅供订阅用户打印

[ðɪs] ['kɑ:pi] [ɪz]
This **Copy** **is**
这 复制 是

此副本是

[noʊ] . _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
No **.** = = = = = = = = = = =
不 . _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

不。 _____

[ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [baʊ]
UNDERNEATH **THE** **BOUGH**
下 这 买

树荫下

[ˌʌndər'ni:θ]
UNDERNEATH
下

下

[ðə; ði] [baʊ]
THE **BOUGH**
这 买

树枝

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [və:siz]
A **BOOK** **OF** **VERSES**
一个 书 的 诗句

诗集

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɔ:rdʒ] ['ælən] ['ɪŋglənd]
GEORGE **ALLAN** **ENGLAND**
乔治 艾伦 英格兰

乔治·艾伦·英格兰

[ðə; ði] ['græftən] [pres]
THE **GRAFTON** **PRESS**
这 格拉夫顿 按

格拉夫顿出版社

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1903 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1903年，作者

[dʒɔːrdʒ] ['ælən] ['ɪŋglənd]
GEORGE ALLAN ENGLAND
乔治 艾伦 英格兰

乔治·艾伦·英格兰

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə]
This little book is offered to
这 小的 书 是 提供 到

这本小册子献给

['ægnəs]
AGNES
阿格尼斯

火神

[ɪts][ɪns'paɪrər] , [ɪn] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [tenθ] [jɪr]
its inspirer , in this the tenth year
它是 灵感来源 , 在 这 这 第十 年

它的灵感来源，今年是第十年

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪn] .
of her reign .
的 她 在位 .

在她统治时期。

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [sɪn'sɪr] [θæŋks] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['taitəs] ['mʌnsən] ['koʊn] ,
I desire to express my sincere thanks to Dr . Titus Munson Coan ,
我 欲望 到 表达 我的 真诚 谢谢 到 博士 . 提图斯 芒森 科恩 ,

我谨向泰特斯·芒森·科恩博士表达我由衷的感谢。

['mɪstər] . ['dʒʌstoʊ] - [ænd; ənd]['mɪstər] . [ə; eɪ] . [biː] . ['maɪrɪk] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ['rendərd] ,
Mr . Justo Quintéro and Mr . A . B . Myrick for assistance rendered ,
先生 . 恰特 - 和 先生 . 一个 . B . 迈里克 为了 协助 渲染 ,

感谢 Justo Quintéro 先生和 AB Myrick 先生提供的帮助，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ðɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz]
and to acknowledge the kind permission to reprint certain of these
和 到 承认 这 种类 允许 到 重印 肯定 的 这些
[vəːsiz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ] ['lɪtəreri] [daɪ'dʒest] ,
verses given me by The Literary Digest ,
诗句 给定 我 经过 这 文学 消化 ,

并感谢《文学文摘》慷慨允许我转载其中的一些诗句，

['hɑːrvərd] ['ɪləstreɪtɪd] ['mægəziːn] , [voʊg] , [´midltaun] ['fɔːrəm] , [red] ['letər] , ['lɪtəreri] [rɪ'vjuː] ,
Harvard Illustrated Magazine , Vogue , Middletown Forum , Red Letter , Literary Review ,
哈佛大学 插图 杂志 , 时尚 , 米德尔顿 论坛 , 红色的 信 , 文学 审查 ,
['bɔːstən; 'bɑːstən]['trænskrɪpt] , [taʊn] ['tɑːpɪks] ,
Boston Transcript , Town Topics ,
波士顿 文字稿 , 镇 主题 ,

《哈佛画报》杂志、《Vogue》杂志、《米德尔顿论坛报》、《红字报》、文学评论、《波士顿纪事报》、城镇话题

[smɑːrt] [set] , [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['herəld] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌpiəri'ɔdikəlz] .

Smart	Set	,	The	New	York	Herald	and	other	periodicals	.
聪明的	放	,	这	新的	约克	先驱报	和	其他	期刊	.

Smart Set、《纽约先驱报》及其他期刊。

[dʒiː] . [ə; eɪ] . [iː] .

G	.	A	.	E	.
G	.	一个	.	E	.

GAE

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ] .

PAGE	.
页	.

页。

[aɪ] . [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [wʌn]

I	.	The	Race	of	the	Mighty	1
我	.	这	种族	的	这	强大的	1

一、强者之战 1

[iː] .

II	.
二	.

二、

['sɔŋz] & ['sɑːnəts] .

Songs	&	Sonnets	.
歌曲	&	十四行诗	.

歌曲与十四行诗。

[lʌv] [biː'ætəˌfaɪd] [naɪn]

Love	Beatified	9
爱	已受祝福	9

爱之至尊 9

['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] -

Morning	,	Noon	and	Night	10
早晨	,	中午	和	夜晚	-

早晨、中午和夜晚 10

['dænti] -

Dante	11
但丁	-

但丁11

['lʌvz] ['blaɪndnəs] -

Love's	Blindness	12
爱的	失明	-

爱情的盲目 12

[he'sperɪˌdiːz] -

Hesperides	13
赫斯珀里得斯	-

赫斯珀里得斯 13

[maɪ] ['gɑːrdn] -

My	Garden	18
我的	花园	-

我的花园 18

[ɛˌrɪnərəʊŋən] -
Erinnerungen **19**
回忆 -

回忆录 19

[ðə; ði]['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] -
The **Battle** **Royal** **20**
这 战斗 皇家 -

大逃杀20

[ɛ'spɑːnjə] -
España **21**
西班牙 -

西班牙 21

['lʌvz] [fɪr] -
Love's **Fear** **22**
爱的 害怕 -

爱的恐惧 22

['lɔːŋɪŋ] -
Longings **23**
渴望 -

渴望 23

['hɔːrəs] , [ˌaɪ 'viː] , [eɪt] -
Horace **,** **IV** **,** **8** **24**
贺拉斯 , 第四 , 8 -

贺拉斯，《诗集》第四卷，第8章第24节

- [ˌdiː 'aɪ][ˌem 'iː] ! -
Ricordatevi **Di** **Me** **!** **26**
- 迪 我 ! -

Ricordatevi Di Me!26

[ðə; ði] ['taʊər] -
The **Tower** **28**
这 塔 -

塔楼 28

['lʌvz] [prer] -
Love's **Prayer** **30**
爱的 祷告 -

爱的祈祷 30

[kɔ̃'bjɛ̃] [-] [duːs] -
Combien **J'ai** **Douce** **Souvenance** **31**
康比恩 我 温柔 纪念品 -

Combien J'ai Douce 纪念品 31

[maɪ]['lɪt(ə)l] [red] ['dev(ə)l][ænd; ənd][aɪ] -
My **Little** **Red** **Devil** **and** **I** **33**
我的 小的 红色的 魔鬼 和 我 -

我和我的小红魔 33

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [pʌmp] -
The **College** **Pump** **37**
这 大学 泵 -

大学泵37

[aɪ] - -
I **Disputanti** **38**
我 - -

I Disputanti 38

[kwɑːnd] ['vuː] [sɛrɛz] ['biːn] [vjej] -

Quand	Vous	Serez	Bien	Vieille	39
问题	您	塞雷兹	比恩	老	-

Quand Vous Serez Bien Vieille 39

[wʌn] ['sʌmər] [naɪt] -

One	Summer	Night	40
一	夏天	夜晚	-

夏夜40

[ə; eɪ][ˌju ɛn 'i] [flˈˈː'ret] -

A	Une	Fleurette	42
一个	一个	弗勒雷特	-

Une Fleurette 42

[blest] [biː; bi][ðə; ði] [deɪ] -

Blest	Be	the	Day	43
祝福	是	这	天	-

祝福之日 43

['mɪnjɔn, miː'njɔn] [ə'lɒnz] [vˈwɑːr][ˌes 'aɪ][lɑː] [roʊz] -

Mignonne	Allons	Voir	Si	La	Rose	44
米尼翁	艾伦斯	查看	硅	拉	玫瑰	-

Mignonne Allons Voir Si La 玫瑰 44

[rɪ'lɪdʒən] -

Religion	45
宗教	-

宗教 45

[ðə; ði] [greɪt] [wʊdz] [wɜːr; wər] [ə'weɪkənɪŋ] -

The	Great	Woods	Were	Awakening	46
这	伟大的	伍兹	是	唤醒	-

大森林正在苏醒 46

[aɪ] - [en] - [ɑːr] - [aɪ] -

I	-	N	-	R	-	I	47
我	-	N	-	拉	-	我	-

INRI 47

[fer] ['rɑːbɪn] -

Fayre	Robyn	48
费尔	罗宾	-

费尔·罗宾 48

['kuːr] [diː] [fem] -

Coeur	de	Femme	51
心脏	德	女性	-

Coeur de Femme 51

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [bæ'lɑːd; bə'lɑːd] & [ˊrɒndouz]

III	.	Ballades	&	Rondeaux
三、	.	叙事歌	&	回旋曲

三、叙事曲与回旋曲

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] -

Ballade	of	the	Sick	54
叙事曲	的	这	生病的	-

病弱者的叙事曲 54

[θriː] [ˊrɒndouz] [frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] - -

Three	Rondeaux	from	Charles	d'Orléans	56
三	回旋曲	从	查尔斯	-	-

查尔斯·奥尔良的三首回旋曲 56

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] -
The Song of the Poor 59
这 歌曲 的 这 贫穷的 -

穷人之歌 59

[ˌkɪriˈɛl] -
Kyrielle 62
凯瑞尔 -

Kyrielle 62

['rɑːndoʊ] -
Rondeau 64
朗多 -

Rondeau 64

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ɛdˈmeɪ] -
When I First Saw Edmée 65
什么时候 我 第一的 锯 埃德梅 -

当我第一次见到艾德梅 65

[maɪ][oʊld] [koʊt] -
My Old Coat 66
我的 老的 外套 -

我的旧外套 66

[ə; eɪ] [pæn'tuːm] -
A Pantoum 68
一个 潘图姆 -

潘图姆 68

[wen]
When
什么时候

什么时候

['dɔːrɪs] [deɪnz] -
Doris Deigns 70
多丽丝 设计 -

多丽丝·迪恩斯 70

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [jɪr]
The Year
这 年

年份

[sprɪŋ] — [meɪ] ['iːvnɪŋ] -
Spring — May Evening 72
春天 — 可能 晚上 -

春季—五月晚间 72

['sʌmər] — ['ɔːgəst] [reɪn] -
Summer — August Rain 73
夏天 — 八月 雨 -

夏季—八月降雨量 73

['ɔːtəm] — [noʊˈvembər][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] -
Autumn — November in Cambridge 74
秋天 — 十一月 在 剑桥 -

1974年11月的剑桥

['wɪntər] — ['hæmptən] ['hɑːlədeɪz] -

Winter	—	Hampton	Holidays	75
冬天	—	汉普顿	假期	-

冬季——汉普顿假日酒店 75

[viː] . [mɔːz] ['ɑːmniəm] ['vɪktər]

V	.	Mors	Omnium	Victor
V	.	莫尔斯	全能	胜利者

V. Mors Omnium Victor

['gʌŋgə] [dɪn] [ɪn] [hel] -

Gunga	Din	in	Hell	78
贡加	丁	在	地狱	-

地狱中的贡加丁 78

[kjuːi] ['boʊnoʊ] ? -

Cui	Bono	?	79
崔	波诺	?	-

崔博诺? 79

[ðə; ði] [braɪd] - [bed] -

The	Bride	-	Bed	80
这	新娘	-	床	-

新娘床 80

[ded] [lʌvz] -

Dead	Loves	81
死的	爱	-

逝去的爱 81

[deθ] [ðə; ði] [frend] -

Death	the	Friend	82
死亡	这	朋友	-

死亡之友 82

[lɑː] [ʒɜːn] ['fiːjə] -

La	Jeune	Fille	83
拉	青年	女儿	-

La Jeune Fille 83

['luːsi] -

Lucie	84
露西	-

露西 84

['lʌktəs] [ɪn] [mɔːrt] - -

Luctus	in	Morte	Passeris	89
卢克图斯	在	死亡	-	-

Luctus in Morte Passeris 89

[deθ] [ɪn] [dɪ'sembər] -

Death	in	December	90
死亡	在	十二月	-

1990年12月去世

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kaʊns(ə)l] -

The	Royal	Council	92
这	皇家	理事会	-

皇家委员会92

['kɑːmen] ['mɔrtɪs] -

Carmen	Mortis	93
卡门	死亡	-

卡门·莫蒂斯 93

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti]
THE **RACE** **OF** **THE** **MIGHTY**
这 种族 的 这 强大的

强者的竞赛

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [[ə; eɪ]]
The **Race** **of** **the** **Mighty** **[A]**
这 种族 的 这 强大的 [一个]

强者的竞赛[A]

[ðə; ði] [stɑːrt]
THE **START**
这 开始

开始

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['daiəlz] [ʃoʊ] .
THE **appointed** **time** **at** **length** **the** **dials** **show** **.**
这 任命 时间 在 长度 这 拨号盘 展示 .

最终，表盘上显示的是指定时间。

“ [ə'tenʃ(ə)n] , [bəuθ] ! . . .
“ Attention , both ! . . .
“ 注意力 , 两个都 ! . . .

“注意，两个都要！.....”

[naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? . . .
Now , are you ready ? . . .
现在 , 是 你 准备好 ? . . .

现在，你准备好了吗?

[goʊ] ! !
Go ! !
去 ! !

去！！

” [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [grɪps][hɪz; ɪz]['levər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd]
” The chauffeur grips his lever with a hand
” 这 司机 握把 他的 杠杆 和 一个 手

司机用一只手紧紧握住操纵杆。

[ʌv; əv] [stiːl] . — [ə; eɪ] [liːp] ! — [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [wiːlz] !
Of steel . — A leap ! — A flash of wheels !
的 钢 . — 一个 飞跃 ! — 一个 闪光 的 车轮 !

钢铁般的——一跃！——车轮飞驰!

[ə; eɪ][grænd]
A grand
一个 盛大

盛大

[ænd; ənd]['sʌp(ə)l] [biːst] - [laɪk] [sprɪŋ] ! — [ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv] [gɪr] !
And supple beast - like spring ! — A growl of gear !
和 柔软 兽 - 喜欢 春天 ! — 一个 咆哮 的 齿轮 !

还有那如野兽般柔软的弹簧！——齿轮发出低沉的咆哮声!

[æz; əz] , ['swiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [siː]
As , sweeping through the multitudinous sea
作为 , 扫荡 通过 这 众多 海

如同席卷浩瀚无垠的大海

[ʌv; əv] [men] [ʌp'reɪzɪŋ] [fʊl] - [vɔɪst] [tʃɪr] [ɑːn] [tʃɪr] ,
Of **men** **upraising** **full** **-** **voiced** **cheer** **on** **cheer** **,**
的 男人 提高 满的 - 配音 欢呼 在 欢呼 ,

男人们齐声高呼欢呼，

[hiː; hi] [hwəːlz] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['prɑːmɪst] ['vɪktəri] ! . . .
He **whirls** **away** **to** **promised** **victory** **!** **.** **.** **.**
他 旋转 离开 到 承诺 胜利 ! . . .

他旋风般地奔向了预定的胜利!

[ɑːn] [ðə; ði] [roʊd]
ON **THE** **ROAD**
在 这 路

在路上

[ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ['stretʃɪz] [streɪt] [ænd; ənd] [waɪt]
The **high** **road** **stretches** **straight** **and** **white**
这 高的 路 伸展 直的 和 白色的

大道笔直延伸，洁白无瑕。

[ə'weɪ]
Away
离开

离开

[tuː; tə] ['driːmi] ['dɪstəns] , [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] —
To **dreamy** **distance** **,** **on** **and** **on** **—**
到 梦幻般的 距离 , 在 和 在 —

向着梦幻般的远方，一直延伸——

[ðə; ði] [deɪ]
The **day**
这 天

那一天

[dɔːnz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['fɑːgi] ; [nɪps] [ðə; ði] ['draɪvɚz]
Dawns **sharp** **and** **foggy** **;** **nips** **the** **driver's**
黎明 锋利的 和 雾蒙蒙的 ; 乳头 这 司机

黎明时分，雾气弥漫，令人心旷神怡；这突如其来的寒冷刺骨，让驾驶员感到不适。

[noʊz] ,
Nose **,**
鼻子 ,

鼻子，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['kɔːstli] [fəːz] .
Despite **his** **costly** **furs** **.**
尽管 他的 昂贵 毛皮 .

尽管他穿着昂贵的皮草。

[zaʊndz] !
Zounds **!**
声波 !

天哪!

[haʊ]
How
如何

如何

[ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] !
It **blows** **!**
它 打击 !

糟透了!

[ðə; ði]['moʊtər] [pɜ:z] ! — ['aʊər; ɑ:r]['moʊbəl] [si:mz]
The **motor** **purrs** **!** **—** **Our** **mobile** **seems**
这 发动机 呼噜声 ! — 我们的 移动的 似乎

马达发出轻柔的嗡嗡声！——我们的手机似乎

[tu:; tə][flai] ,
To **fly** **,**
到 飞 ,

飞行，

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[nɔ:r] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] . . . ([nu:'mætɪk]
Nor **touch** **the** **ground** **.** **.** **.** **(** **Pneumatic**
也不 触碰 这 地面 . . . (气动

也不要触地……（气动）

['mɪstəri] !)
Mystery **!** **)**
神秘 !)

神秘!

[ðə; ði]['moʊtər] [pɜ:z] ! — [ˌfer'wel] [wʊd] , [fi:ld]
The **motor** **purrs** **!** **—** **Farewell** **wood** **,** **field**
这 发动机 呼噜声 ! — 告别 木头 , 场地

马达发出轻柔的嗡嗡声！——再见了，树林，田野

[ænd; ənd] [stri:m] !
And **stream** **!**
和 溪流 !

直播!

[wʌns] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [wi:v] ['skænti] [taɪm]
Once **on** **the** **road** **,** **we've** **scanty** **time**
一次 在 这 路 , 我们已经 稀少 时间

一旦上路，我们就几乎没有时间了。

[tu:; tə] [dri:m] !
To **dream** **!**
到 梦 !

做梦吧!

[ðə; ði]['moʊtər] [pɜ:z] ! — [lʊk] [aʊt] !
The **motor** **purrs** **!** **—** **Look** **out** **!**
这 发动机 呼噜声 ! — 看 出去 !

马达发出轻柔的嗡嗡声！——小心!

[ə; eɪ] [ʃɪr]
A **sheer**
一个 透明

纯粹的

[dɪ'klaɪn] .
Decline **.**
衰退 .

衰退。

[temp'teɪʃ(ə)n] ['hwispəz] : ['fæstər] [hɪr] !
Temptation **whispers** **:** **Faster** **here** **!**
诱惑 低语 : 快点 这里 !

诱惑低语：这里更快!

[its] [faɪn] !
It's fine !
它是 美好的 !

没关系!

['fæstər] ?
Faster ?
快点 ?

快点?

[its] ['mædnəs] !
It's madness !
它是 疯狂 !

简直疯了!

[jes] , [aɪ] [noʊ] ! —
Yes , I know ! —
是的 , 我 知道 ! —

是的，我知道！ -

[bʌt; bət][ɑːn] !
But on !
但 在 !

但是继续!

[fʊl] [spiːd] [daʊn] [hɪl] !
Full speed down hill !
满的 速度 向下 爬坡道 !

全速下坡!

[ə'nʌðər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
Another record
其他 记录

又一项纪录

[gɔːn] ! . . .
Gone ! . . .
已消失 ! . . .

走了!

[ðə; ði]['draɪvər] [plʌndʒz] [aʊt][ʌv; əv] [vjuː] . . .
The driver plunges out of view . . .
这 司机 暴跌 出去 的 看法 . . .

司机突然消失在视线中.....

[siː] , [ðer; ðər]
See , there
看 , 那里

你看，那里

[hiː; hi] [klaimz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [sloʊp] [ə'gen] .
He climbs the distant slope again .
他 攀登 这 遥远 坡 再次 .

他再次攀登远处的山坡。

[aɪ] [swer]
I swear
我 发誓

我发誓

['hiːd] [skeɪl] [oʊ'lɪmpəs] !
He'd scale Olympus !
他会 规模 奥林匹斯山 !

他要攀登奥林匹斯山!

[jet] [ðæt] [kɔːrs]
Yet that course
然而 那 课程

然而，那门课程

[ɪz] [klɪr]
Is clear
是 清除

很清楚

[frʌm; frəm] ['meni] ['mɪsˌhæps] [ðæt] [bɪ'set]
From many mishaps that beset
从 许多 事故 那 围困

遭遇诸多不幸

[ˌjuː 'es] [hɪr] !
Us here !
我们 这里 !

我们在这里!

[wiː; wi] [krʌʃ] [ə; eɪ] - ['mʌŋgrəl] [ɪn]
We crush a curséd mongrel in
我们 压碎 一个 - 杂种狗 在

我们碾死了一只该死的杂种狗

[ðə; ði] [dʌst] !
The dust !
这 灰尘 !

灰尘!

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[sloʊ] [daʊn] [tuː; tə] [mɪs] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['spɪnstər] ,
Slow down to miss an English spinster ,
慢的 向下 到 错过 一个 英语 单身女子 ,

放慢脚步，以免错过一位英国老处女。

[dʒʌst]
Just
只是

只是

[greɪz] [baɪ][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['klʌmzi] , ['eɪnʃənt]
Graze by her on her clumsy , ancient
轻擦 经过 她 在 她 笨拙 , 古老的

在她笨拙而古老的身躯旁吃草

[wiːl] ! —
Wheel ! —
车轮 ! —

车轮! -

[raʊt] [dʌks] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] , [set][ðə; ði][pɪgz]
Rout ducks and chickens , set the pigs
路线 鸭子 和 鸡 , 放 这 猪

赶走鸭子和鸡，放生猪

[ə; eɪ] - [skwiːl] !
A - squeal !
一个 - 尖叫 !

尖叫!

[its] [nɑːt]['ɑʊər; ɑːr] [fɔːlt] !
It's not our fault !
它是 不是 我们的 过错 !

这不是我们的错!

[wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [kept]
We can't be kept
我们 不能 是 保留

我们不能被束缚

[ɔːl] [deɪ]
All day
全部 天

全天

[tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [roʊd] ! . . .
To clear the road ! . . .
到 清除 这 路 ! . . .

清理道路!

[spiːd] [ɑːn] ! — [ə'weɪ] !
Speed on ! — Away !
速度 在 ! — 离开 !

加速! ——出发!

[ə'weɪ] ! . . .
Away ! . . .
离开 ! . . .

离开! ...

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l]
THE STRUGGLE
这 斗争

斗争

[bʌt; bət] [hɑːrk] ! . . .
But hark ! . . .
但 听着 ! . . .

但是，听! .....

[bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [blæst] ['waɪndz] [klɪr] !
Behind , a trumpet - blast winds clear !
在后面 , 一个 喇叭 - 爆炸 风 清除 !

身后传来一声清晰的号角声!

[greɪt] [gɑːd] !
Great God !
伟大的 上帝 !

我的天哪!

['ɑʊər; ɑːr] [dred] [kəm'petɪtər] [drɔːz] [nɪr] ;
Our dread competitor draws near ;
我们的 恐惧 竞争者 平局 靠近 ;

我们可怕的竞争对手正在逼近;

[wiːd] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [naʊ] , [laɪk] [feɪt] ,
We'd half a minute start , and now , like Fate ,
我们会 一半 一个 分钟 开始 , 和 现在 , 喜欢 命运 ,

我们原本只有半分钟的起跑时间，而现在，就像命运一样，

['hiːz] ['rʌʃɪŋ] ['ɑːnwərd] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt]
He's rushing onward to annihilate
他是 匆忙 向前 到 歼灭

他正奋力向前，企图彻底消灭

['dɪstəns] [ænd; ənd][taɪm] , [wɜːrl] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] !
Distance and time , whirled in a hurricane !
距离 和 时间 , 旋转 在 一个 飓风 !

距离和时间，在飓风中翻腾!

[ɪn'eksərəbli] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm][geɪn][ænd; ənd][geɪn] . . . .
Inexorably we see him gain and gain . . . .
无情地 我们 看 他 获得 和 获得 . . . .

我们眼睁睁地看着他不断进步……

“ [naʊ] ! — [spiːd] [hɜːr; hər][ʌp] !
“ Now ! — speed her up !
“ 现在 ! — 速度 她 向上 !

“现在！——加快速度！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪz] [aʊt] .
” the boy cries out .
” 这 男生 哭泣 出去 .

男孩哭喊道。

“ [mɔːr] [spiːd] ! ”
“ More speed ! ”
“ 更多的 速度 ! ”

“加快速度！”

“ [ðə; ði] - ['moʊtɚz] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ! — [ɪn'diːd] ,
“ The curséd motor's gone to sleep ! — Indeed ,
“ 这 - 电机的 已消失 到 睡觉 ! — 的确 ,

“该死的发动机又罢工了！——确实如此，

“ [wɪə(r)] ['hɑːrdli] ['duːɪŋ] ['fɪfti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊər] .
“ We're hardly doing fifty miles an hour .
“ 是 几乎 正在做 五十 英里 一个 小时 .

“我们几乎没开到每小时五十英里。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [pæs] [ˌjuː 'es] [jet] [ə'waɪl] !
“ But he won't pass us yet awhile !
“ 但 他 惯于 经过 我们 然而 一会儿 !

但他一时半会儿还不会超过我们!

[mɔːr] ['paʊər] ! ” . . .
More power ! ” . . .
更多的 力量 ! ” . . .

动力更强!

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði]['draɪvər] [hiːdz] ; [hiː; hi] [muːvz] — [ðə; ði] ['fjʊriəs] [peɪs]
The driver heeds ; he moves — the furious pace
这 司机 注意 ; 他 移动 — 这 狂怒 步伐

司机听从了指示，启动了车子——速度越来越快

[grəuz] ['frenzid] !
Grows frenzied !
生长 丧心病狂 !

变得疯狂!

[oʊ] , [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs]
Oh , the glory of a race
哦 , 这 荣耀 的 一个 种族

啊，比赛的荣耀

[laɪk] [ðɪs] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [deɪz] , [wɪð; wɪθ] ['stedi] [hænd]
Like this of modern days , with steady hand
喜欢 这 的 现代的 天 , 和 稳定的 手

就像现代人那样，用稳定的手

[tuː; tə] [stɪr] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [θruː] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lænd] !
To steer a whirlwind through a startled land !
到 转向 一个 旋风 通过 一个 惊慌 土地 !

驾驭旋风穿越惊愕的大地!

[ðə; ði] ['wɔtʃəz]
THE WATCHERS
这 观察者

守望者

“ [ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [nɪr] ! — [let] [noʊ][wʌn] [krɔːs] ! — [teɪk] [ker] !
“ The first is near ! — Let no one cross ! — Take care !
〃 这 第一的 是 靠近 ! — 让 不 一 叉 ! — 拿 关心 !

〃第一个就在附近！——任何人不得越过！——小心！〃

“ [siː] !
“ See !
〃 看 !

〃看!

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! — [lʊk] [aʊt] !
There they are ! — Look out !
那里 他们 是 ! — 看 出去 !

他们在那里！——小心!

[ðə; ði][hɔːrn] !
The horn !
这 喇叭 !

喇叭!

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !

提防!

“ [stænd] [bæk] ! — [ðeə(r)] [tuː] ! . . .
“ Stand back ! — They're two ! . . .
〃 站立 后退 ! — 它们是 二 ! . . .

〃退后！——他们是两个人！.....

[its] ['ʒɪˌrɑːrdoʊ] !
It's Girardot !
它是 吉拉尔多 !

是吉拉尔多!

[noʊ] , [noʊ] ;
No , no ;
不 , 不 ;

不，不;

“ [its] ['tʃɛrən, 'kɛrən] !
“ It's Charron !
〃 它是 查伦 !

〃是查伦！〃

[noʊ] , [its] [lɛvə] ! — [haʊ] [ðeɪ] [bloʊ]
No , it's Levegh ! — How they blow
不 , 它是 勒维格 ! — 如何 他们 吹

不，是莱维格！——他们怎么吹的

“ [ðæt] [hɔːrn] ! ” . . .
“ That horn ! ” . . .
“ 那 喇叭 ! ” . . .

“那喇叭声！”

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]
But who can hope to recognize
但 WHO 能 希望 到 认出

但谁又能指望认出他们呢?

[ɔːr] [neɪm] [ðə; ði] [ʃrɪlɪŋ] ['bʊlɪt] [ɪn] [ɪts] [flaɪt] ?
Or name the shrilling bullet in its flight ?
或者 姓名 这 尖锐的 子弹 在 它是 航班 ?

或者给飞行中发出尖锐声音的子弹命名?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [neɪmz] [wen] ['glɔːri] [blaɪndz] [ðə; ði] [aɪz] ?
And what are names when glory blinds the eyes ?
和 什么 是 姓名 什么时候 荣耀 百叶窗 这 眼睛 ?

当荣耀蒙蔽了双眼，名字又算得了什么呢?

[ðə; ði] [taʊnz] [lʌv] [spɔːrt] , [ænd; ənd] [tʃɪr] ; [bʌt; bət] , [hæf] [ɪn] [fraɪt]
The towns love sport , and cheer ; but , half in fright
这 城镇 爱 运动 , 和 欢呼 ; 但 , 一半 在 惊吓

这些城镇的居民热爱运动，为之欢呼；但是，他们也半信半疑地感到害怕。

[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['pesnts] [stɑːp] [ðer; ðər] [plauz] [tuː; tə] [siː]
The laboring peasants stop their ploughs to see
这 劳动 农民 停止 他们的 犁 到 看

辛勤劳作的农民们停下犁头，观看

[ðɪs] ['ævəlæntʃ] — [ðɪs] ['hɜːrtl] ['mɪstəri] !
This avalanche — this hurtling mystery !
这 雪崩 — 这 疾驰 神秘 !

这场雪崩——这惊天动地的谜团!

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['fɪnɪʃ]
THE FINISH
这 结束

结束

[ʌn'taɪərɪŋ] , [ɑːn] [ðer; ðər] [maʊnts] [ʌv; əv] ['faɪər] [ænd; ənd] [stiːl] ,
Untiring , on their mounts of fire and steel ,
不懈 , 在 他们的 安装 的 火 和 钢 ,

他们不知疲倦地骑着烈焰与钢铁的战马，

[ðə; ði] ['ʃiːldɪd] ['ʃəufəz] , ['wɑːtʃfl] , [hænd] [ɑːn] [wiːl] ,
The shielded chauffeurs , watchful , hand on wheel ,
这 屏蔽 司机 , 警惕 , 手 在 车轮 ,

戴着防护罩的司机们警惕地注视着前方，一手扶着方向盘。

[hæv; həv] [flæʃt] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [liːg] ; — [hæv; həv] [briːðd] [ðə; ði] [dʌst]
Have flashed through many a league ; — have breathed the dust
有 闪光灯 通过 许多 一个 联盟 ; — 有 呼吸 这 灰尘

曾驰骋过无数道城池；——曾呼吸过尘埃。

[ʌv; əv] ['diːviəs] [weɪz] ; [hæv; həv] ['skɜːrtɪd] [wʊd] [ænd; ənd] [siː] ;
Of devious ways ; have skirted wood and sea ;
的 狡猾的 方式 ; 有 裙摆 木头 和 海 ;

迂回曲折；绕过树林和大海；

[hæv; həv] ['trævəst] [taʊnz] , [krɔːst] ['rɪvəz] , [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] ; —

Have	**traversed**	**towns**	**,**	**crossed**	**rivers**	**,**	**hills**	**and**	**dales**	**;**	**—**
有	穿越	城镇	,	交叉	河流	,	丘陵	和	戴尔斯	;	—

曾游历城镇，跨越河流，翻越山丘和山谷；

[nɔːr] ['hɔːltɪd] [wʌns] !

Nor	**halted**	**once**	**!**
也不	停止	一次	!

一次也没有停止过！

[tuː; tə] [lɜːrn] [dʒi'ɑːgrəfi]

To	**learn**	**geography**
到	学习	地理

学习地理

[baɪ] [sʌtʃ] [væst]['lesnz; 'lesənz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['taɪər][ðə; ði] [fleʃ] ,

By	**such**	**vast**	**lessons**	**,**	**though**	**it**	**tire**	**the**	**flesh**	**,**
经过	这样的	广阔的	课程	,	尽管	它	胎	这	肉	,

如此浩瀚的教训，虽然会令肉体疲惫，

[ɪg'zɔːlts][ðə; ði][soʊl][ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði]['spɪrɪt] [friː] .

Exalts	**the**	**soul**	**and**	**makes**	**the**	**spirit**	**free**	**.**
提升	这	灵魂	和	制作	这	精神	自由的	.

提升灵魂，使精神自由。

[bʌt; bət] [naʊ] [mʌst; məst][end] [ðɪs] [væst] , [taɪ'tænɪk] [reɪs] !

But	**now**	**must**	**end**	**this**	**vast**	**,**	**Titanic**	**race**	**!**
但	现在	必须	结尾	这	广阔的	,	泰坦尼克号	种族	!

但现在必须结束这场规模庞大、如同泰坦尼克号般的竞赛了！

([ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [læst] [fər'evər] !) — [siː] !

(	**It**	**cannot**	**last**	**forever**	**!**	**)**	**—**	**See**	**!**
(	它	不能	最后的	永远	!	)	—	看	!

（它不可能永远持续下去！）——看！

[ðə; ði] [pleɪs]

The	**place**
这	地方

这个地方

[laɪz] [ðer; ðər] ! . . .

Lies	**there**	**!**	**.**	**.**	**.**
谎言	那里	!	.	.	.

躺在那里！

[ə; eɪ] [brɔːd] , [waɪt] ['bænər] [baːz][ðə; ði] [wei] ,

A	**broad**	**,**	**white**	**banner**	**bars**	**the**	**way**	**,**
一个	广阔	,	白色的	横幅	酒吧	这	方式	,

一道宽大的白色横幅挡住了去路。

[bɪ'twiːn] [tuː] ['lɔːfti] [poʊlz] [wɪð; wɪθ] ['striːməz] [geɪ] .

Between	**two**	**lofty**	**poles**	**with**	**streamers**	**gay**	**.**
之间	二	高远	杆子	和	主播	同性恋	.

两根高耸的杆子之间飘扬着彩带。

[ðə; ði] “ ['fɪnɪʃ] ” [ðer; ðər][wiː; wi] [riːd] .

The	**“**	**FINISH**	**”**	**there**	**we**	**read**	**.**
这	“	结束	”	那里	我们	读	.

我们看到上面写着“结束”。

[ðə; ði][end][æt; ət][læst] !

The	**end**	**at**	**last**	**!**
这	结尾	在	最后的	!

终于结束了！

[ɔ:l] [rest] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] , [wʌns] [ðæt] [goʊl] [ɪz] [pæst] !

All	rest	and	glory	,	once	that	goal	is	passed	!
全部	休息	和	荣耀	,	一次	那	目标	是	通过了	!

一旦达成目标，剩下的就只有安息和荣耀了!

[ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [bɜ:rst] ! — [ðə; ði] ['draɪvər] [grɪps] [ðə; ði] [bɑ:r] !

A	final	burst	!	—	The	driver	grips	the	bar	!
一个	最终的	爆裂	!	—	这	司机	握把	这	酒吧	!

最后冲刺！——车手紧紧握住车把!

[ðə; ði] “ ['fɪnɪʃ] !

The	“	FINISH	!
这	“	结束	!

“结束!

” [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [hi:; hi] [si:z] [ə'fɑ:r]

”	In	the	road	he	sees	afar
”	在	这	路	他	看到	远方

在路上，他远远地望去。

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] [er] [ə'tentɪv] [stænd] ,

A	judge	with	solemn	air	attentive	stand	,
一个	法官	和	庄严	空气	细心	站立	,

一位神情严肃的法官站在那里，全神贯注。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] ['kɜ:rtʃɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] . . .

Waving	a	crimson	kerchief	in	his	hand	.	.	.
挥手	一个	赤红	头巾	在	他的	手	.	.	.

他手中挥舞着一条深红色的手帕.....

“ [stɑ:p] !

“	Stop	!
“	停止	!

“停止!

” ['hɑ:rʃli] [graindz] [ðə; ði] [breɪk] — “ [wʌt] ['nʌmbɚz] [ðɪs] ? ”

”	Harshly	grinds	the	brake	—	“	What	number's	this	?	”
”	严厉地	研磨	这	制动	—	“	什么	数量的	这	?	”

“猛踩刹车——”这是几号车？”

“ [jʊr; jər] [neɪm] ?

“	Your	name	?
“	你的	姓名	?

你的名字是?

” [rɪ'kɔ:rdɪd] !

”	Recorded	!
”	记录	!

已录制!

[ə,pɑ:θi'oʊsɪs] ! !

Apotheosis	!	!
神化	!	!

神化！！

[[,pi: 'dʒi:] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[[,pi: 'dʒi:] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['sɔŋz] & ['sɑ:nəts]
SONGS & SONNETS
歌曲 & 十四行诗

歌曲与十四行诗

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[lʌv] [bi:'ætəˌfaɪd] .
Love Beatified .
爱 已受祝福 .

爱已成圣。

[lʌv] , [sleɪn][baɪ][ˌju: 'es][ænd; ənd] ['berid] ['jestərdeɪ] ,
LOVE , slain by us and buried yesterday ,
爱 , 被杀 经过 我们 和 埋葬 昨天 ,

爱，被我们扼杀，昨日埋葬。

[roʊz] [ʌp] [ə'gen] , [nɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [wʊd] [steɪ] .
Rose up again , nor in his grave would stay .
玫瑰 向上 再次 , 也不 在 他的 严重 会 停留 .

他再次复活，也不愿留在坟墓里。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɜ:rθ] - - [braʊ] [ænd; ənd] ['saɪtləs] [aɪz]
On his earth - stainèd brow and sightless eyes
在 他的 地球 - - 眉头 和 失明 眼睛

在他沾满泥土的额头和失明的双眼上

[stɪl] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pærədaɪs] .
Still shone the splendours of our Paradise .
仍然 闪耀 这 辉煌 的 我们的 天堂 .

我们的天堂依然光辉灿烂。

[hʌʃt] [wʌz; wəz] [i:tʃ] ['dɪsənəns] , ['evri] [fɔ:lt] [meɪd] [kli:n] ,
Hushed was each dissonance , every fault made clean ,
静静地 曾是 每个 不和谐 , 每一个 过错 制成 干净的 ,

所有不和谐音都被消除，所有瑕疵都被擦干净。

[ænd; ənd][dʒɔɪz][ə'loʊn][aɪ] [sɔ:] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
And joys alone I saw , that might have been .
和 喜悦 独自的 我 锯 , 那 可能 有 到过 .

我看到的只有快乐，那或许就是未来。

[ˌaɪ 'ti:]['nevər] [si:md] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [soʊ] [fer]
It never seemed our Love could shew so fair
它 绝不 似乎 我们的 爱 可以 展示 所以 公平的

我们的爱情似乎从未展现过如此美好的一面。

[æz; əz] [ðæt] [ded] ['prez(ə)ns] , [ʃraɪnd] [ɪn]['glɔ:ri][ðer; ðər] .
As that dead Presence , shrined in glory there .
作为 那 死的 在场 , 神龛 在 荣耀 那里 .

那逝去的神灵，在那里被供奉于荣耀之中。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] ,
I would not have our Love to live again ,
我 会 不是 有 我们的 爱 到 居住 再次 ,

我不想再经历一次我们的爱情。

[ænd; ənd] [blend] [iːtʃ] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['greɪtər] [peɪn] . —

And	blend	each	pleasure	with	his	greater	pain	.	—
和	混合	每个	乐趣	和	他的	更大的	疼痛	.	—

并将每一种快乐与他更大的痛苦融合在一起。

[oʊ] ['betər] [fɑːr] [ðɪs] [deθ] , [ænd; ənd] [rest] !

Oh	better	far	this	blessèd	death	,	and	rest	!
哦	更好的	远的	这	受祝福的	死亡	,	和	休息	!

哦，这幸福的死亡和安息真是太好了!

[ded] [lʌv] [aɪ] [klæsp] , [aɪ] ['tʃerɪʃ] [tuː; tə] [maɪ] [brest]

Dead	Love	I	clasp	,	I	cherish	to	my	breast
死的	爱	我	搭扣	,	我	珍惜	到	我的	胸部

逝去的爱，我紧紧拥抱，珍藏于胸前

[ænd; ənd] ['evər] [ʃæl; ʃəl] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [best] !

And	ever	shall	,	for	this	I	know	is	best	!
和	曾经	将	,	为了	这	我	知道	是	最好的	!

而且我永远都会这样做，因为我知道这是最好的!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] .

Morning	,	Noon	and	Night	.
早晨	,	中午	和	夜晚	.

早晨、中午和夜晚。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [wen] [ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv] ['iːstərn] [laɪt]

I	LOVE	thee	when	the	gates	of	eastern	light
我	爱	你	什么时候	这	大门	的	东	光

当东方之光的大门开启时，我爱你

[ɑːr; ər] ['oʊpənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] - [stɑːr] , [ə'fleɪm] ;

Are	opened	by	the	Morning	-	star	,	aflame	;
是	打开	经过	这	早晨	-	星星	,	燃烧	;

被晨星开启，闪耀着光芒;

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [wen] [ðə; ðɪ] [roʊz] - [red] ['hevəns] [prə'kleɪm]

I	love	thee	when	the	rose	-	red	heavens	proclaim
我	爱	你	什么时候	这	玫瑰	-	红色的	天	宣布

当玫瑰红的天空宣告时，我爱你

[ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɔːrd] , [tuː; tə] ['mɔːrt(ə)l] [saɪt] ,

The	coming	of	their	lord	,	to	mortal	sight	,
这	未来	的	他们的	主	,	到	凡人	视线	,

他们的主降临人间，显现于世人眼前。

[ænd; ənd] ['klaʊdləs] , [wen] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] [haɪt]

And	cloudless	,	when	from	his	imperial	height
和	无云	,	什么时候	从	他的	帝国	高度

晴空万里，当他从帝王之巅俯瞰时

[hiː; hi] [lʊks] [ɪn] ['glɔːri] [daʊn] .

He	looks	in	glory	down	.
他	看起来	在	荣耀	向下	.

他荣耀地俯视着大地。

[aɪ] [briːð] [ðaɪ] [neɪm]

I	breathe	thy	name
我	呼吸	你的	姓名

我呼唤你的名字

[wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv] , [wen] ['draʊzi] [nuːn] [ðə; ði] [seɪm]
With thoughts of love , when drowsy Noon the same
和 想法 的 爱 , 什么时候 昏昏欲睡 中午 这 相同的

带着对爱的思念，在昏昏欲睡的正午时分，

[pɔɪzd] , ['iːkwəl] ['dɪstəns] [hoʊldz] , [twɪkst] [dɑːn] [ænd; ənd] [naɪt] .
Poised , equal distance holds , twixt dawn and night .
准备 , 平等的 距离 持有 , 中间 黎明 和 夜晚 .

保持平衡，等距，介于黎明与黑夜之间。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [wen] [ðə; ði] [west] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [gloʊ] ,
I love thee when the West begins to glow ,
我 爱 你 什么时候 这 西方 开始 到 辉光 ,

当西方开始闪耀光芒时，我爱你。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['restləs] ['waɪndz] [laɪ] [stɪl] [ɪn] ['hev(ə)n] ;
And when the restless winds lie still in heaven ;
和 什么时候 这 不安 风 说谎 仍然 在 天堂 ;

当躁动的风在天上平静下来;

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [wen] [ðə; ði] - ['ʃæˌdoʊz] [fɔːl] ,
I love thee when the deep'ning shadows fall ,
我 爱 你 什么时候 这 - 阴影 落下 ,

当夜幕降临，我依然爱你。

[æz; əz] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['tiriən] [daɪ] , [sɔːft] , ['pɜːrp(ə)l] ['iːv(ə)n] ;
As comes with Tyrian dye , soft , purple even ;
作为 来 和 泰瑞安 染料 , 柔软的 , 紫色的 甚至 ;

就像泰尔紫染料一样，柔和，甚至呈紫色;

[bʌt; bət] [wen] , [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['wɔːtərz] , ['raɪzɪz] [sloʊ]
But when , from out the waters , rises slow
但 什么时候 , 从 出去 这 水 , 上升 慢的

但当它从水中缓缓升起时

[ðə; ði] ['nɔɪzləs] [naɪt] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] .
The noiseless Night , I love thee best of all .
这 无声 夜晚 , 我 爱 你 最好的 的 全部 .

无声的夜晚，我最爱你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['dænti] .
Dante .
但丁 .

但丁。

[ðaʊɹt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pensɪv] , ['driːmiŋ] [bɔɪ] , [wen] [fɜːrst]
THOU'RT but a pensive , dreaming Boy , when first
你 但 一个 沉思的 , 做梦 男生 , 什么时候 第一的

思绪不过是一个沉思、做梦的男孩，当初

[tuː; tə] [ðaɪ] [sæd] [eɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'pɪrz]
To thy sad eyne the sight of Love appears
到 你的 伤心 艾恩 这 视线 的 爱 出现

在你悲伤的眼中，爱情的景象出现了

[wɪð; wɪθ] ['bitrɪs] .
With blessèd Beatrice .
和 受祝福的 贝娅特丽丝 .

与蒙福的贝娅特丽丝。

[naɪn] ['sɜːrklɪŋ] ['jɪrz]
Nine circling years
九 盘旋 年

九年循环往复

[neɪm] [ðiː] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['lʌvər] , [huːz] [swiːt] [θɜːrst]
Name thee the wounded Lover , whose sweet thirst
姓名 你 这 受伤 情人 , 谁 甜的 口渴

称你为受伤的爱人，你那甜蜜的渴望

[ɪz] ['nevər] ['seɪtɪd] , [nɔːr] [huːz] ['fiːvər] [les] .
Is never sated , nor whose fever less .
是 绝不 满足 , 也不 谁 发烧 较少的 .

永不满足，也永不退烧。

[æt; ət] - [ðaʊɹt] [ðə; ði] - [naɪt] ;
At Campaldino thou'rt the mailèd Knight ;
在 - 你 这 - 骑士 ;

在坎帕尔迪诺，你是身披铠甲的骑士；

['sævɪdʒ] [tuː; tə] [spɜːr] [ðaɪ] ['sɪti] [ɑːn] [tɔːrd] [raɪt]
Savage to spur thy City on toward right
野蛮的 到 刺 你的 城市 在 朝向 正确的

野蛮地激励你的城市向右前进

[ðaʊɹt] ['drɪvn] , [ɪts] [skeɪp] - [goʊt] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
Thou'rt driven , its scape - goat , to the wilderness .
你 驱动 , 它是 逃脱 - 山羊 , 到 这 荒野 .

你，它的替罪羊，被驱逐到荒野。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [haʊs] [huːz] [sterz] [ɑːr; ər] [peɪn]
There , in the stranger's house whose stairs are pain
那里 , 在 这 陌生人的 房子 谁 楼梯 是 疼痛

在那里，在陌生人的房子里，楼梯令人痛苦

[tuː; tə] [maʊnt] , [huːz] [bred] [ɪz] ['bɪtər] [tuː; tə] [ðaɪ] [maʊθ] ,
To mount , whose bread is bitter to thy mouth ,
到 山 , 谁 面包 是 苦的 到 你的 嘴 ,

攀登，那苦涩的面包令你口中苦涩，

[dɔːnz] [ðaɪ] [greɪt] ['vɪʒ(ə)n] , [mɪd] [ðaɪ] [soʊlz] [læst] [draʊθ] ;
Dawns thy Great Vision , mid thy soul's last drouth ;
黎明 你的 伟大的 想象 , 中 你的 灵魂的 最后的 干旱 ;

在你灵魂最后的干渴中，你的伟大愿景破晓了；

[ænd; ənd] , [pæst] ['hɛlz] [fleɪm] [ænd; ənd] - [raʊnd] ,
And , past Hell's flame and Purgatory's round ,
和 , 过去的 地狱的 火焰 和 - 圆形的 ,

越过地狱之火和炼狱的轮回，

[griːts] [ðiː] [ðaɪ] [lʌv] [moʊst] ['dʒent(ə)l] , [wʌns] [ə'gen] ,
Greets thee thy love most gentle , once again ,
问候 你 你的 爱 最多 温和的 , 一次 再次 ,

再次向你致以我最温柔的爱意，

[ðaʊ] ['fraʊnɪŋ] ['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn] [wɪð; wɪθ] ['lɔrəlz] [kraʊnd] !
Thou frowning Florentine with laurels crowned !
你 皱眉 佛罗伦萨 和 月桂树 加冕 !

你这头戴桂冠、眉头紧锁的佛罗伦萨人！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

['lʌvz] ['blaɪndnəs] .
Love's Blindness .
爱的 失明 .

爱情的盲目。

“ [oʊ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [swiːt] ,
“ O LOVE , my Love , thou canst not know how sweet ,
“ 哦 爱 , 我的 爱 , 你 罐 不是 知道 如何 甜的 ,

“哦，我的爱人，你无法体会我的爱有多甜蜜，

[haʊ] [dɪr] [ðaʊ] [ɑːrt] ! ” — “ [nɔːt] [wʊd] [aɪ] [noʊ] , [seɪv] [ðɪs]
How dear thou art ! ” — “ Naught would I know , save this
如何 亲爱的 你 艺术 ! ” — “ 零 会 我 知道 , 节省 这

你多么可爱啊！——“除了这，我什么都不知道。”

[ðæt] [ðaʊ] [wɪlt]['evər] [jɜːrn] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [kɪs] !
That thou wilt ever yearn to share my kiss !
那 你 枯萎 曾经 向往 到 分享 我的 吻 !

你将永远渴望分享我的吻!

[soʊ] ['biːɪŋ] , [aɪ] [rek] [nɑːt] ['weðər] ['jɪrz] [biː; bi] [fliːt]
So being , I reck not whether years be fleet
所以 存在 , 我 雷克 不是 无论 年 是 舰队

所以，我认为时间是否飞逝并不重要。

[ɔːr] ['endləs] ! ” — “ [bʌt; bət] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [siː] [ðaɪ] [feɪs]
Or endless ! ” — “ But thou canst not see thy face
或者 无尽的 ! ” — “ 但 你 罐 不是 看 你的 脸

或者永无止境！——“但你却看不见自己的脸

[æz; əz] ['ʌðər] [siː] [ðiː] !
As others see thee !
作为 其他的 看 你 !

别人眼中的你!

[ðaɪ] [diːp] [aɪz] [ðæt] [griːt]
Thy deep eyes that greet
你的 深的 眼睛 那 迎接

你那双深邃的眼睛迎接着

[ðer; ðər] ['luːsnt] - ['mɪrərd] ['glɪmərɪŋ] , [melt] [ænd; ənd] [miːt]
Their lucent - mirrored glimmerings , melt and meet
他们的 明亮的 - 镜像 微光 , 熔化 和 见面

它们如镜面般闪烁的光芒，融化并交汇。

[ɪn] ['glɔːri] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [blaɪnd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [speɪs] ! ”
In glory there , to blind themselves a space ! ”
在 荣耀 那里 , 到 瞎的 他们自己 一个 空间 ! ”

在那里，他们荣耀地遮蔽了自己的双眼!

“ [hʌʃ] , [oʊ] [maɪ] [hɑːrt] !
“ Hush , O my heart !
“ 嘘 , 哦 我的 心 !

“嘘，我的心啊！”

[ðaɪ] [veɪn] [haɪ'pɜːrbəli]
Thy vain hyperbole
你的 徒劳 夸张

你那虚妄的夸张

[miːnz] [nɔːt] ; [bʌt; bət] [teɪk] [ɪn] [bəuθ] [ðaɪ] [hændz] [ænd; ənd] [tɜːrn]
Means naught ; but take in both thy hands and turn
方法 零 ; 但 拿 在 两个都 你的 双手 和 转动

毫无意义；但请双手捧起，转身

[tuː; tə] [ðiː] [ðɪs] [feɪs] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [kɪs] [maɪ] [braʊ] ,

To	thee	this	face	of	mine	,	and	kiss	my	brow	,
到	你	这	脸	的	矿	,	和	吻	我的	眉头	,

把我的脸庞献给你，亲吻我的额头。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [maɪn] [aɪz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [siː]

And	after	that	mine	eyes	which	cannot	see
和	后	那	矿	眼睛	哪个	不能	看

之后，我的眼睛就看不见了。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [fiːl] [ðaɪ] [lɪps] [ðæt] [θrɪl] , [ænd; ənd] [naʊ]

But	only	feel	thy	lips	that	thrill	,	and	now
但	仅有的	感觉	你的	嘴唇	那	刺激	,	和	现在

但你只需感受你那令人兴奋的双唇，此刻

[maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [naʊ] — [oʊ] [gɑːd] !

My	mouth	,	and	now	—	O	God	!
我的	嘴	,	和	现在	—	哦	上帝	!

我的嘴，现在——哦，上帝！

[ðaɪ] ['kɪsɪz] [bɜːrn] !

thy	kisses	burn	!
你的	吻	烧伤	!

你的吻灼热难耐！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	13	]
”	[	页	-	]

“[第 13 页]

[he'sperɪˌdiːz] .

Hesperides	.
赫斯珀里得斯	.

赫斯珀里得斯。

[aɪ]

I
我

我

[naʊ] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['æŋgri] [sʌn]

NOW	once	again	the	angry	sun
现在	一次	再次	这	生气的	太阳

如今，愤怒的太阳再次升起。

[wiːlz] [ʌp] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [hɪz; ɪz] ['taɪərləs] [wei] ;

Wheels	up	the	heaven	his	tireless	way	;
车轮	向上	这	天堂	他的	不知疲倦	方式	;

他不知疲倦地乘着轮子升向天堂；

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] ['stræŋglɪŋ] [həːdz] [ʌv; əv] [men]

Once	more	we	strangling	herds	of	men
一次	更多的	我们	勒死	畜群	的	男人

我们再次扼杀了成群的人类

[weɪk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] ['nevər] - [dʌn] ,

Wake	to	our	labours	never	-	done	,
唤醒	到	我们的	劳动	绝不	-	完毕	,

醒来吧，我们未竟的事业仍在继续。

[raɪz] [ʌp] [tuː; tə] [tɔɪl] [ə'nʌðər] [deɪ] .

Rise	up	to	toil	another	day	.
上升	向上	到	辛劳	其他	天	.

起床，继续辛勤工作一天。

[daʊn] [flers] [ðə; ði] [hiːt] [ɑːn] [taʊn] [ænd; ənd] [striːt] ,
Down flares the heat on town and street ,
向下 信号弹 这 热 在 镇 和 街道 ,

下坡路段加剧了城镇和街道的热浪。

[waɪd] - ['wɔːrpɪŋ] ['pɪlər] , [spæn][ænd; ənd] [plɪnθ] ;
Wide - warping pillar , span and plinth ;
宽的 - 变形 支柱 , 跨度 和 基座 ;

宽弯曲的柱子、跨度和底座;

[wʌns] [mɔːr] [maɪ] ['bɜːrnɪŋ] , ['wɪrid] [aɪz]
Once more my burning , wearied eyes
一次 更多的 我的 燃烧 , 疲惫 眼睛

我那灼热、疲惫的双眼再次睁开。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] ['læbərɪnθ]
Within this monstrous labyrinth
之内 这 滔天 迷宫

在这座巨大的迷宫之中

[miːt] [ðə; ði][mæd] [hiːt] [ðæt] ['staiflz] [ˌem 'iː] ,
Meet the mad heat that stifles me ,
见面 这 疯狂的 热 那 扼杀 我 ,

感受这令人窒息的酷热吧,

[ænd; ənd][oʊ] , [maɪ] ['bæfəld] ['spɪrɪt] [flaɪz]
And O , my baffled spirit flies
和 哦 , 我的 困惑 精神 苍蝇

哦，我困惑的灵魂飞翔

[ɪn] [driːmz] [tuː; tə] [ðaɪ] [griːn] [wʊd] [ænd; ənd] [ðiː] ,
In dreams to thy green wood and thee ,
在 梦境 到 你的 绿色的 木头 和 你 ,

梦中与你同在，你身处绿林之中。

[tuː; tə] [ðiː] ! . . .
To thee ! . . .
到 你 ! . . .

敬你！.....

[tuː; tə] [ðiː] ! . . .
To thee ! . . .
到 你 ! . . .

敬你！.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[iː]
II
三

二

[maɪ] ['peɪvmənt] - ['wɪrid] [fiːt] [ə'gen]
My pavement - wearied feet again
我的 路面 - 疲惫 脚 再次

我的双脚又一次被人行道磨得疲惫不堪了。

[tred] [ðə; ði] [rʌf] [striːts] [huːz] [weɪz] [ɑːr; ər] [peɪn] ,
Tread the rough streets whose ways are pain ,
踏 这 粗糙的 街道 谁 方式 是 疼痛 ,

踏上崎岖难行的街道，那里充满痛苦。

[hɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnz] [læst] ['sʌlən] [biːm] ,
Hot with the sun's last sullen beam ,
热的 和 这 太阳的 最后的 忧郁 光束 ,

被太阳最后一缕阴沉的光芒炙烤着，

[ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [driːm] !
And yet — I dream !
和 然而 — 我 梦 !

然而——我做梦！

[driːm] [wen] [aɪ] [weɪk] , [ænd; ənd][æt; ət] [haɪ] , ['blaɪndɪŋ] [nuːn] ,
Dream when I wake , and at high , blinding Noon ,
梦 什么时候 我 唤醒 , 和 在 高的 , 失明 中午 ,

醒来时做梦，正午时分，烈日当空，刺眼难耐。

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] [muːn]
Or when the moon
或者什么时候 这 月亮

或者当月亮

[mɔks] [ðə; ði][sæd] ['sɪti] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌlən] [naɪt]
Mocks the sad City in her sullen night
模拟 这 伤心 城市 在 她 忧郁 夜晚

在她阴郁的夜晚，嘲笑着这座悲伤的城市

[ðæt] [bɜːrn] [tuː] [braɪt] !
That burns too bright !
那 烧伤 也 明亮的 !

那东西太亮了！

[soʊ] [swiːt] [maɪ] ['vɪʒənz] [siːm]
So sweet my visions seem
所以 甜的 我的 愿景 似乎

我的幻象如此甜蜜

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɔːrdɪd] [smoʊk] [ænd; ənd] [dʌst] [aɪ][tɜːrn] ,
That from this sordid smoke and dust I turn ,
那 从 这 肮脏的 抽烟 和 灰尘 我 转动 ,

我要从这肮脏的烟尘中转身，

[tɜːrn] [wer] [ðə; ði][dɪm] [wʊd] - [wɜːrld] [kɔːlz] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Turn where the dim Wood - world calls out to me
转动 在哪里 这 暗淡 木头 - 世界 呼叫 出去 到 我

向着幽暗的林地召唤我的地方转身

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] - ['vəːdʒinz] [aɪ] [hæf] [siː]
And where the forest - virgins I half see
和 在哪里 这 森林 - 处女 我 一半 看

而我隐约可见的，正是那些森林里的处女。

[wɪð; wɪθ] [griːn] [mɪ'stɪriəs] ['fɪŋgərz] ['bekəniŋ] !
With green mysterious fingers beckoning !
和 绿色的 神秘 手指 招手 !

带着神秘的绿色手指在召唤！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[wer] [vaɪn] - [riːðd] ['wʊdlənd] ['ɔːltəz] ['sʌnlɪt] [bɜːrn] ,
Where vine - wreathed woodland altars sunlit burn ,
在哪里 藤 - 花环 林地 祭坛 阳光照射 烧伤 ,

在阳光照耀下，藤蔓缠绕的林间祭坛上燃起熊熊烈火。

[ɔ:r]['draɪˌædz] [wi:v] [ðer; ðər] ['mɪstɪk] [raʊndz] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
Or Dryads weave their mystic rounds and sing ,
或者 树精 编织 他们的 神秘 回合 和 唱歌 ,

或者树精们编织着神秘的旋律，吟唱着歌谣，

[sɪŋ] [haɪ] , [sɪŋ] [loʊ] , [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] ['keɪd(ə)ns]
Sing high , sing low , with magic cadences
唱歌 高的 , 唱歌 低的 , 和 魔法 节奏

高声歌唱，低声歌唱，带着神奇的韵律

[ðæt] [wʌns][ðə; ði][waɪld][oʊks][ʌv; əv][doʊ'doʊ.nə] [hɜ:rd] ;
That once the wild oaks of Dodona heard ;
那 一次 这 荒野 橡树 的 多多纳 听到 ;

曾经多多纳的野生橡树都听到了;

[ænd; ənd] ['evri] [wʊd] - [noʊt] [bɪdz][ˌem 'i:][bɜ:rst] [ə'sʌndər]
And every wood - note bids me burst asunder
和 每一个 木头 - 笔记 出价 我 爆裂 分离

每一种木质音符都仿佛在召唤我崩溃瓦解

[ðə; ði][bɑ:ndz] [ðæt] [hoʊld][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [li:f] - [hɪd][bɜ:rd] !
The bonds that hold me from the leaf - hid bird !
这 债券 那 抓住 我 从 这 叶子 - 隐藏 鸟 !

束缚我与藏身树叶中的鸟儿的纽带!

[aɪ][kwɑ:f] [ði:] , [oʊ] [nɪ'penθɪ] !
I quaff thee , O Nepenthe !
我 畅饮 你 , 哦 猪笼草 !

我畅饮你，哦，忘忧草!

[ɑ:] , [ðə; ði] ['wʌndər]
Ah , the wonder
啊 , 这 想知道

啊，真是奇妙

[grəuz] [ðæt] [ðer; ðər][bi:; bi] [hu:] [skɔ:rn][nɑ:t] [welθ] [ænd; ənd] [i:z] ,
Grows that there be who scorn not wealth and ease ,
生长 那 那里 是 WHO 轻蔑 不是 财富 和 舒适 ,

那些不鄙视财富和安逸的人将会越来越多。

[hu:] [stɪl] [wɪl] [tʃu:z] [ðə; ði] [stri:t] - [laɪf] , [rʌf] [ænd; ənd] [blɜ:rd] ,
Who still will choose the street - life , rough and blurred ,
WHO 仍然 将要 选择 这 街道 - 生活 , 粗糙的 和 模糊 ,

谁还会选择粗犷而迷茫的街头生活?

[hu:] [wɪl] [nɑ:t][kwest] [ju:; jʊ] , [oʊ] [he'sperɪˌdi:z] ! . . .
Who will not quest you , O Hesperides ! . . .
WHO 将要 不是 寻求 你 , 哦 赫斯珀里得斯 ! . . .

谁会不向你倾诉衷肠呢，哦，赫斯珀里得斯! .....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] . . . [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] - [mɔ:s] !
And now , and now . . . I feel the forest - moss !
和 现在 , 和 现在 . . . 我 感觉 这 森林 - 苔藓 !

而现在，而现在.....我感觉到了森林里的苔藓!

[oʊ] , [ɑːn] [ðiːz] [mɔːs] - [bedz] [let] [ˌem ˈiː] [laɪ] [wɪð; wɪθ] [pæn] ,
O , on these moss - beds let me lie with Pan ,
哦 , 在 这些 苔藓 - 床 让 我 说谎 和 平底锅 ,

哦，让我与潘神躺在这片苔藓床上吧。

[twaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈaɪvi] - [vaɪn] [ɪn] [ˈtendrɪl] [kəːlz] !
Twined with the ivy - vine in tendrilled curls !
缠绕 和 这 常春藤 - 藤 在 卷须 卷发 !

与常春藤缠绕成卷曲的藤蔓!

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [hoʊld] [ɔːl] [goʊld] [ðæt] [ˈhæmpərz] [mæn]
And I will hold all gold that hampers man
和 我 将要 抓住 全部 金子 那 礼篮 男人

我将占有所有阻碍人类的黄金。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [beɪs] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbærən] [drɑːs] !
But the base ashes of a barren dross !
但 这 根据 灰烬 的 一个 荒芜 浮渣 !

但却是贫瘠渣滓的底层灰烬!

[ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌv] - [dæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪgən] [ˈgɜːlz] !
On with the love - dance of the pagan girls !
在 和 这 爱 - 舞蹈 的 这 异教徒 女孩们 !

异教少女们的爱情之舞继续!

[ðə; ði] [ˈpeɪgən] [ˈgɜːlz] [wɪð; wɪθ] [lɪps] [ɔːl] [ˈroʊzi] - [red] ,
The pagan girls with lips all rosy - red ,
这 异教徒 女孩们 和 嘴唇 全部 红润 - 红色的 ,

那些嘴唇涂成玫瑰红色的异教少女们,

[wɪð; wɪθ] [brests] [ʌp] - [gɜːrt] [ænd; ənd] [ˈfɔridz] [ˈgɑːləndid] !
With breasts up - girt and foreheads garlanded !
和 乳房 向上 - 束 和 额头 挂满花环 !

胸部高高耸起，额头上戴着花环!

[wɪð; wɪθ] [fer] [waɪt] [ˈfɔridz] [ˈnoʊbli] [ˈgɑːləndid] !
With fair white foreheads nobly garlanded !
和 公平的 白色的 额头 高贵地 挂满花环 !

额头洁白如玉，饰以高贵的花环!

[wɪð; wɪθ] [ˈsændld] [fiːt] [ðæt] [wiːv] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [rɪŋ]
With sandalled feet that weave the magic ring
和 凉鞋 脚 那 编织 这 魔法 戒指

穿着凉鞋的双脚编织着魔法戒指

[naʊ] . . . [let] [ðem; ðəm] [sɪŋ] ,
Now . . . let them sing ,
现在 . . . 让 他们 唱歌 ,

现在.....让他们唱歌吧。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [paɪp] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [hɪr] ,
And I will pipe a song that all may hear ,
和 我 将要 管道 一个 歌曲 那 全部 可能 听到 ,

我将吹奏一首所有人都能听到的歌,

[tuː; tə] [bɪd] [ðem; ðəm] [maɪnd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [waɪld] [raɪm] !
To bid them mind the time of my wild rhyme !
到 出价 他们 头脑 这 时间 的 我的 荒野 韵 !

让他们记住我狂野韵律的时机!

[əˈweɪ] !
Away !
离开 !

离开!

[əˈweɪ] !
Away !
离开 !

离开!

[bɪˈwer] ['aʊər; ɑːr] ['mɪstɪk] [triːz] !
Beware our mystic trees !
提防 我们的 神秘 树木 !

小心我们神秘的树木!

[huː] [wɪl] [nɑːt] [kwest] [juː; jʊ] , [oʊ] [heˈsperɪˌdiːz] ? . . .
Who will not quest you , O Hesperides ? . . .
WHO 将要 不是 寻求 你 , 哦 赫斯珀里得斯 ? . . .

谁不愿向你求问，哦，赫斯珀里得斯?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[greɪt] [men] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [wʌt] [sɪŋ] [jiː; ji] ?
Great men of song , what sing ye ?
伟大的 男人 的 歌曲 , 什么 唱歌 是的 ?

伟大的歌者们，你们唱些什么?

['wʊdlənd] [medəuz] ?
Woodland meadows ?
林地 草地 ?

林地草甸?

['rɑːks] , [triːz] [ænd; ənd] [rɪlz] [wer] ['sʌnlaɪt] [glɪnts] [tuː; tə] [goʊld] ?
Rocks , trees and rills where sunlight glints to gold ?
岩石 , 树木 和 小溪 在哪里 阳光 闪光 到 金子 ?

阳光照耀下闪着金光的岩石、树木和小溪?

[sɪŋ] [jiː; ji] [ðə; ði] [hɪlz] [əˈdaʊn] [huːz] [saɪdz] [bluː] ['ʃæˌdoʊz]
Sing ye the hills adown whose sides blue shadows
唱歌 是的 这 丘陵 向下 谁 侧面 蓝色的 阴影

歌唱山峦吧，山峦两侧是蓝色的阴影。

[kriːp] [wen] [ðə; ði] ['westərɪŋ] [deɪ] [ɪz] ['groʊɪŋ] [oʊld] ?
Creep when the westering day is growing old ?
潜行者 什么时候 这 西行 天 是 生长 老的 ?

当西沉的白昼渐渐消逝，悄然来临?

[sɪŋ] [jiː; ji] [ðə; ði] [brʊks] [wer] [ɪn] [ðə; ði] ['pəːlɪŋ] ['ʃæloʊz]
Sing ye the brooks where in the purling shallows
唱歌 是的 这 布鲁克斯 在哪里 在 这 檩条 浅滩

歌唱溪流吧，在潺潺的浅滩里

[ðə; ði] [smɔːl] [fɪʃ] [dɑːrt] [ænd; ənd] [gliːm] ?
The small fish dart and gleam ?
这 小的 鱼 镖 和 闪耀 ?

小鱼儿游动闪烁?

[sɪŋ] [jiː; ji] [ðə; ði] [peɪl] [griːn] ['tresɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wiləuz]
Sing ye the pale green tresses of the willows
唱歌 是的 这 苍白 绿色的 头发 的 这 柳树

歌唱柳树淡绿色的枝叶吧!

[ðæt] [stuːp] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [striːm] ?
That stoop to kiss the stream ?
那 哈腰 到 吻 这 溪流 ?

弯腰亲吻溪流?

[ɔːr] [sɪŋ] [jiː; ji] ['bɜːrnɪŋ] [striːts] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] [tɔɪl]
Or sing ye burning streets and sweating toil
或者 唱歌 是的 燃烧 街道 和 出汗 辛劳

或者歌唱燃烧的街道和汗流浃背的劳作

[wer] [wiː; wi] [spɔːnd] [swɔːmz] [ʌv; əv] [men] , [ʌ'nendɪŋlɪ] ,
Where we spawned swarms of men , unendingly ,
在哪里 我们 已生成 蜂群 的 男人 , 无休止地 ,

我们繁衍了无数男性，永无止境。

[ə'bʌv] , [bɪ'loʊ] , [ɪn] [mɑːrt] [ænd; ənd] ['wɜrkˌʃɑps] [mɔɪl]
Above , below , in mart and workshop's moil
多于 , 以下 , 在 市场 和 研讨会的 莫伊尔

上方、下方、在市场和工作室的 moil

[hæv; həv] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ðiː] , [oʊ] [maɪn] ['ɑːkədi] ? . . .
Have quite forgot thee , O mine Arcady ? . . .
有 相当 忘了 你 , 哦 矿 阿卡迪 ? . . .

我竟彻底忘记了你，我的阿卡迪亚？.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[maɪ] ['gɑːrdn] .
My Garden .
我的 花园 .

我的花园。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] “ ['sɑːnəts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] .
With a copy of “ Sonnets of this Century .
和 一个 复制 的 “ 十四行诗 的 这 世纪 .

附赠一本《本世纪十四行诗》。

” [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wer] [ðə; ði] [bluːm]
” THIS little book , a Garden where the bloom
” 这 小的 书 , 一个 花园 在哪里 这 盛开

“这本小书，就像一座盛开的花园

[ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [pent] ,
And fragrance of an hundred years are pent ,
和 香味 的 一个 百 年 是 五角星 ,

百年芬芳，尽收其中。

[tuː; tə] [ðiː] , [dɪr] [gɜːrl] , [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪd] [ɪz] [sent]
To thee , dear girl , at Christmas - tide is sent
到 你 , 亲爱的 女孩 , 在 圣诞节 - 潮 是 发送

亲爱的女孩，圣诞佳节将礼物送给你

[baɪ] [wʌn] [huː] [briːðz] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ðə; ði] [swiːt] [pər'fjuːm]
By one who breathes with love the sweet perfume
经过 一 WHO 呼吸 和 爱 这 甜的 香水

由一位呼吸着爱的甜美香气的人散发

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [freɪl] ['flaʊərz] .
Of such frail flowers .
的 这样的 脆弱 花朵 .

如此娇嫩的花朵。

[let] [aɪ] [ðə; ði][wɜːrld] [kən'suːm]
Let aye the world consume
让 是的 这 世界 消耗

让世界永远消耗

[ɪt'self][wɪð; wɪθ][tɔɪl][ænd; ənd]['leɪbər] — [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl]
Itself with toil and labour — such are all
本身 和 辛劳 和 劳动 — 这样的 是 全部

它本身就充满了辛劳和劳动——诸如此类的一切

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ] ['gɑːrdn] - [wɔːl] ,
Without the bounds of this my garden - wall ,
没有 这 界限 的 这 我的 花园 - 墙 ,

如果没有我这花园围墙的界限，

[ænd; ənd][aɪ] , [ɪn] [laɪt] , [fiːl] [nɑːt][nɔːr] [hiːd] [ðer; ðər] [gluːm] .
And I , in light , feel not nor heed their gloom .
和 我 , 在 光 , 感觉 不是 也不 注意 他们的 愁云 .

而我，身处光明之中，感受不到他们的阴霾，也毫不在意。

[kʌm] [ðaʊ] ['ɪntuː][maɪ] ['gɑːrdn] !
Come thou into my Garden !
来 你 进入 我的 花园 !

进入我的花园吧!

[let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ]
Let me show
让 我 展示

让我来展示一下

[ðiː] [ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [ðæt] [duː][lend][ˌaɪ 'tiː] [greɪs] ,
Thee all the treasures that do lend it grace ,
汝 全部 这 宝藏 那 做 借 它 优雅 ,

你将一切赋予它恩典的宝藏都赐予你。

[ðiːz] ['gʊdli] ['sɑːnəts] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ]
These goodly Sonnets , standing in a row
这些 很好 十四行诗 , 常设 在 一个 排

这些优美的十四行诗，排成一排

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [terz] , [lʌv] , — ['laɪfs] ['mædrɪg(ə)l] ;
To tell of joy , tears , love , — life's madrigal ;
到 告诉 的 喜悦 , 眼泪 , 爱 , — 生活的 牧歌 ;

讲述喜悦、泪水、爱情——人生的牧歌;

[ænd; ənd] , ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn'tʃæntɪd] [pleɪs] ,
And , mistress of the pure enchanted place ,
和 , 情妇 的 这 纯的 迷人的 地方 ,

而，这片纯洁迷人之地的女主人，

[biː; bi] [ðaʊ] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['flaʊər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ! . . .
Be thou the fairest Flower among them all ! . . .
是 你 这 最公平 花 之中 他们 全部 ! . . .

愿你成为众花中最美的花朵!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɛˌrɪnərəʊŋən] .
Erinnerungen .
回忆 .

回忆。

['ʃwɜ:]	[ɪst]	['mi:n]	['hɜ:z]	,	[ˌju ɛn 'di]	['hɔɪtə]	[kæn]
SCHWER	**ist**	**mein**	**Herz**	**,**	**und**	**heute**	**kann**
困难	是	我的	心	,	和	今天	坎恩

SCHWER ist mein Herz, und heute kann

[ɪtʃ]	[nɪçt]
ich	**nicht**
ich	尼赫特

我不是

[meiə]	['li:sən]	—	[kæn]	[nɪçt]	['dɛŋkən]	,	['laɪdən]	[meiə]	.
Mehr	**lesen**	**—**	**kann**	**nicht**	**denken**	**,**	**leiden**	**mehr**	**.**
更多	莱森	—	坎恩	尼赫特	丹肯	,	莱顿	更多	.

Mehr lesen — kann nicht denken, leiden mehr。

['aʊz]	['jeɪdər]	['ɛkə]	['kʊmt]	['aɪn]	['ʃɑ:tən]	[hɜ:r; hər]	,
Aus	**jeder**	**Ecke**	**kommt**	**ein**	**Schatten**	**her**	**,**
澳大利亚	杰德	埃克	kommt	一个	阴影	她	,

Aus jeder Ecke kommt ein Schatten she,

[waɪ]	['aʊz]	[dem]	['toʊtən]	['hɪməl]	[geɪt]	[dæs; dɑ:s]	[lɪkt]	.
Wie	**aus**	**dem**	**toten**	**Himmel**	**geht**	**das**	**Licht**	**.**
维	澳大利亚	民主	托滕	天	去	das	利希特	.

Wie aus dem Himmel geht das Licht。

[ɪtʃ]	['sɪn]	-	[ˌju ɛn 'di]	['sɪn]	-	—	[ɪtʃ]	[sɛh]	[ˌaɪeɪtʃ'ɛn]	[nɑ:k]	,	[waɪ]	[ɜ:r; ər]
Ich	**sinn**	**'**	**und**	**sinn**	**'**	**—**	**ich**	**sehe**	**ihn**	**noch**	**,**	**wie**	**er**
我	罪	-	和	罪	-	—	ich	谢赫	伊恩	诺赫	,	维	呃

Ich sinn' und sinn'—ich sehe ihn noch, wie er

[vi:'oʊ'ɑ:r]	['læŋən]	['jɑ:rən]	-	['ʃoʊt]	-	['mɪtʃ]	[æn; ən]
Vor	**langen**	**Jahren**	**zartlich**	**schaut**	**'**	**mich**	**an**
vor	朗根	年份	-	观看	-	密歇根	一个

新年快乐

[eɪ]	-	[ˌʌn'ze:rə]	['reɪn]	['li:b]	['ə:st]	[bɪgæn]
Eh	**'**	**unsere**	**reine**	**Liebe**	**erst**	**begann**
嗯	-	乌塞雷	纯种	爱	最初	开始

呃' unsere reine Liebe erst开始

['læŋsəm]	[zu:]	['ʃtɛrbən]	,	[ɪtʃ]	[zu:]	[traʊɜ-n]	['sɛr]	.	.	.
Langsam	**zu**	**sterben**	**,**	**ich**	**zu**	**trauern**	**sehr**	**.**	**.**	**.**
朗萨姆	祖	斯特本	,	ich	祖	特劳恩	非常	.	.	.

Langsam zu sterben, ich zu trauern sehr...

['ʃwɜ:]	[ɪst]	['mi:n]	['hɜ:z]	.
Schwer	**ist**	**mein**	**Herz**	**.**
施韦尔	是	我的	心	.

Schwer ist mein Herz.

['aʊz]	['zaɪnən]	[ɛkən]	['ɔtʃ]
Aus	**seinen**	**Ecken**	**auch**
澳大利亚	青年	埃肯	也

Aus seinen Ecken auch

-	[daɪ]	['ʃɑ:tən]	,	[ʃnel]	[ˌju ɛn 'di]	['ʃnɛlɜ-]	.
Kriechen	**die**	**Schatten**	**,**	**schnell**	**und**	**schneller**	**.**
-	死	阴影	,	施内尔	和	施内勒	.

Kriechen die Schatten、schnell 和 schneller。

['jɛtst]
Jetzt
现在

现在

- ['miːn] - ['ɔr] [den]['ɜːrstən] ['hɔtʃ]
Vernimmt mein müdes Ohr den ersten Hauch
- 我的 - 哦 丹 厄斯滕 豪赫

Vernimmt mein müdes Ohr den ersten Hauch

['dɜˠː] - . . .
Der Winternacht . . .
德尔 - . . .

冬夜.....

[iːz] - ['strɑːm][ju ɛn 'di] ['wɔld]
Es glimmert Strom und Wald
埃斯 - 斯特罗姆 和 沃尔德

Es glimmert Strom und Wald

[ɪn] - [fɜːrn] . . .
In dunkler Ferne . . .
在 - 费恩 . . .

在 dunkler Ferne ...

[daɪz] [vɜˠːdʒɛt] [zuːlɪtst] ,
Dies vergeht zuletzt ,
死亡 弗格特 zuletzt ,

Dies vergeht zuletzt,

[ˌju ɛn 'di] ['eɪlz]
Und alles
和 一切

一切

['ɛndlɪk]
endlich
恩德利希

恩德利希

['fɪnstɜˠ] [ɪst][ˌju ɛn 'di]['kɔlt] . . .
finster ist und kalt . . .
芬斯特 是 和 冷 . . .

finster ist und kalt...

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði]['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] .
The Battle Royal .
这 战斗 皇家 .

大逃杀。

[ðaʊ] ['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] !
THOU Battle Royal !
你 战斗 皇家 !

THOU 大逃杀!

[kɪŋz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən]
Kings and gentlemen
国王 和 先生们

国王和绅士们

[æt; ət][ɑːrmz] , [ænd; ənd][lɔːds][hæv; həv] [fɔːt] [ðiː] [sɪns] [ðə; ði][mɪsts]
At arms , and lords have fought thee since the mists
在 武器 , 和 领主们 有 战斗 你 自从 这 薄雾

自迷雾时代起，诸侯们便已与你兵戎相见。

[ʌv; əv][taɪm] , [bæk] - ['roʊlɪŋ] , [ʃoʊd] [ðaɪ]['mɪmɪk][lɪsts]

Of	time	,	back	-	rolling	,	show'd	thy	mimic	lists
的	时间	,	后退	-	滚动	,	已显示	你的	模仿	列表

时间倒流，展现了你的模仿清单

[ænd; ənd] ['pɪgmi] ['wɒrɪrz] , [meɪzd] [ænd; ənd] ['hærid] [ðen]

And	pigmy	warriors	,	mazed	and	harried	then
和	侏儒	战士	,	迷宫	和	疲惫不堪	然后

还有那些矮小的战士，当时他们迷路了，焦头烂额。

[æz; əz] [naʊ] [ɪn] [meʃiz] [ʌv; əv][ðaɪ] ['tʃekərd] [straɪf] —

As	now	in	meshes	of	thy	checkered	strife	—
作为	现在	在	网格	的	你的	格子图案	冲突	—

就像现在在你错综复杂的争斗中——

[ˌunˈʃiːldid] [pɔːnz] , [trɪm] [naɪts] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [rʊks]

Unshielded	Pawns	,	trim	Knights	and	frowning	Rooks
未屏蔽	兵	,	修剪	骑士	和	皱眉	车

未加护盾的兵，修剪整齐的骑士和皱着眉头的车

['stɑːlɪd] [jet] [kwɪk] , [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [smʌg] , [wɪð; wɪθ] [lʊks]

Stolid	yet	quick	,	and	Bishops	smug	,	with	looks
沉稳	然而	快的	,	和	主教们	踌躇满志	,	和	看起来

沉稳却敏捷，主教们则带着一丝自鸣得意，神情凝重

[ə; eɪ] - [skwɪnt] , [ænd; ənd] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [leɪm] [jet] ['endləs] [laɪf] .

A	-	squint	,	and	King	with	lame	yet	endless	life	.
一个	-	眯	,	和	国王	和	瘸	然而	无尽的	生活	.

眯着眼，还有那位跛脚却拥有无穷生命的国王。

[ðaʊ] ['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] !

Thou	Battle	Royal	!
你	战斗	皇家	!

皇家大战!

['jɪrz] [ˌʌn'nʌmbərd] [sɔɪl]

Years	unnumbered	soil
年	未编号	土壤

无数年的土壤

[kɑːrdz] , [dræfts] [ænd; ənd][daɪs][wɪð; wɪθ] ['mɪriəd] [graɪm] - [wɔːrn][hændz] .

Cards	,	draughts	and	dice	with	myriad	grime	-	worn	hands	.
牌	,	起草	和	骰子	和	无数	污垢	-	磨损	双手	.

无数双沾满污垢的手摆放着纸牌、跳棋和骰子。

[ðaʊ] , [lʌvd] [baɪ] [deɪmz] [ænd; ənd][lɔːds][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][lændz]

Thou	,	lov'd	by	dames	and	lords	in	all	the	lands
你	,	喜爱	经过	女士们	和	领主们	在	全部	这	土地

你，深受各国贵族男女的爱戴

[ʌv; əv] [ðɪs] [brɔːd] [wɜːrld][ɑːrt] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['wɝːldz] [best] [pleɪ] ;

Of	this	broad	world	art	still	the	world's	best	play	;
的	这	广阔	世界	艺术	仍然	这	世界的	最好的	玩	;

在这广阔的世界艺术中，依然是世界上最好的戏剧;

[wer] , [æz; əz][ɪn][laɪf] , [waɪlst] ['ʌðər] ['strʌg(ə)l] , [tɔɪl] ,

Where	,	as	in	life	,	whilst	others	struggle	,	toil	,
在哪里	,	作为	在	生活	,	而	其他的	斗争	,	辛劳	,

就像在生活中一样，当其他人挣扎、辛劳时，

[ænd; ənd][daɪ] , [ðə; ðɪ] [ɪmˈpɪriəs] [kwiːn] [kənˈtroʊlz][ðə; ðɪ][deɪ] !

And	die	,	the	imperious	Queen	controls	the	day	!
和	死	,	这	专横	女王	控制	这	天	!

死去吧，专横的女王掌控着一切!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɛ'spɑːnjə] .
España .
西班牙 .

西班牙。

“ [ˌkju ju 'i]['ɪrə] , - , [lɑː][ˌnɑːsi'oʊn][ˌkju ju 'i] [ən] ['diə]
“ Que era , decidme , la nación que un día
“ 奎 时代 , - , 拉 纳西翁 que 联合国 día

“时代，决定，国家

[reɪ'iːnə][del]['mʌndoʊ] - [el][dɛs'tiːnoʊ] ? . . .
Reina del mundo proclamó el destino ? . . .
雷纳 del 世界 - el 命运 ? . . .

世界王后宣布命运？ ...

” [kwiːn'tænə] — ['oʊdə][ə; eɪ][ɛ'spɑːnjə] .
” Quintana — Oda a España .
” 金塔纳 — 小田 一个 西班牙 .

“Quintana—Oda a España.

[wer] [naʊ] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] [praʊd] [wɪtʃ] ['destəni]
WHERE now that Nation proud which Destiny
在哪里 现在 那 国家 自豪的 哪个 命运

如今，那个引以为傲的国家，其命运何在?

[wʌns] [dɪd] [prə'kleɪm] [ðɪs] ['wɝːldz] [ɔːl] ['kɔŋkərɪŋ] [kwiːn] ?
Once did proclaim this world's all conquering queen ?
一次 做过 宣布 这 世界的 全部 征服 女王 ?

她曾是这世上无所不能的女王吗?

[wer] [naʊ] [ðæt] ['septər] , [ðæt] [braɪt] ['bleɪz(ə)n] [siːn]
Where now that sceptre , that bright blazon seen
在哪里 现在 那 权杖 , 那 明亮的 纹章 已见

如今那权杖，那耀眼的纹章，在哪里?

[ðæt] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] ?
That mark'd her mistress over land and sea ?
那 标记 她 情妇 超过 土地 和 海 ?

那让她的女主人在陆地和海洋上都留下了印记?

[ə; eɪ] [lɔːst] [em'praɪz] , [ə; eɪ] ['ʃætərd] ['gæliən] [ʃiː; ʃi] ,
A lost emprise , a shattered galleon she ,
一个 丢失的 企业 , 一个 破碎 盖伦帆船 她 ,

她就像一座失落的帝国，一艘破碎的战舰。

[seɪlz] [rent] [ænd; ənd] [hʌl] [ə'geɪp] [ðæt] [wʌns][hæv; həv] [bɪn]
Sails rent and hull agape that once have been
帆 租 和 船体 博爱 那 一次 有 到过

帆裂开，船体张开，曾经是

[wɜːrld] - ['paʊərf(ə)l] ; [hɜːr; hər] ['rɔtiŋ] [mɑːsts] [kə'riːn]
World - powerful ; her rotting masts careen
世界 - 强大的 ; 她 腐烂 桅杆 卡林

世界强国；她腐朽的桅杆倾斜

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [dɑːrk][sɜːrdʒ][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [pent] ['enməti] .
With each dark surge of long - pent enmity .
和 每个 黑暗的 涌 的 长的 - 五角星 敌意 .

每一次酝酿已久的仇恨都如黑暗般涌来。

[ɑːn] [θruː] ['siːz] ['sɔːlti] [weɪsts] [ðə; ði] ['tempɪsts] [spɜːrn] ,
On through sea's salty wastes the tempests spurn ,
在 通过 海域 咸 废物 这 暴风雨 拒绝 ,

狂风暴雨肆虐着大海的咸涩荒原，

[ðə; ði] [weɪvz] [rɪ'bʌf] [hɜːr; hər] ; [laɪts] [noʊ] [mɔːr] [ðer; ðər] [gliːm]
The waves rebuff her ; lights no more there gleam
这 波浪 回绝 她 ; 灯 不 更多的 那里 闪耀

海浪拒绝了她；那里不再有灯光闪烁。

[nɔːr] - [weɪv] [ɑːn][hɜːr; hər] [haɪ] ['kɑːvən] [biːm] .
Nor vergies wave on her high carven beam .
也不 - 海浪 在 她 高的 卡文 光束 .

维吉斯也没有在她高高的雕刻横梁上挥舞。

['stɪld] [ɪz][ðə; ði] ['seɪlɚz] [dʒest] , [ðə; ði] ['skɪpɚz] [sɔːŋ] ;
Stilled is the sailor's jest , the skipper's song ;
静止 是 这 水手的 笑话 , 这 船长的 歌曲 ;

水手的玩笑已然停止，船长的歌声也已沉寂；

[ɪn] [swəːliŋ] [fɔgz] [ʌv; əv] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['draɪvz] [ə'lɔːŋ]
In swirling fogs of night she drives along
在 旋转 雾 的 夜晚 她 驱动 沿着

在夜色迷雾缭绕中，她驾车前行。

[wɪð; wɪθ] ['helmzmən] [deθ] [stɑːrk] - ['froʊz(ə)n][æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] ! . . .
With Helmsman Death stark - frozen at the stern ! . . .
和 舵手 死亡 斯塔克 - 冷冻 在 这 船尾 ! . . .

舵手死神僵立在船尾！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['lʌvz] [fɪr] .
Love's Fear .
爱的 害怕 .

爱的恐惧。

['vɜːrdʒɪn][ɑːrt] [ðaʊ] [ænd; ənd] [pjʊr] , [ə'mɪd][ə; eɪ] [θrɔːŋ]
VIRGIN art thou and pure , amid a throng
处女 艺术 你 和 纯的 , 之中 一个 人群

你是纯洁的处女，在人群中显得格外耀眼。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [swiːt] ['hæloʊd] [neɪmz] [æz; əz][ɔːl] [men] [preɪz] .
Of such sweet hallowed names as all men praise .
的 这样的 甜的 神圣的 姓名 作为 全部 男人 称赞 .

如此甜蜜神圣的名字，令世人赞颂。

([groʊn] [ɔːl] [tuː] [skænt][ɪn] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] ['lætər] [deɪz] !)
(Grown all too scant in these our latter days !)
(生长 全部 也 稀少 在 这些 我们的 后者 天 !)

（如今我们年纪大了，却越来越瘦弱！）

[tuː; tə]['hoʊli]['aʊərz][ʌv; əv][oʊld][dʌst] [ðaʊ] [bɪ'lɔːŋ] ;
To holy hours of old dost thou belong ;
到 圣 小时 的 老的 朋友 你 属于 ;

你属于古老的圣洁时光；

[seɪnt] [ˌɑːn'jɛs] [ðen] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðaɪn] ['iːv(ə)n] - [sɔːŋ] ,
Saint Agnès then had heard thine even - song ,
圣 阿涅斯 然后 有 听到 你的 甚至 - 歌曲 ,

圣阿涅斯那时听到了你的晚祷歌，

[nɔːr] [left] [ðiː] , ['dɑːrklɪŋ] , [ɪn] ['ɜːθs] ['diːviəs] [weɪz] .
Nor left thee , darkling , in Earth's devious ways .
也不 左边 你 , 黑暗之子 , 在 地球的 狡猾的 方式 .

黑暗之子，我也没有让你迷失在人世间的诡谲之中。

[ðaʊɹt] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [swiːt] ['sɪstərhʊd] [wɪtʃ] [reɪz]
Thou'rt one with that sweet sisterhood which raise
你 一 和 那 甜的 姐妹情谊 哪个 增加

你与那份甜蜜的姐妹情谊同在，她抚养着

[tuː; tə] “ [ʌn'tʌtʃt] [daɪ'æn] , ” [ɔːl] [klɪr] [striːmz] [ə'lɔːŋ] ,
To “ untouched Dian , ” all clear streams along ,
到 “ 未受触碰 迪安 , ” 全部 清除 溪流 沿着 ,

到“未受污染的迪安”，沿途所有清澈的溪流，

[ðer; ðər] [fʊl] - [vɔɪst] ['ænθəm] .
Their full - voiced anthem .
他们的 满的 - 配音 国歌 .

他们高声齐唱的赞歌。

[ðaʊ] [ə; eɪ] ['vestəl] [ɑːrt]
Thou a Vestal art
你 一个 维斯塔尔 艺术

你是一位贞女

[æt; ət] [truː] - ['lʌvz] ['ɔːltər] .
At true - love's altar .
在 真的 - 爱的 坛 .

在真爱的祭坛前。

['ætələ] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] ,
Atala , and the Maid ,
阿塔拉 , 和 这 女佣 ,

阿塔拉和女仆

[ænd; ənd] ['meri] [ɔːl][ɑːr; ər] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðaɪ] [blʌd] !
And Mary all are sisters of thy blood !
和 玛丽 全部 是 姐妹 的 你的 血 !

玛丽，你们都是你的血亲姐妹!

[ðaɪ] ['veri] [neɪm] [ɪz]['vɜːrdʒɪn] ! . . .
Thy very name is virgin ! . . .
你的 非常 姓名 是 处女 ! . . .

你的名字本身就是贞洁的!

[aɪ] , [ə'freɪd] ,
I , afraid ,
我 , 害怕的 ,

恐怕

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pres] [maɪ] ['kɪsɪz] [ɑːn][ðaɪ] [hɑːrt] ,
How shall I press my kisses on thy heart ,
如何 将 我 按 我的 吻 在 你的 心 ,

我该如何将我的吻印在你的心上?

[ɔːr] [luːs] [ðə; ði]['gɜːrdl][ʌv; əv][ðaɪ] ['meɪdn̩hʊd] ? . . .
Or loose the girdle of thy maidenhood ? . . .
或者 松动的 这 腰带 的 你的 少女时代 ? . . .

还是解开你少女时代的束缚? .....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

['lɔːŋɪŋ] .
Longings .
渴望 .

渴望。

“ . . . [nɛ'suːn] [mɑdʒɝ] [də'lɔːri]
“ . . . Nessun maggior dolore
“ . . . 内森 maggior 痛苦

“.....Nessun maggior dolore

[ˌsi etʃ 'i] - [del]['tempoʊ] [fə'liːs]
Che ricordarsi del tempo felice
切 - del 速度 费利斯

快乐的节奏

['nɛlə] [mɪ'zɪriə] . . .
Nella miseria . . .
内拉 悲惨 . . .

Nella miseria...

” [ɪn'fɜːrnoʊ] , [viː] , - .
” Inferno , V , 121 .
” 地狱 , V , - .

《地狱篇》第五章第121节。

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] - [gɜːrt] ['sɪti] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ,
FAR from the sea - girt City that I love ,
远的 从 这 海 - 束 城市 那 我 爱 ,

远离我深爱的那座海滨城市，

[maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [weɪz] [baɪ] [ker] [ə'tendid] [laɪ] ;
My wandering ways by care attended lie ;
我的 漫游 方式 经过 关心 参加 说谎 ;

我四处漂泊，忧心忡忡地躺着;

[koʊld] [ɪz] [ðə; ði] ['æʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrən] [skaɪ] ,
Cold is the azure of this foreign sky ,
寒冷的 是 这 蔚蓝 的 这 外国的 天空 ,

异国他乡的天空，湛蓝得有些冷。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðiːz] ['klʌstərd] [stɑːrz] [ðæt] [bɜːrn] [ə'bʌv] .
And strange these clustered stars that burn above .
和 奇怪的 这些 聚类 明星 那 烧伤 多于 .

还有这些在上方燃烧的星团，真是奇特。

[aʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['lʌvləs] [lænd] [wʊd] [aɪ] [rɪ'muːv]
Out from this loveless land would I remove
出去 从 这 无爱 土地 会 我 消除

我要离开这片没有爱的土地

[tuː; tə] [siːk] [ðaɪ] [sprɪŋ] [pai'eriən, pai'iər-] , ['nevər] - [draɪ] ,
To seek thy spring Pierian , never - dry ,
到 寻找 你的 春天 皮埃里安 , 绝不 - 干燥 ,

去寻找你那永不干涸的皮埃里亚之春，

[ðaʊ] [θraɪs] - [kraʊnd] ['sɪti] !
Thou thrice - crowned City !
你 三次 - 加冕 城市 !

三冠之城啊!

[hɪr] [maɪ] ['feɪntɪŋ] [kraɪ] .
Hear my fainting cry .
听到 我的 昏厥 哭 .

请听我昏厥时的哭喊。

[let] [nɑːt][maɪ] ['pæʃənət] ['lɔːŋɪŋ] ['fruːtləs] [pruːv] !
Let not my passionate longing fruitless prove !
让 不是 我的 热情的 渴望 徒劳无功 证明 !

不要让我的热切渴望落空!

[wʊd] [aɪ][wʌns] [mɔːr] [maɪt] [siː] [ðə; ði][doʊm][ʌv; əv][goʊld]
Would I once more might see the dome of gold
会 我 一次 更多的 可能 看 这 穹顶 的 金子

但愿我能再次见到那金色的穹顶

['bɜːrnɪŋ] [ə'lɔːft] , [bɪ'niːθ] [maɪ] ['neɪtɪv] [skaɪ] !
Burning aloft , beneath my native sky !
燃烧 高空 , 下面 我的 本国的 天空 !

在我的故乡天空下，熊熊燃烧!

[ðə; ði]['rɪvər] , ['waɪndɪŋ] [nɪr] [maɪ][hoʊm][ʌv; əv][oʊld] ,
The river , winding near my home of old ,
这 河 , 绕线 靠近 我的 家 的 老的 ,

那条河，蜿蜒流淌在我老家附近，

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [briːð] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] ,
And once again to breathe before I die ,
和 一次 再次 到 呼吸 前 我 死 ,

临终前，我还能再呼吸一次。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['græntɪd] [ˌem 'iː] ,
The evening breeze , may it be granted me ,
这 晚上 微风 , 可能 它 是 的确 我 ,

愿晚风赐予我。

[ɪn] [ðæt] [fer] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði]['dɪstənt] [siː] ! . . .
In that fair city by the distant sea ! . . .
在 那 公平的 城市 经过 这 遥远 海 ! . . .

在那座遥远海边的美丽城市!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [eɪtθ] [oʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [bʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] .
The Eighth Ode of the Fourth Book of Horace .
这 第八 颂 的 这 第四 书 的 贺拉斯 .

贺拉斯《诗集》第四卷第八首颂歌。

[tuː; tə][siː] . ['mɑːrʃəs] [ˌsɛnsə'raɪnəs] .
To C . Martius Censorinus .
到 C . 马尔蒂乌斯 审查员 .

致 C. Martius Censorinus。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

树荫下：一本诗集(Underneath the Bough A Book of Verses)

“ - [pɑtɪrəs] - ['kɑːmədəs] . . .
“ **Donarem pateras grataque commodus . . .**
“ - 帕特拉斯 - 商品 . . .

“多纳雷姆·帕特拉斯·格拉塔克·康莫杜斯.....

” ['friːli] [tuː; tə][maɪ][kəm'pænjənz] [wʊd] [aɪ] [gɪv]
” **FREELY to my companions would I give**
” 自由 到 我的 同伴 会 我 给

“我会毫不犹豫地把东西给我的同伴们。”

['bjuːtɪf(ə)l] [brɑːnzəz] , [ˌsɛnsə'raɪnəs] , [boʊlz]
Beautiful bronzes , Censorinus , bowls
美丽的 青铜器 , 审查员 , 碗

精美的青铜器，塞索里努斯，碗

[ænd; ənd][t'raɪpɒdz] , [wʌns][ə; eɪ] ['gəːdən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [soʊlz]
And tripods , once a guerdon to the souls
和 三脚架 , 一次 一个 格尔登 到 这 灵魂

而三脚架，曾经是灵魂的宝库

[ʌv; əv]['hɑːrdi] ['griːks] ; [nɔːr] [ðaʊ] [ber] [ə'weɪ]
Of hardy Greeks ; nor should'st thou bear away
的 耐寒的 希腊人 ; 也不 不应该 你 熊 离开

坚韧的希腊人；你也不应背负

[ðə; ðɪ] [miːn] [ʌv; əv][maɪ][gɪfts] , [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][lɪv; laɪv]
The meanest of my gifts , could I but live
这 最卑鄙的 的 我的 礼物 , 可以 我 但 居住

我最卑微的礼物，我怎能不活下去

[pə'zest] [ʌv; əv][aːts][laɪk] [ðoʊz] - [plaɪ] ,
Possessed of arts like those Parrhasius plied ,
拥有 的 艺术 喜欢 那些 - 合拢 ,

拥有像帕拉修斯那样精通的技艺，

[ɔːr] - , [naʊ] [dɪ'pɪktɪŋ] ['hjuːmən] [kleɪ]
Or Skopas , now depicting human clay
或者 - , 现在 描绘 人类 黏土

或者斯科帕斯，现在描绘的是人类的黏土。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][gɑːd] , [ɪn]['lɪkwɪd] ['kʌlɚz] [wʌn]
And now a god , in liquid colors one
和 现在 一个 上帝 , 在 液体 颜色 一

而现在，一位神，以液态色彩呈现。

[ɪn]['sɑːlɪd] [stoʊn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
In solid stone the other .
在 坚硬的 石头 这 其他 .

另一块则坚硬如石。

[bʌt; bət] [dɪ'naɪd]
But denied
但 否认

但否认

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːr; ər][ˈiːkwəl] ['paʊɝz] ; [niːd] [hæst] [ðaʊ] [nʌn]
To me are equal powers ; need hast thou none
到 我 是 平等的 权力 ; 需要 哈斯特 你 没有任何

对我而言，你们拥有同等的力量；你却一无所求。

[ɪn][maɪnd][ɔːr] [steɪt] [fɔːr; fər] ['treʒərz] [laɪk][tuː; tə] [ðiːz] .
In mind or state for treasures like to these .
在 头脑 或者 状态 为了 宝藏 喜欢 到 这些 .

心中或心中都怀有对这些珍宝的渴望。

[ðaʊ] [dʌst] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][maɪn]
Thou dost delight in songs , and such are mine
你 朋友 喜 在 歌曲 , 和 这样的 是 矿

你喜爱歌声，而我的歌声正是如此。

[tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [fɪks] [ə; eɪ]['vælјuː][tuː; tə] [iːtʃ] [sɔːŋ] .
To give , and fix a value to each song .
到 给 , 和 使固定 一个 价值 到 每个 歌曲 .

给每首歌赋予一个价值，并确定它的价值。

[nɑːt] ['mɑːrblz] [kaːvd] [wɪð; wɪθ]['pʌblɪk]['elədʒiːz] ,
Not marbles carved with public elegies ,
不是 弹珠 雕刻 和 民众 挽歌 ,

不是刻有公众挽歌的大理石，

[wens] [tuː; tə] [ɪ'lʌstriəs] ['lidər] [stɪl] [bɪ'lɔːŋ]
Whence to illustrious leaders still belong
何处 到 杰出 领导人 仍然 属于

杰出领袖的故乡依然属于这里

[ɪn] ['driːmləs] [deθ] [ðer; ðər] ['preɪzɪz] [hæf][dɪ'vaɪn] ,
In dreamless death their praises half divine ,
在 无梦 死亡 他们的 赞扬 一半 神圣的 ,

在无梦的死亡中，他们的赞美近乎神圣，

[nɑːt][ðə; ðɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [flaɪts] [ʌv; əv] ['hænəbəl]
Not the precipitate flights of Hannibal
不是 这 沉淀 航班 的 汉尼拔

并非汉尼拔的仓促出击

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[nɔːr] [ðoʊz] [ri'tɔːtid] [θrets] [ðæt] [rɔːt] [hɪm; ɪm] [ʃeɪm] ,
Nor those retorted threats that wrought him shame ,
也不 那些 反驳 威胁 那 锻 他 耻辱 ,

那些令他蒙羞的反击威胁，他也不在意。

[nɑːt][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] ['kɑːrθɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fleɪmɪŋ] [fɔːl]
Not impious Carthage and her flaming fall
不是 不敬 迦太基 和 她 炽盛 落下

并非不敬神的迦太基及其烈焰陨落

[mɔːr] ['haɪli] [ʃoʊ] , [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ˌkə'leibriən][mjuːz] ,
More highly show , than the Calabrian Muse ,
更多的 高度 展示 , 比 这 卡拉布里亚 沉思 ,

比卡拉布里亚缪斯女神更胜一筹，

['glɔːriz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] , ['hævɪŋ] [geɪnd] [ə; eɪ] [neɪm]
Glories of him who , having gained a name
荣耀 的 他 WHO , 拥有 获得 一个 姓名

他因得名而荣耀

[frʌm; frəm] ['prɑ:streɪt] ['kɔŋkəd] ['æfrɪkə] , [rɪ'tɜ:rnd] .

From	prostrate	conquered	Africa	,	returned	.
从	前列腺	征服	非洲	,	返回	.

从被征服的非洲归来。

['ni:ðər] [ɪf] ['raɪtɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [pər'tʃæns] [rɪ'fju:z]

Neither	if	writings	should	perchance	refuse
两者都不	如果	著作	应该	或许	拒绝

即使文字碰巧拒绝

[tu:; tə]['herəld] [fɔ:rθ] [wʌt] [ðaʊ] [soʊ] [wel] [hæst] [ɜ:rnd]

To	herald	forth	what	thou	so	well	hast	earned
到	先驱	前进	什么	你	所以	出色地	哈斯特	获得

宣告你应得的荣耀

[wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] ['fɪtɪŋ] [preɪz] .

Wouldst	thou	have	fitting	praise	.
会	你	有	配件	称赞	.

你渴望得到应有的赞美。

[wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][sʌn]

What	were	the	son
什么	是	这	儿子

儿子

[ʌv; əv][mɑ:rz][ænd; ənd] ['iliə] , [ɪf] [ɪn] ['dʒeləsi]

Of	Mars	and	Ilia	,	if	in	jealousy
的	火星	和	伊利亚	,	如果	在	妒忌

如果玛尔斯和伊利亚嫉妒的话

['saɪləns] [hæd; həd] [draʊnd] [ðoʊz] ['lɔ:fti] ['merɪts] [wʌn]

Silence	had	drowned	those	lofty	merits	won
沉默	有	溺水	那些	高远	优点	韩元

沉默淹没了那些赢得的崇高功绩。

[baɪ]['rɔmjuləs] ?

By	Romulus	?
经过	罗穆卢斯	?

罗穆卢斯?

[θru:] ['eləkwəns] , [θru:] [streŋθ]

Through	eloquence	,	through	strength
通过	口才	,	通过	力量

凭借雄辩，凭借力量

[ænd; ənd]['feɪvər][ʌv; əv][ɔ:l]['poʊəts] [lʌvd] [ʌv; əv] [feɪm] ,

And	favor	of	all	poets	loved	of	fame	,
和	偏爱	的	全部	诗人	喜爱	的	名声	,

以及所有热爱名声的诗人的青睐，

['i:əkəs] ['hæloʊd] [ɪz] , [frʌm; frəm]['stɪdʒiən] [flʌdz] ,

Aeacus	hallowed	is	,	from	Stygian	floods	,
埃阿库斯	神圣的	是	,	从	冥河	洪水	,

神圣的埃阿库斯，来自冥河洪水，

[tu:; tə][ðə; ði] [fer] ['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði] [blest] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

To	the	fair	Islands	of	the	Blest	at	length	.
到	这	公平的	岛屿	的	这	祝福	在	长度	.

最终抵达美丽的福岛。

[ðə; ði] [mju:z] [fə'bidz] [ðə; ði] ['wɜ:rði] [mæn][tu:; tə][daɪ] ;

The	Muse	forbids	the	worthy	man	to	die	;
这	沉思	禁止	这	值得	男人	到	死	;

缪斯女神禁止贤者死去；

[ʃi:; ʃi] ['blɛsɪθ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] .
She blesseth him with Heaven .
她 祝福 他 和 天堂 .

她赐予他天堂般的祝福。

[ðʌs] ['hə:kjuli:z] ,
Thus Hercules ,
因此 赫拉克勒斯 ,

于是，赫拉克勒斯，

[ʌn'taɪərɪŋ]['vɪktər] , [faindz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n] [haɪ]
Untiring victor , finds a place on high
不懈 胜利者 , 发现 一个 地方 在 高的

不知疲倦的胜利者，最终登上巅峰

[æt; ət][dʒoʊvz] [dɪ'zaɪrd] [fi:sts] .
At Jove's desired feasts .
在 朱庇特的 想要的 盛宴 .

在朱庇特所期望的盛宴上。

[tin'deri:əs]
Tyndareus
廷达瑞斯

廷达瑞斯

- [sʌnz] ,
' sons ,
- 儿子们 ,

儿子们，

[klɪr] - ['ʃaɪnɪŋ] [stɑ:rz] , [ðʌs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['di:pəst] ['si:z]
Clear - shining stars , thus from the deepest seas
清除 - 灼灼 明星 , 因此 从 这 最深处 海域

来自深海的璀璨星辰

['reskju:] [ðə; ði] ['ʃætərd] [ʃɪps] .
Rescue the shattered ships .
救援 这 破碎 船舶 .

营救失事船只。

[ðʌs] ['bækəs] [fer] ,
Thus Bacchus fair ,
因此 巴克斯 公平的 ,

因此，巴克斯很公正，

['twaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [vaɪn] - [li:vz] [gri:n] ,
Twining his temples with fresh vine - leaves green ,
缠绕 他的 寺庙 和 新鲜的 藤 - 树叶 绿色的 ,

他用新鲜的绿色葡萄叶缠绕着自己的太阳穴，

[tu:; tə]['fru:tf(ə)l] ['ɪʃu:] [brɪŋz] [ðə; ði]['vəʊtəri:z] - [prer] .
To fruitful issue brings the votaries ' prayer .
到 卓有成效 问题 带来 这 选民 - 祷告 .

信徒们的祈祷带来了丰硕的成果。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

- [ˌdi: 'aɪ][ˌem 'i:] !
Ricordatevi Di Me !
- 迪 我 !

Ricordatevi Di Me!

(['tɜːrzə]['raɪmə] .)
(Terza Rima .)
(特尔扎 里玛 .)

（第三韵）

[ɪf] ['evər] [ðaʊ] [ʃʊdst] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː]
IF ever thou shouldst cease to think of me
如果 曾经 你 应该 停止 到 思考 的 我

如果你不再想起我的话

[wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd][tɜːrn][ðaɪ] [soʊlz] [swiːt] [wɔːrmθ] [tuː; tə][aɪs] —
With love , and turn thy soul's sweet warmth to ice —
和 爱 , 和 转动 你的 灵魂的 甜的 温暖 到 冰 —

用爱，将你灵魂的甜蜜温暖化为冰霜——

([stɑːp][nɑːt][maɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] !
(Stop not my mouth with kisses !
(停止 不是 我的 嘴 和 吻 !

（不要用吻阻止我的嘴唇！）

[tʃeɪndʒ] [meɪ] [biː; bi] ,
Change may be ,
改变 可能 是 ,

改变或许是，

[æz; əz][ɔːl][duː] [noʊ] [huː] [teɪk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'vaɪs]
As all do know who take for their device
作为 全部 做 知道 WHO 拿 为了 他们的 设备

所有人都知道谁会为他们的装置付费。

[ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] !) — [ɪf] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [siːl]
A bleeding heart !) — If any change should seal
一个 出血 心 !) — 如果 任何 改变 应该 海豹

一颗流血的心！）——如果任何改变应该封口

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['ʌtərmoʊst] ['pærədaɪs] ,
To me the gates of uttermost Paradise ,
到 我 这 大门 的 极致 天堂 ,

对我而言，那是通往至高天堂的大门。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['dɑːrklɪŋ] [fer] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'piːl] ,
And I should darkling fare , with no repeal ,
和 我 应该 黑暗之子 票价 , 和 不 废除 ,

而我应该在黑暗中航行，没有撤销，

[ɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] , [lʌv] [fər'seɪkən] ,
In company of them , that , love forsaken ,
在 公司 的 他们 , 那 , 爱 被遗弃的 ,

与它们在一起，那段被遗弃的爱情，

[bɪ'fɔːr] [koʊld] [ʃraɪnz] [ænd; ənd][æt; ət] [ded] ['ɔːltəz] [niːl] ,
Before cold shrines and at dead altars kneel ,
前 寒冷的 神社 和 在 死的 祭坛 下跪 ,

在冰冷的圣龛前，在死寂的祭坛前跪拜，

[rɪ'membər] [ðɪs] — [aɪ] [beɪd] [ðaɪ] [hɑːrt] [ə'weɪkən] ;
Remember this — I bade thy heart awaken ;
记住 这 — 我 巴德 你的 心 觉醒 ;

记住这一点——我命令你的心醒来；

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [hænd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] !
Here in this hand it lay a prisoner !
这里 在 这 手 它 躺 一个 囚犯 !

它被囚禁在这只手中！

[ðaɪ] [fɜːrst][waɪld] [lʌv] - [kɪs] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps][wʌz; wəz]['teɪkən] ,
Thy first wild love - kiss from my lips was taken ,
你的 第一的 荒野 爱 - 吻 从 我的 嘴唇 曾是 已采取 ,

你第一次从我唇间献上的狂野之吻，已被夺走。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [breθ] [ðaɪ][fɜːrst] [saɪz] ['miŋgld] [wɜːr; wər] !
And with my breath thy first sighs mingled were !
和 和 我的 气息 你的 第一的 叹息 混合 是 !

我的呼吸中，你的第一声叹息交织在一起!

[rɪ'membər] [ðɪs] — [aɪ] [lʌvd] [ðiː] [wel] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
Remember this — I loved thee well and long ,
记住 这 — 我 喜爱 你 出色地 和 长的 ,

记住这句话——我曾深深地、长久地爱着你。

[ðaʊ] ['heɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][taɪm] - [wɔːrn]['wɑːndərər] !
Thou haven to me , a time - worn wanderer !
你 避风港 到 我 , 一个 时间 - 磨损 流浪者 !

你是我这饱经风霜的流浪者的避风港!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðen] , [ðoʊ] [maɪ] [vɔɪs] [biː; bi] [draʊnd] [ɪn][ðæt] [klɪr] [sɔːŋ]
Then , though my voice be drowned in that clear song
然后 , 尽管 我的 嗓音 是 溺水 在 那 清除 歌曲

然后，尽管我的声音淹没在那首清澈的歌声中。

[ʌv; əv][ðaɪ] [nuː] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ] [fər'gɑːtn] [biː; bi]
Of thy new love , and I forgotten be
的 你的 新的 爱 , 和 我 被遗忘的 是

我已忘记了你的新恋情。

[ɔːr][ɔːl] - - , [θɪŋk] [ðaʊ] [ɪn][maɪ] [rɔːŋ]
Or all - despisèd , think thou in my wrong
或者全部 - - , 思考 你 在 我的 错误的

或者，被众人鄙视的你，认为我错了

[sʌm; səm] [gʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [sʌm; səm] [truːθ] [ə'kɪn][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
Some good there was , some truth akin with thee ,
一些 好的 那里 曾是 , 一些 真相 类似的 和 你 ,

其中也曾有过一些美好，一些与你相近的真理，

[sʌm; səm] [laɪt] [hæf] - [siːn] , [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [tuːn] [ə; eɪ][soʊl]
Some light half - seen , since I could tune a soul
一些 光 一半 - 已见 , 自从 我 可以 调 一个 灵魂

隐约可见的光芒，因为我能感知灵魂的律动。

['vɜːrdʒɪn][æz; əz] [ðaɪn] [tuː; tə]['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] ,
Virgin as thine to perfect harmony ,
处女 作为 你的 到 完美的 和谐 ,

纯洁如你，与完美和谐相伴，

[ænd; ənd] [kraʊn] [ðaɪ] [braʊ] [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [pjʊr] ['ɔːrioʊl] !
And crown thy brow with Love's pure aureole !
和 王冠 你的 眉头 和 爱的 纯的 光环 !

让爱的纯洁光环点亮你的额头!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði] ['taʊər] .

The	Tower	.
这	塔	.

高塔。

[aɪ]

I
我

我

[ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌʌn'nʌmbərd] [ded]

THERE	lies	a	City	of	Unnumbered	Dead
那里	谎言	一个	城市	的	未编号	死的

那里躺着一座无数亡灵之城

[wer] [pæðz] [ɪn'twaɪn] , [wer] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [bi:; bi] ,

Where	paths	entwine	,	where	hills	and	valleys	be	,
在哪里	路径	缠绕	,	在哪里	丘陵	和	山谷	是	,

在小径交错之处，在山峦和山谷之间，

[ænd; ənd] [stɪl] , [blæk] [pu:lz] ; [ðə; ði] ['saɪprəs] ['mɪstɪkli]

And	still	,	black	pools	;	the	cypress	mystically
和	仍然	,	黑色的	游泳池	;	这	柏	神秘地

而依旧是黑色的水潭；柏树神秘地

[ʃraʊdz] [ðoʊz] [dɑ:rk] [weɪz] .

Shrouds	those	dark	ways	.
裹尸布	那些	黑暗的	方式	.

掩盖那些黑暗的道路。

[ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [soʊlz] [meɪ] [tred]

There	living	souls	may	tread
那里	活的	灵魂	可能	踏

那里，活着的灵魂可以踏足。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [sloʊ] [steps] [ænd; ənd] [rer] .

With	but	slow	steps	and	rare	.
和	但	慢的	步骤	和	稀有的	.

但步伐缓慢且罕见。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [steps] , [led]

With	slow	steps	,	led
和	慢的	步骤	,	引领

迈着缓慢的步伐，领头

[baɪ] [lʌv] [tu:] ['lʌvəz] [pæst] ; [ðeɪ] [speɪk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

By	Love	two	lovers	passed	;	they	spake	,	and	she
经过	爱	二	恋人	通过了	;	他们	说	,	和	她

爱情之路上，两个恋人擦肩而过；他们交谈着，她

[kæst] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['mɪstɪk] [aɪz] [lest] [hi:; hi] [maɪt] [si:]

Cast	down	her	mystic	eyes	lest	he	might	see
投掷	向下	她	神秘	眼睛	免得	他	可能	看

她垂下神秘的双眼，以免他看见

[ɪn][ðer; ðər] [veɪg] [depθs] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dred] .

In	their	vague	depths	the	image	of	her	dread	.
在	他们的	模糊的	深度	这	图像	的	她	恐惧	.

在他们模糊的深处，浮现出她恐惧的景象。

[ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] - ['taʊər] [ʌv; əv] ['grænɪt] [kraʊnz] [ðæt] [lænd] .

A	great	round	-	tower	of	granite	crowns	that	land	.
一个	伟大的	圆形的	-	塔	的	花岗岩	皇冠	那	土地	.

一座巨大的圆形花岗岩塔楼，顶端耸立着。

['ðɪðər] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] ['stɑːri] [aɪz]
Thither they came , and now her starry eyes
那里 他们 来了 , 和 现在 她 繁星 眼睛

她们来到这里，如今她拥有了闪亮的眼睛

[wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ; [ðæt] [dred] [wɪtʃ] [rɔːt] [ðem; ðəm] [ɪl]
Were raised to his ; that dread which wrought them ill
是 提高 到 他的 ; 那 恐惧 哪个 锻 他们 患病的

他们被提升到他的境界；那种恐惧给他们带来了灾祸。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [ded] [leɪ] [tʃɪl] .
Behind them with the frozen dead lay chill .
在后面 他们 和 这 冷冻 死的 躺 寒意 .

他们身后躺着冰冷的尸体。

[ʌp] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['sterweɪ] [hænd][ɪn][hænd]
Up the enchanted stairway hand in hand
向上 这 迷人的 楼梯 手 在 手

手牵手，拾级而上，登上那神奇的阶梯。

[ðeɪ] [pæst] , [ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [skaɪz] .
They passed , and issued forth to see the skies .
他们 通过了 , 和 发布 前进 到 看 这 天空 .

他们通过了，然后走出去，去看天空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[iː]
II
二

二

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [swiːtəst] ['moʊmənt][dɪd][nɑːt] [siːm]
And yet their sweetest moment did not seem
和 然而 他们的 最甜美的 片刻 做过 不是 似乎

然而，他们最甜蜜的时刻似乎并非如此。

[ðæt] ['dɪziɪŋ] ['ɪʃuː] ['ɪntuː] ['tenjuəs] [laɪt] ,
That dizzying issue into tenuous light ,
那 令人眩晕 问题 进入 脆弱的 光 ,

那令人眼花缭乱的问题变得清晰明了，

[wer] [ðə; ði] [kiːn] [sɔːlt] - [siː] [wɪnd] [ðæt] [læʃ] [ðer; ðər] [haɪt]
Where the keen salt - sea wind that lashed their height
在哪里 这 敏锐的 盐 - 海 风 那 鞭打 他们的 高度

凛冽的海风拍打着他们的高处

[draʊnd] [ðer; ðər] [lʌv] - ['kwɪkənd] [breθ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [striːm]
Drowned their love - quickened breath as in a stream
溺水 他们的 爱 - 加速 气息 作为 在 一个 溪流

他们因爱而急促的呼吸如同溪流般淹没了

[ʌv; əv] [tʃɪl] , [ɑːn] - ['rʌʃɪŋ] ['iːθər] ; [nɑːt][ðə; ði] [gliːm]
Of chill , on - rushing æther ; not the gleam
的 寒意 , 在 - 匆忙 醚 ; 不是 这 闪耀

寒冷，奔涌的以太；而非光芒

[ʌv; əv] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['oʊʃ(ə)n] , [nɔːr][ðə; ði] [braɪt]
Of multitudinous Ocean , nor the bright
的 众多 海洋 , 也不 这 明亮的

浩瀚无垠的海洋，亦非明亮的

[ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [drɔː] [ðer; ðər] ['dæzld] [saɪt]
Expanse **of** **Earth** **could** **draw** **their** **dazzled** **sight**
广阔 的 地球 可以 画 他们的 眼花缭乱 视线

广袤的地球或许会吸引他们眼花缭乱的目光

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['glɔːri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæʃənət] [driːm] .
From **the** **new** **glory** **of** **their** **passionate** **dream** **.**
从 这 新的 荣耀 的 他们的 热情的 梦 .

从他们充满激情的梦想中获得新的荣耀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['taʊɚz] ['mɪdˌmoʊst] [ster]
It **was** **upon** **the** **tower's** **midmost** **stair**
它 曾是 之上 这 塔的 中间 楼梯

它位于塔楼中间的楼梯上。

[æt; ət][wʌn][dɪm] ['daɪmənd] - ['wɪndoʊ] ; [bəuθ] [bɪ'gaɪld]
At **one** **dim** **diamond** **-** **window** **;** **both** **beguiled**
在 一 暗淡 钻石 - 窗户 ; 两个都 被迷惑

在一扇昏暗的钻石窗前；两人都被迷惑了。

[pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ; [ʃiː; ʃi] ['trembld] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
Paused **in** **the** **gloom** **;** **she** **trembled** **like** **a** **child** **;**
暂停 在 这 愁云 ; 她 颤抖 喜欢 一个 孩子 ;

她停在昏暗中，像个孩子一样颤抖；

[hɪz; ɪz][hɑːt] [maʊθ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [hɜːr; hər][goʊld] - [twaɪnd] [her] ,
His **hot** **mouth** **found** **her** **mouth** **,** **her** **gold** **-** **twined** **hair** **,**
他的 热的 嘴 成立 她 嘴 , 她 金子 - 缠绕 头发 ,

他滚烫的嘴唇找到了她的嘴唇，她金色的长发缠绕其间。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][mɪlk] - [waɪt] [brest] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [waɪld]
And **in** **her** **milk** **-** **white** **breast** **her** **heart** **beat** **wild**
和 在 她 牛奶 - 白色的 胸部 她 心 打 荒野

在她乳白色的胸膛里，她的心脏狂跳不止。

[bɪ'niːθ] [wʌn] ['bɜːrnɪŋ] [kɪs] [hiː; hi] ['prɪntɪd] [ðer; ðər] .
Beneath **one** **burning** **kiss** **he** **printed** **there** **.**
下面 一 燃烧 吻 他 打印 那里 .

他把一个炽热的吻印在了那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

['lʌvz] [prer] .
Love's **Prayer** **.**
爱的 祷告 .

爱的祈祷。

[wen] [ðaɪ] [raɪp] [lɪps][ɪn] ['kɪsɪz] [moʊld] [tuː; tə] [miːt]
WHEN **thy** **ripe** **lips** **in** **kisses** **mould** **to** **meet**
什么时候 你的 成熟 嘴唇 在 吻 模具 到 见面

当你的双唇在亲吻中交融

[maɪn] ['iːgər] [maʊθ] — [wen] [ðaɪ] [fʊl] ['pʌlsɪŋ] [θroʊt]
Mine **eager** **mouth** **—** **when** **thy** **full** **pulsing** **throat**
矿 渴望的 嘴 — 什么时候 你的 满的 脉动 喉

我渴望的嘴唇——当你饱满而脉动的喉咙

[θrɔbz] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['kwɪkənɪŋ] [laɪf] - [breθ] — [wen] [ðə; ði] [floʊt]
Throbs **with** **thy** **quickening** **life** **-** **breath** **—** **when** **the** **float**
悸动 和 你的 加速 生活 - 气息 — 什么时候 这 漂浮

随着你生命气息的加速而悸动——当浮标

[ænd; ənd]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [ðaɪn] [ʌn'gɜ:rt] [her] , [oʊ] [swi:t] ,
And **tangle** **of** **thine** **ungirt** **hair** **,** **oh** **Sweet** **,**
和 纠纷 的 你的 未系带 头发 , 哦 甜的 ,

还有你那乱蓬蓬的、未束起的头发，哦，甜心，

[en'twaɪnz] [ju: 'es] , [brest] [tu:; tə] [brest] , [ðə; ði]['pɜ:rfju:md] [hi:t]
Entwines **us** **,** **breast** **to** **breast** **,** **the** **perfumed** **heat**
交织 我们 , 胸部 到 胸部 , 这 香 热

芬芳的热浪将我们紧紧相拥，胸贴着胸。

[ʌv; əv] [i:tʃ] [waɪld] [saɪ] [fænz][ɔ:l][maɪ] [feɪs] [ə'fleɪm] ,
Of **each** **wild** **sigh** **fans** **all** **my** **face** **aflame** **,**
的 每个 荒野 叹 粉丝 全部 我的 脸 燃烧 ,

每一次狂野的叹息都像火焰般灼烧着我的脸庞，

[ænd; ənd] [bi:t] [tu:; tə] [bi:t] ['aʊər; ɑ:r] ['pæʃənət] ['hɑ:rts] [ðə; ði] [seɪm]
And **beat** **to** **beat** **our** **passionate** **hearts** **the** **same**
和 打 到 打 我们的 热情的 心 这 相同的

我们炽热的心跳得一样快。

[rɪ'spɑ:nsɪz, ri:'spɑ:nsəz, ri:'spɑ:nsɪz][kraɪ] , [æz; əz][wi:; wi] ['lʌvz] [kri:d] [rɪ'pi:t] .
Responses **cry** **,** **as** **we** **Love's** **creed** **repeat** **.**
回应 哭 , 作为 我们 爱的 信条 重复 .

回应声响起，我们重复着爱的信条。

[wen] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [ɑ:rmz] , [lʌv] - ['wɪrid] , [wi:; wi]
When **in** **each** **other's** **arms** **,** **love** **-** **wearied** **,** **we**
什么时候 在 每个 其他的 武器 , 爱 - 疲惫 , 我们

当我们相拥而眠，疲惫不堪时，我们

[bəuθ] ['nestɪd] [seɪf] [ɪn]['sɪlkən] ['kuʃənz] [wɔ:rm]
Both **nested** **safe** **in** **silken** **cushions** **warm**
两个都 嵌套 安全的 在 丝 靠垫 温暖的

两人都安然地窝在温暖的丝绸靠垫里

[æt; ət] ['wɪntər] - ['i:vən,fɔ:l] - [laɪ] ,
At **Winter** **-** **evenfall** **entrancèd** **lie** **,**
在 冬天 - 黄昏 - 说谎 ,

在冬末秋初沉醉的躺卧中，

['kɪsɪŋ] [bʌt; bət]['kloʊzər][æz; əz][wi:; wi][lɪst][ðə; ði][stɔ:rm] ,
Kissing **but** **closer** **as** **we** **list** **the** **storm** **,**
接吻 但 更近 作为 我们 列表 这 风暴 ,

我们一边亲吻一边靠近，仿佛在诉说着暴风雨。

[ðen] [preɪ] [wi:; wi] , [mɪdst] ['aʊər; ɑ:r] [swi:t] [æn'tɪfəni]
Then **pray** **we** **,** **midst** **our** **sweet** **antiphony**
然后 祈祷 我们 , 中间 我们的 甜的 对唱

然后，让我们在甜美的对唱中祈祷

[bʌt; bət] [ðɪs] — [ðæt] [lʌv] [laɪk]['aʊərz] [meɪ] ['nevər] [daɪ] ! . . .
But **this** **—** **that** **love** **like** **ours** **may** **never** **die** **!** **.** **.** **.**
但 这 — 那 爱 喜欢 我们的 可能 绝不 死 ! . . .

但是，像我们这样的爱，或许永远不会消逝!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

“ [kɔ̃'bjɛ̃] [-] [du:s] . . . !
“ **Combien** **J'ai** **Douce** **Souvenance** **.** **.** **.** **!**
“ 康比恩 我 温柔 纪念品 . . . !

“Combien J'ai Douce 纪念品.....!

〞 (['æftər] [ˌʃætoʊ'briːɑː])
〞 (After Chateaubriand)
〞 (后 夏多布里昂)

（仿夏多布里昂）

[oʊ] [swiːt] , [haʊ] [swiːt] [oʊld] ['meməriz] [biː; bi]
OH sweet , how sweet old memories be
哦 甜的 , 如何 甜的 老的 回忆 是

哦，美好的回忆啊！

[ʌv; əv][wʌn][moʊst] ['lʌvli] [pleɪs] , [tuː; tə][ˌem 'iː] —
Of one most lovely place , to me —
的 一 最多 迷人的 地方 , 到 我 —

对我而言，最美的地方之一——

[maɪ] ['bɜːrθpleɪs] !
My birthplace !
我的 出生地 !

我的出生地！

['sɪstər] , [fer] [ðoʊz] [deɪz]
Sister , fair those days
姐姐 , 公平的 那些 天

姐姐，那些日子真美好

[ænd; ənd] [friː] !
And free !
和 自由的 !

而且免费！

[oʊ] [fræns] , [biː; bi] [ðaʊ] [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [preɪz]
Oh France , be thou my love , my praise
哦 法国 , 是 你 我的 爱 , 我的 称赞

哦，法兰西，愿你成为我的爱，我的赞美

['ɔːlweɪz] !
Always !
总是 !

总是！

['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] — [hæθ] [ðaɪ] ['meməri] [floʊn] ? —
Our mother — hath thy memory flown ? —
我们的 母亲 — 有 你的 记忆 飞行 ? —

我们的母亲——您的记忆是否已消逝?

[bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l] ['tʃɪmni] - [stoʊn]
Beside our humble chimney - stone
旁 我们的 谦逊的 烟囱 - 石头

在我们简陋的烟囱石旁边

[prest] [ju: 'es] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [waɪlst] [juː; jʊ] ,
Pressed us against her heart , whilst you ,
按下 我们 反对 她 心 , 而 你 ,

她将我们紧紧贴在她的心口，而你，

[dɪr] [wʌn] ,
Dear one ,
亲爱的 一 ,

亲爱的，

[ænd; ənd][aɪ][hɜːr; hər] [waɪt] [her] [kɪst] [ə'nuː] ,
And I her white hair kissed anew ,
和 我 她 白色的 头发 亲吻 重新 ,

我再次亲吻了她白发上的泪痕，

[wiː; wi] [tuː] .
We **two** **.**
我们 二 .

我们俩。

[swiːt] ['lɪt(ə)l]['sɪstər] , [dʌst] [rɪ'kɔːl]
Sweet **little** **sister** **,** **dost** **recall**
甜的 小的 姐姐 , 朋友 记起

亲爱的小妹妹，还记得

[ðə; ði] [striːm] [ðæt] [beɪðd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] - [wɔːl] ?
The **stream** **that** **bathed** **the** **castle** **-** **wall** **?**
这 溪流 那 洗澡 这 城堡 - 墙 ?

流淌在城堡城墙上的那条小溪?

[ðə; ði][oʊld] [raʊnd] - ['taʊər] [wens] [keɪm] ['ɔːlweɪ]
The **old** **round** **-** **tower** **whence** **came** **alway**
这 老的 圆形的 - 塔 何处 来了 总是

那座古老的圆形塔楼总是

[ðə; ði][kɔːl]
The **call**
这 称呼

通话

[ʌv; əv] ['belz] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [naɪt] [ə'weɪ]
Of **bells** **to** **banish** **night** **away**
的 铃铛 到 放逐 夜晚 离开

钟声驱散黑夜

[æt; ət] [deɪ] ?
At **day** **?**
在 天 ?

白天?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [leɪk] — [haʊ] [stɪl] ! —
Dost **thou** **recall** **the** **lake** **—** **how** **still** **!** **—**
多斯特 你 记起 这 湖 — 如何 仍然 ! —

你还记得那湖吗？——多么宁静啊！——

[wer] ['swɔləuz] [skɪmd] [æt; ət][ðer; ðər] [swiːt] [wɪl] ?
Where **swallows** **skimmed** **at** **their** **sweet** **will** **?**
在哪里 燕子 脱脂 在 他们的 甜的 将要 ?

燕子在哪里可以随心所欲地掠过水面?

[ðə; ði] [riːdz] , [swei] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [er]
The **reeds** **,** **swayed** **by** **the** **gentle** **air**
这 芦苇 , 摇摆 经过 这 温和的 空气

芦苇在微风中摇曳

[ʌn'tɪl]
Until
直到

直到

[ðə; ði] [sʌn] [set] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][ðer; ðər] ,
The **sun** **set** **on** **the** **waters** **there** **,**
这 太阳 放 在 这 水 那里 ,

夕阳落入那里的水面上。

[soʊ] [fer] ?
So **fair** **?**
所以 公平的 ?

这样公平吗?

[oʊ] , [huː] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] - ?
Oh **,** **who** **will** **give** **me** **my** **Helène** **?**
哦 , WHO 将要 给 我 我的 - ?

谁能把我的海伦还给我?

[maɪ] ['maʊntnz] , [maɪ] [greɪt] [oʊk] [ə'gen] ?
My **mountains** **,** **my** **great** **oak** **again** **?**
我的 山脉 , 我的 伟大的 橡木 再次 ?

我的群山，我的大橡树又回来了?

[ðer; ðər] ['meməri] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [deɪz]
Their **memory** **brings** **with** **all** **my** **days**
他们的 记忆 带来 和 全部 我的 天

他们的记忆伴我度过每一天

[freʃ] [peɪn] ;
Fresh **pain** **;**
新鲜的 疼痛 ;

新的疼痛;

[maɪ][lænd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [lʌv] , [maɪ] [preɪz]
My **land** **shall** **be** **my** **love** **,** **my** **praise**
我的 土地 将 是 我的 爱 , 我的 称赞

我的土地将是我的挚爱，我的赞美

['ɔːlweɪz] !
Always **!**
总是 !

总是!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[maɪ]['lɪt(ə)l] [red] ['dev(ə)l][ænd; ənd][aɪ] .
My **Little** **Red** **Devil** **and** **I** **.**
我的 小的 红色的 魔鬼 和 我 .

我和我的小红魔。

“ [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
“ **The** **Prince** **of** **Darkness** **is** **a** **gentleman** **.**
“ 这 王子 的 黑暗 是 一个 绅士 .

“黑暗王子是一位绅士。”

” [twelfθ] [naɪt] .
” **Twelfth** **Night** **.**
” 第十二 夜晚 .

《第十二夜》。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [red] ['dev(ə)l][ə'pɑːn][maɪ][desk]
MY **little** **Red** **Devil** **upon** **my** **desk**
我的 小的 红色的 魔鬼 之上 我的 桌子

我桌上的小红魔

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][sɑːr'dɑːnɪk][stændz] .
With **a** **smile** **sardonic** **stands** **.**
和 一个 微笑 讽刺的 站立 .

带着嘲讽的微笑站着。

[hiː; hi][hoʊldz][maɪ][pen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][er]

He	holds	my	pen	with	a	patient	air
他	持有	我的	笔	和	一个	病人	空气

他耐心地握着我的笔。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] , [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ;

In	his	crooked	,	outstretched	hands	;
在	他的	歪	,	伸展	双手	;

在他那弯曲伸出的手中;

[ðə; ði][peɪnt][ɪz][wɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][huːf][ænd; ənd][hɔːrn]

The	paint	is	worn	from	his	hoof	and	horn
这	画	是	磨损	从	他的	蹄	和	喇叭

他的蹄子和角上的油漆都磨损了。

[ænd; ənd] [skrætʃt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kəːviŋ] [teɪl] ,

And	scratched	is	his	curving	tail	,
和	刮痕	是	他的	弯曲	尾巴	,

他的弯曲尾巴上还有抓痕,

[jet] [hiː; hi] [stɪl] [hoʊldz][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [greɪs] ,

Yet	he	still	holds	on	with	a	right	good	grace	,
然而	他	仍然	持有	在	和	一个	正确的	好的	优雅	,

但他仍然保持着相当的风度，坚持了下来。

[ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kræfti] [feɪs] ,

A	knowing	look	on	his	crafty	face	,
一个	会心	看	在	他的	狡猾	脸	,

他狡黠的脸上露出一丝了然的神色。

[ænd; ənd]['spɪrɪts] [ðæt] ['nevər] [feɪl] .

And	spirits	that	never	fail	.
和	烈酒	那	绝不	失败	.

还有那些永不衰竭的灵魂。

[soʊ] , [wʌt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [gɔːn] ,

So	,	what	if	his	fingers	are	some	of	them	gone	,
所以	,	什么	如果	他的	手指	是	一些	的	他们	已消失	,

那么，如果他的手指中有几根没了呢?

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði][hɔːrnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ?

And	twisted	the	horns	on	his	head	?
和	扭曲	这	角	在	他的	头	?

然后扭动他头上的角?

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [stɪl] [gləuz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ækwɪlaɪn][noʊz]

His	cheek	still	glows	,	and	his	aquiline	nose
他的	脸颊	仍然	发光	,	和	他的	鹰嘴豆	鼻子

他的脸颊依然泛着红晕，鹰钩鼻也依然挺拔。

[ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['devəlɪʃ] [red] ;

Is	a	genuine	devilish	red	;
是	一个	真的	恶魔般的	红色的	;

是一种真正的魔鬼般的红色;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] , [bɪ'saɪd] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][praɪd] ,

And	his	tail	,	beside	,	is	a	thing	of	pride	,
和	他的	尾巴	,	旁	,	是	一个	事物	的	自豪	,

而且，他的尾巴，也是他引以为傲的东西。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [swɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [swiːp] ,

For	it	swings	in	a	glorious	sweep	,
为了	它	摇摆	在	一个	辉煌	扫	,

因为它摆动得非常优美，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][bend][ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːrk][ɪn][ðə; ði][end]

With	a	graceful	bend	and	a	fork	in	the	end
和	一个	优美	弯曲	和	一个	叉	在	这	结尾

末端呈优美的弯曲状，并分叉。

[ðæt] [wʊd] [kɔːz] [ə; eɪ] ['sɪnər] [hɪz; ɪz] [weɪz] [tuː; tə] [mend] ,

That	would	cause	a	sinner	his	ways	to	mend	,
那	会	原因	一个	罪人	他的	方式	到	修补	,

那会使罪人悔改。

[ɔːr][ə; eɪ][seɪnt] , [hɪz; ɪz] [vaʊz] [tuː; tə] [kiːp] !

Or	a	saint	,	his	vows	to	keep	!
或者	一个	圣	,	他的	誓言	到	保持	!

或者像圣人一样，恪守誓言!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [aɪ] [hæz; həz][hiː; hi]

Though	only	a	single	eye	has	he
尽管	仅有的	一个	单身的	眼睛	有	他

虽然他只有一只眼睛

[ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [tuː; tə] [vjuː] ,

The	world	and	the	flesh	to	view	,
这	世界	和	这	肉	到	看法	,

观看这个世界和肉体，

([fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [ɪz] [gɔːn] ,) [jet] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn]

(	For	the	right	is	gone	,	)	yet	the	other	one
(	为了	这	正确的	是	已消失	,	)	然而	这	其他	一

（因为右边已经消失了,）而另一个

[hæz; həz]['faɪər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] .

Has	fire	enough	for	two	.
有	火	足够的	为了	二	.

火力足够两人使用。

[soʊ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪl] - ['meɪtɪd][æn; ən][er] ['dʒɑːkənd]

So	his	eyes	ill	-	mated	an	air	jocund
所以	他的	眼睛	患病的	-	已交配	一个	空气	欢乐

所以他那双不相称的眼睛，与一阵欢快的空气格格不入。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [fitʃər] [lend] ,

To	his	wrinkled	features	lend	,
到	他的	皱	特征	借	,

为他布满皱纹的脸庞增添光彩，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [lʊk] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk]

And	to	see	his	look	you	would	almost	think
和	到	看	他的	看	你	会	几乎	思考

看到他的表情，你几乎会觉得

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [wɪŋk]

That	he	was	tipping	a	devilish	wink
那	他	曾是	小费	一个	恶魔般的	眨眼

他当时正邪恶地眨着眼。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] , [fə'mɪliər] [frend] .

To	his	old	,	familiar	friend	.
到	他的	老的	,	熟悉的	朋友	.

致他那位老朋友。

[oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['feloʊ] , [ɪn] [truːθ] ,
Oh , he is a jolly good fellow , in truth ,
哦 , 他 是 一个 快乐的 好的 同伴 , 在 真相 ,

哦，他真是个非常善良的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪt] [ðæt] [ɪz]['evər] [nuː] ,
With a wit that is ever new ,
和 一个 有 那 是 曾经 新的 ,

他的机智总是层出不穷，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz] ,
And a heart like which , in this world of ours ,
和 一个 心 喜欢 哪个 , 在 这 世界 的 我们的 ,

在这个世界上，有这样一颗心，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] , [aɪ] [fɪr] , [tuː] [fjuː] .
There are only , I fear , too few .
那里 是 仅有的 , 我 害怕 , 也 很少 .

恐怕数量还是太少了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [kəm'pleɪn] [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn] [leɪt]
And he doesn't complain when I come in late
和 他 不 抱怨 什么时候 我 来 在 晚的

而且我迟到的时候他也不会抱怨。

[ɔːr] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [oʊ] - [naɪts] ,
Or keep him awake o ' nights ,
或者 保持 他 醒 o - 夜晚 ,

或者让他夜不能寐，

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] , [tuː] ,
So I have respect for his comfort , too ,
所以 我 有 尊重 为了 他的 舒适 , 也 ,

所以，我也很尊重他的舒适感。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [duː] ,
By giving the Devil his utmost due ,
经过 给予 这 魔鬼 他的 极致 到期的 ,

通过给予魔鬼应有的最高评价，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [raɪts] .
And the whole of his royal rights .
和 这 所有的 的 他的 皇家 权利 .

以及他所有的王室权利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[tuː; tə] ['evriwʌn] [els] [bʌt; bət][maɪ'self][hɪz; ɪz][smaɪl]
To everyone else but myself his smile
到 每个人 别的 但 我 他的 微笑

除了我以外，所有人都对他微笑。

[ɪz] [fɪkst] [æz; əz][ðə; ði]['sɑːlɪd][stoʊn] ;
Is fixed as the solid stone ;
是 固定的 作为 这 坚硬的 石头 ;

像坚硬的石头一样牢固；

[hiː; hi]['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrtɪd][lɪps]
He changes the curve of his parted lips
他 变化 这 曲线 的 他的 分手了 嘴唇

他改变了微张嘴唇的弧度。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][əˈloʊn] .

For	me	,	and	for	me	alone	.
为了	我	,	和	为了	我	独自的	.

只为我，也只为我。

[soʊ] [wen] [aɪm][ɪn] [lʌk] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌem ˈiː][dʒɔɪ]

So	when	I'm	in	luck	he	wishes	me	joy
所以	什么时候	我是	在	运气	他	愿望	我	喜悦

所以当我幸运的时候，他会祝我快乐。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [səˈtænɪk] [hɑːrt] ,

With	his	whole	Satanic	heart	,
和	他的	所有的	撒旦教	心	,

他那颗充满撒旦之心，

[bʌt; bət] [wen] [aɪv] [ðə; ði] [bluːz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ]

But	when	I've	the	blues	,	it	seems	he	would	say
但	什么时候	我已经	这	蓝调	,	它	似乎	他	会	说

但当我心情低落时，他似乎会说

“ [breɪs] [ʌp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌk] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [sʌm; səm] [deɪ] !

“	Brace	up	,	for	the	luck	will	be	better	some	day	!
“	支撑	向上	,	为了	这	运气	将要	是	更好的	一些	天	!

振作起来，总有一天运气会好起来的!

” [ænd; ənd][maɪ] [ˈkɛrz] [laɪk][ðə; ði][wɪnd][dɪˈpɑːrt] .

”	And	my	cares	like	the	wind	depart	.
”	和	我的	关心	喜欢	这	风	离开	.

我的烦恼像风一样消散了。

[soʊ][maɪ][ˈdev(ə)l][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz]

So	my	Devil	and	I	are	the	best	of	friends
所以	我的	魔鬼	和	我	是	这	最好的	的	朋友们

所以，我和我的魔鬼是最好的朋友

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l] [weɪ] ,

In	a	sort	of	a	cynical	way	,
在	一个	种类	的	一个	愤世嫉俗	方式	,

以一种愤世嫉俗的方式，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈwɑːtʃɪz] [ˌem ˈiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [aɪ]

For	he	watches	me	out	of	his	only	eye
为了	他	手表	我	出去	的	他的	仅有的	眼睛

因为他用他唯一的那只眼睛注视着我

[æz; əz][aɪ][wɜːrk][æt; ət][maɪ][desk] [iːtʃ] [deɪ] ,

As	I	work	at	my	desk	each	day	,
作为	我	工作	在	我的	桌子	每个	天	,

我每天在办公桌前工作时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [vəːsiz] [aɪ] [raɪt] [ɪn][hoʊp] ,

And	the	idle	verses	I	write	in	hope	,
和	这	闲置的	诗句	我	写	在	希望	,

我怀着希望写下的那些无意义的诗句，

[hiː; hi]['kwaɪətli] [smaɪlz] [tuː; tə] [siː] ,

He	quietly	smiles	to	see	,
他	悄悄	微笑	到	看	,

他轻轻地笑了笑，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [fʊl] [wel] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ɔːr][læst] ,

For	he	knows	full	well	that	at	first	or	last	,
为了	他	知道	满的	出色地	那	在	第一的	或者	最后的	,

因为他非常清楚，无论一开始还是最后，

[laɪk] ['bɪblɪkl] [bred] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tərz][kæst] ,
Like Biblical bread on the waters cast ,
喜欢 圣经 面包 在 这 水 投掷 ,

就像圣经中把面包撒在水面上一样，

[ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] . . .
They will surely come back to me . . .
他们 将要 一定 来 后退 到 我 . . .

他们一定会回到我身边的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['rʌdi] [hɑ:rθ] ,
And at night , as I sit by the ruddy hearth ,
和 在 夜晚 , 作为 我 坐 经过 这 红润 炉 ,

夜里，当我坐在泛着红光的炉火旁，

[wɪð; wɪθ][maɪ][paɪp][ænd; ənd][maɪ] [bʊk] , [ə'loʊn] ,
With my pipe and my book , alone ,
和 我的 管道 和 我的 书 , 独自的 ,

独自一人，叼着烟斗，拿着书，

[ɔ:r]['leɪzɪli][mju:z][baɪ][ðə; ði]['embərz] [red]
Or lazily muse by the embers red
或者 懒洋洋 沉思 经过 这 余烬 红色的

或者懒洋洋地在余烬旁沉思

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪz] [gɔ:n] ,
When the light of the fire is gone ,
什么时候 这 光 的 这 火 是 已消失 ,

当火光消失时，

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][hoʊp][ɪn][maɪ] [hɑ:rt]
I think of him sometimes , and hope in my heart
我 思考 的 他 有时 , 和 希望 在 我的 心

我有时会想起他，心中充满希望。

[aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðə; ði] [deɪ]
I never shall see the day
我 绝不 将 看 这 天

我永远也看不到那一天了。

[ðæt] [sets] [ˌem 'i:][ə'drɪft][frʌm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend]
That sets me adrift from my little friend
那 套 我 漂流 从 我的 小的 朋友

这让我与我的小朋友疏远了。

[ænd; ənd][pʊts][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['soʊʃəb(ə)l][laɪf][æn; ən][end] ,
And puts to our sociable life an end ,
和 放置 到 我们的 善于交际的 生活 一个 结尾 ,

并终结了我们的社交生活，

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ]['dev(ə)l] [ə'weɪ] ! . . .
By taking my Devil away ! . . .
经过 采取 我的 魔鬼 离开 ! . . .

带走我的恶魔！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [pʌmp] .

The	College	Pump	.
这	大学	泵	.

大学泵。

[ɪn] ['sʌmətaid] , [bɪ'ni:θ] [haɪ] - ['vɔ:ltɪd] [ʃeɪd] ,

IN	Summertide	,	beneath	high	-	vaulted	shade	,
在	夏潮	,	下面	高的	-	拱形	阴影	,

在盛夏时节，在高高的拱形树荫下，

[ɪn] ['wɪntər] , ['frɔ:stɪd] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] ['glistərɪŋ] [raɪm] ,

In	Winter	,	frosted	all	with	glistering	rime	,
在	冬天	,	磨砂	全部	和	闪闪发光	韵脚	,

冬日里，万物都被闪闪发光的霜冻覆盖。

[ɪn] ['tʃæntɪŋ] [sprɪŋ] , [ɔ:r] ['ɔtəmz] ['sʌlən] [taɪm]

In	chanting	Spring	,	or	Autumn's	sullen	time
在	吟唱	春天	,	或者	秋天的	忧郁	时间

在吟唱春天，或秋日的阴郁时光

[wen] ['sɑ:d(ə)n] [li:vz] [ðer; ðər] ['tɔ:ni] [bedz] [hæv; həv] [meɪd] —

When	sodden	leaves	their	tawny	beds	have	made	—
什么时候	烂	树叶	他们的	黄褐色	床	有	制成	—

当湿透的落叶铺成它们黄褐色的床铺——

[ə'laɪk] [wen] ['spendθrɪft] [sʌn] [hɪz; ɪz] [goʊld] [ə'fɑ:r]

Alike	when	spendthrift	Sun	his	gold	afar
相似	什么时候	败家子	太阳	他的	金子	远方

就像挥霍无度的太阳把他的金子扔到远方一样

, [ɔ:r] [ɜ:rθ] [laɪz] ['ʃraʊdɪd] [ɔ:l] [ɪn] [koʊld] ,

Downthrows	,	or	earth	lies	shrouded	all	in	cold	,
下投	,	或者	地球	谎言	被遮蔽的	全部	在	寒冷的	,

倒塌，或者说大地被寒冷笼罩，

[baɪ] ['i:v(ə)l] [men] [ænd; ənd] [gʊd] , [baɪ] [jʌŋ] , [baɪ] [oʊld] ,

By	evil	men	and	good	,	by	young	,	by	old	,
经过	邪恶的	男人	和	好的	,	经过	年轻的	,	经过	老的	,

无论是恶人还是善人，无论是年轻人还是老年人

[ɪn] ['evri] ['si:z(ə)n] ['blesɪd; blest] [ðaɪ] ['wɔ:tərz] [ɑ:r; ər] .

In	every	season	blessed	thy	waters	are	.
在	每一个	季节	蒙福	你的	水	是	.

你的水在每个季节都蒙受祝福。

[grændsaɪrz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['sɔlɪst] [aɪz] .

Grandsires	and	children	drink	with	solaced	eyes	.
祖父们	和	孩子们	喝	和	太阳能	眼睛	.

祖父母和孩子们带着悲伤的眼神喝水。

[deɪzd] ['revləz] ['ɜ:rli] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['θɜ:rsti] [ʃeɪm]

Dazed	revellers	early	come	with	thirsty	shame
茫然	狂欢者	早期的	来	和	渴	耻辱

醉醺醺的狂欢者们早早地带着口渴的羞耻感而来。

[bɪ'ni:θ] [greɪ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊbər] [skaɪz] .

Beneath	gray	glimmering	of	the	sober	skies	.
下面	灰色的	微光	的	这	清醒	天空	.

在阴沉的天空下，闪烁着灰蒙蒙的光芒。

[ɔ:l] [deɪ] [men] [pɔ:z] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] , [æt; ət] ['i:vntaɪd] ,

All	day	men	pause	;	and	some	,	at	eventide	,
全部	天	男人	暂停	;	和	一些	,	在	黄昏	,

白天，人们都会停下来休息；有些人，在傍晚时分，

['poʊəts] , [hæv; həv] ['hæloʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʌtʃ] [ðaɪ] [neɪm] ,

Poets	**,**	**have**	**hallowed**	**with**	**their**	**touch**	**thy**	**name**	**,**
诗人	,	有	神圣的	和	他们的	触碰	你的	姓名	,

诗人啊，用他们的笔触颂扬了你的名字，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɪps][ðaɪ]['wɔːtərz]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] .

And	**with**	**their**	**lips**	**thy**	**waters**	**sanctified**	**.**
和	和	他们的	嘴唇	你的	水	圣化	.

他们用嘴唇洁净了你的水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**38**	**]**
[	页	-	]

[第38页]

[aɪ] - .

I	**Disputanti**	**.**
我	-	.

我是辩论者。

[lɑː] [ˌem aɪ 'eɪ][rɑː'dʒoʊneɪ]['sɛntoʊ] -

LA	**MIA**	**RAGIONE**	**sento**	**disputare**
洛杉矶	失踪人员	拉吉奥内	仙都	-

拉米亚·拉吉奥内·森托·争论

[kɑːl] [kɔːr] ['sempreɪ] — “ ['doʊpoʊ] - [mɔːrt] ,

Col	**Core**	**sempre**	**—**	**“**	**Dopo**	**crudel**	**Morte**	**,**
上校	核	总是	—	“	dopo	-	死亡	,

Col Core sempre—“Doporudel Morte，

” - [daɪs] , “ [kɑːn][lɑː]['suːə][mæn][ˌes 'aɪ] [fɔːrt]

”	**L'una**	**dice**	**,**	**“**	**con**	**la**	**sua**	**man**	**si**	**forte**
”	-	骰子	,	“	康	拉	苏阿	男人	是	长处

”L'una dice, “con la sua man si forte

[ɪl] [luːm] ['delə]['viːtə] - , ['aɪoʊ]['ændəri]

Il	**lume**	**della**	**vita**	**spegni**	**,**	**io**	**andare**
il	光	德拉	维塔	-	,	io	和

生命之光, io andare

['nɛl][bwːiːoʊ]['kriːdoʊ] . . .

Nel	**Buio**	**credo**	**.**	**.**	**.**
内尔	布伊奥	信条	.	.	.

Nel Buio credo...

” [læltroʊ][pɔɪ] ; “ [ə'mɑːreɪ]

”	**L'altro**	**poi**	**;**	**“**	**Amare**
”	另一个	波伊	;	“	阿玛雷

“L'altro poi; “Amare

[ɛ][nɑːn][mə'rɪr] .

È	**non**	**morir**	**.**
è	非	死亡	.

È non morir.

[ɪl]['miːoʊ]['æltoʊ][fɑː'tɔːreɪ]

Il	**mio**	**alto**	**Fattore**
il	mio	阿尔托	法托雷

Il mio alto Fattore

[nɑːn][p'jʊə] [vɔ'leɪ] [ˌsi etʃ 'i]['kwɛstoʊ]['doʊltʃeɪ][fiː'ɔri]

Non	**puo**	**voler**	**che**	**questo**	**dolce**	**fiore**
非	普奥	沃勒	切	questo	甜蜜	菲奥雷

不去寻找甜蜜的花朵

[del] ['miːoʊ] [æfɛtoʊ] - . . . ”
Del mio affetto muoia . . . ”
德尔 mio 爱慕 - . . . ”

Del mio affetto muoia...”

“ ['aɪoʊ][pɑːr'lɑːri]
“ Io parlare
“ 碘 议会

“我说话

[del] - ['kriːdoʊ] - [tuːoʊ][nɑːn][soʊ] ; [mɑː][nɑːn] - ['viːtə]
Del ' Credo ' tuo non so ; ma non c'è vita
德尔 - 信条 - 拓 非 所以 ; 玛 非 - 维塔

Del 'Credo' 并非如此；我已不再生活

[fju'tʊrə][nɑːn] - ['daɪoʊ] .
Futura non c'è Dio .
未来 非 - 迪奥 .

Futura non c'è Dio.

[lɑː] -
La Cagione
拉 -

拉卡吉奥内

[ɛ] - , [ˌsoʊlə'mɛnti] . . . ”
È l'Caso , solamente . . . ”
è - , 仅仅 . . . ”

È l'Caso, solamente...”

“ [ɛ] [-] ,
“ È l'Amore ,
“ è 爱 ,

“È l'Amore,

[-] , ['kwɛlə] ['vaɪə] [dʒːəmaɪ] - ,
L'Amore , quella via giammai smarrita ,
爱 , 奎拉 通过 giammai - ,

L'Amore，来自 giammai smarrita 的 quella，

[pɜˠduːtə] ['maɪ] . . .
Perduta mai . . .
佩尔杜塔 麦 . . .

Perduta mai...

” ['sempreɪ] - [kɑːl] [kɔːr]
” Sempre così col Core
” 总是 - 科尔 核

“Sempre così col Core

['aɪoʊ]['sɛntoʊ][dɪspjuːtɜˠ][lɑː][ˌem aɪ 'eɪ][rɑː'dʒoʊneɪ] . . .
Io sento disputar la mia Ragione . . .
碘 仙都 争议者 拉 米娅 拉吉奥内 . . .

Io Sento disputar la mia Ragione...

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

“ [kwɑːnd] ['vuː] [sɛrɛz] ['biːn] [vjej] . . .
“ Quand Vous Serez Bien Vieille . . .
“ 问题 您 塞雷兹 比恩 老 . . .

“Quand Vous Serez Bien Vieille...

" [rɒn'sɑːrd] .
" **Ronsard** .
" 龙萨尔 .

"龙萨。"

[ðaʊ] (['biːɪŋ] ['sʌmtaɪm] [oʊld]) , [baɪ] ['kændllaɪt]
THOU (being sometime old) , by candlelight
你 (存在 有时 老的) , 经过 烛光

你（已年迈），在烛光下

[kloʊz] [kraʊtʃt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [ɔː(r)]
Close crouched by the fire , spinning and mumbling o'er
关闭 蹲着 经过 这 火 , 旋转 和 喃喃自语 超过

他蜷缩在火堆旁，一边转着圈一边喃喃自语。

[ðə; ði][pæst] , [ʃælt] [kruːn] [maɪ] [vəːsiz] , ['mɑːvəlɪŋ] [mɔːr]
The past , shalt croon my verses , marvelling more
这 过去的 , 应 轻哼 我的 诗句 , 惊叹 更多的

过去，将吟唱我的诗句，惊叹不已

[ðæt] [rɒn'sɑːrd] [sæŋ] [ðaɪ] [preɪz] , [wʌt] [taɪm] [ðaɪ] [braɪt]
That Ronsard sang thy praise , what time thy bright
那 龙萨尔 唱 你的 称赞 , 什么 时间 你的 明亮的

龙萨歌颂你的辉煌，你那明亮的光芒何时闪耀?

[fɜːrst] ['bjuːti] [wʌz; wəz] .
First beauty was .
第一的 美丽 曾是 .

最初的美是。

[ðen] , ['hɪrɪŋ] [ðiː] [rɪ'saɪt]
Then , hearing thee recite
然后 , 听力 你 背诵

然后，听你诵读

[sʌtʃ] [θɪŋ] , [ðaɪ] ['draʊzi] [meɪd] , [ðoʊ] ['wɪri] - [sɔːr]
Such thing , thy drowsy maid , though weary - sore
这样的 事物 , 你的 昏昏欲睡 女佣 , 尽管 厌倦 - 疮

这样的事啊，你那昏昏欲睡的少女，虽然疲惫不堪

[ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] , [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [bɪ'fɔːr]
And nodding off to sleep , shall wake before
和 点头 离开 到 睡觉 , 将 唤醒 前

昏昏欲睡之际，将在睡前醒来

[maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ðaɪn] , [wɪð; wɪθ] ['blesɪŋz] ['ɪnfɪnət] .
My name and thine , with blessings infinite .
我的 姓名 和 你的 , 和 祝福 无限 .

我的名字，也是你的名字，愿你蒙受无限的祝福。

[aɪ]['ʌndər] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ə; eɪ][soʊl][ɪn][veɪn]
I under earth shall be , a soul in vain
我 在下面 地球 将 是 , 一个 灵魂 在 徒劳

我将在地下成为虚无的灵魂

['siːkɪŋ] [ɪts][rest] [wer] ['mɜːrtl] ['ʃæˌdoʊz] [pleɪ] ;
Seeking its rest where myrtle shadows play ;
寻求 它是 休息 在哪里 桃金娘 阴影 玩 ;

在桃金娘树荫下寻求安息;

[ðaʊ] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] [krɪndʒ] , ['aʊtwɔːrn][ænd; ənd] [blɪr] ,
Thou by the hearthstone cringe , outworn and blear ,
你 经过 这 炉石传说 尴尬 , 过时的 和 模糊 ,

你蜷缩在炉火旁，疲惫不堪，目光呆滞。

[maɪ] [lʌv] [rɪ'grɛtɪŋ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [koʊld] [dɪs'deɪn] .

My	love	regretting	and	thy	cold	disdain	.
我的	爱	后悔	和	你的	寒冷的	蔑视	.

我后悔我的爱，而你却冷漠蔑视。

[lɪv; laɪv] !

Live	!
居住	!

居住!

[æn; ən] [ðaʊ] [ˌem 'iː] !

an	thou	hear'st	me	!
一个	你	赫斯特	我	!

你听见了吗!

[weɪt] [noʊ] ['ʌðər] [deɪ] !

Wait	no	other	day	!
等待	不	其他	天	!

别再等了!

['gæðər] ['laɪfs] ['roʊziz] [er] [ðaɪ] [naɪt] [biː; bi] [nɪr] !

Gather	life's	roses	ere	thy	night	be	near	!
收集	生活的	玫瑰	埃雷	你的	夜晚	是	靠近	!

趁着夜幕尚未降临，尽情采撷生命中的玫瑰吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wʌn] ['sʌmər] [naɪt] .

One	Summer	Night	.
一	夏天	夜晚	.

一个夏夜。

[ðə; ði] [fenz] , [dʒuːn] , - .

The	Fens	,	June	,	1897	.
这	芬斯	,	六月	,	-	.

芬兰沼泽地，1897 年 6 月。

[fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] [hʌŋ] [loʊ] ,

FAR	in	the	west	the	crescent	moon	hung	low	,
远的	在	这	西方	这	新月	月亮	悬挂	低的	,

遥远的西方，一弯新月低垂着。

[ə; eɪ] ['fɪlmi] [heɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪntli] [spred] ,

A	filmy	haze	about	it	faintly	spread	,
一个	电影	阴霾	关于	它	淡淡的	传播	,

一层薄雾缓缓笼罩着它。

[ænd; ənd] [wʌn] [braɪt] [stɑːr] , [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [laɪt]

And	one	bright	star	,	a	point	of	silver	light
和	一	明亮的	星星	,	一个	观点	的	银	光

还有一颗明亮的星，一个银色的光点

[siːmd] ['kɑːmræd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Seem'd	comrade	to	it	.
似乎	同志	到	它	.

似乎与它很合得来。

['wɪspərɪŋ] ['zefərəs]

Whispering	Zephyrus
耳语	西风

低语的西风

['tendər] [æz; əz] [lʌv] , [stoʊl] [θruː] [ðə; ði] - [liːvz] ,
Tender as love , stole through the list'ning leaves ,
投标 作为 爱 , 偷窃 通过 这 - 树叶 ,

温柔如爱，悄悄穿过轻柔的树叶，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɜːrmər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Making a pleasant murmur in the night ,
制作 一个 令人愉快的 低语 在 这 夜晚 ,

夜里发出悦耳的低语，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['wɔːtərz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breθ] .
And touched the glimmering waters with his breath .
和 感动 这 微光 水 和 他的 气息 .

他用气息轻触波光粼粼的水面。

[ðə; ði] ['rɪpəlz] [keɪm] [ˌʌn'nʌmbərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
The ripples came unnumbered to the shore ,
这 涟漪 来了 未编号 到 这 支撑 ,

涟漪如潮水般涌向岸边，数不胜数。

[sɔːft] - ['mɜːrmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sedʒ] [ænd; ənd] ['feni] [riːdz]
Soft - murmuring through the sedge and fenny reeds
柔软的 - 淙淙 通过 这 苏 和 芬尼 芦苇

莎草和沼泽芦苇丛中传来轻柔的低语声

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] - [vɔɪs] [ðæt] [pæn][wʌns] [hɜːrd]
With that same whisp'ring voice that Pan once heard
和 那 相同的 - 嗓音 那 平底锅 一次 听到

潘神曾经听过的那种低语声

[wʌt] [taɪm] [hiː; hi][fɜːrst] [meɪd] [paɪps] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [preɪz]
What time he first made pipes to sound the praise
什么 时间 他 第一的 制成 管道 到 声音 这 称赞

他第一次制作笛子来表达赞美之情是什么时候?

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] .
Of her whom he had lost .
的 她 谁 他 有 丢失的 .

那个他失去的她。

[ðə; ði] ['wɔtɚz] [brest]
The water's breast
这 水的 胸部

水的胸膛

[wʌz; wəz]['bændɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [laɪt]
Was banded with a path of shimmering light
曾是 带状 和 一个 小路 的 闪闪发光 光

被一道闪烁的光芒环绕

['broʊkən][baɪ][ðə; ði]['evər] - ['restləs] [weɪvz] , [wɪtʃ] [meɪd]
Broken by the ever - restless waves , which made
破碎的 经过 这 曾经 - 不安 波浪 , 哪个 制成

被永不停歇的波涛击碎，这使得

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['lɪkwɪd]['briljəns,-jənsi] .
A thousand points of liquid brilliancy .
一个 千 积分 的 液体 才华横溢 .

千点晶莹剔透的光彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [stɪl] , ['hæloʊd] [naɪt]
And in the beauty of still , hallowed night
和 在 这 美丽 的 仍然 , 神圣的 夜晚

在静谧神圣的夜晚之美

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [plæʃ] ['sændi] [ʃɔːr] , [wiː; wi] [met]
Beside the plashing sandy shore , we met
旁 这 飞溅 沙 支撑 , 我们 遇见

在拍打着沙滩的岸边，我们相遇了。

[ɪn] ['hæpinəs] .
In happiness .
在 幸福 .

幸福地。

[iːtʃ] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
Each whispering of the wind ,
每个 耳语 的 这 风 ,

风的每一次低语，

[iːtʃ] ['tremjələs] [liːf] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['flaʊərz]
Each tremulous leaf , and even the sleeping flowers
每个 颤抖的 叶子 , 和 甚至 这 睡眠 花朵

每一片颤动的叶子，甚至连沉睡的花朵，都如此。

[siːmd] ['briːðɪŋ] “ [lʌv] ” [ɪn]['tendər]['juːnɪs(ə)n] ,
Seem'd breathing “ Love ” in tender unison ,
似乎 呼吸 “ 爱 ” 在 投标 齐声 ,

仿佛在温柔地齐声呼吸着“爱”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sfɪrd] [stɑːr][ɪn] ['hev(ə)n] [sæŋ] [ðæt] [wɜːrd] .
And the sphered star in Heaven sang that word .
和 这 球形 星星 在 天堂 唱 那 单词 .

天上的那颗球形星体唱出了那个词。

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [græs] ,
Dost thou remember how from out the grass ,
多斯特 你 记住 如何 从 出去 这 草 ,

你是否还记得，它是如何从草丛中生长出来的?

[aɪ] [plʌkt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [baɪ] [ðæt] [ʃɔːr] ,
I plucked a gentle flow'ret by that shore ,
我 拨弦 一个 温和的 流 经过 那 支撑 ,

我在岸边摘了一朵娇嫩的花朵，

— [ə'neməni] [sʌm; səm][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [wɪnd] - ['flaʊər] [sʌm; səm] ,
— Anemone some call it , wind - flower some ,
— 海葵 一些 称呼 它 , 风 - 花 一些 ,

—有人称之为银莲花，有人称之为风铃草，

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ʌv; əv][ə'doʊnɪs] - [blʌd]
Sprung from the crimson of Adonis ' blood
弹簧 从 这 赤红 的 阿多尼斯 - 血

源自阿多尼斯鲜血的深红

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][sleɪn] , — [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['sɔːftli] [sed] ,
Where he was slain , — and how I softly said ,
在哪里 他 曾是 被杀 , — 和 如何 我 轻轻 说 ,

他被杀害的地方——我轻声说道——

“ [oʊ] [ðaʊ] , ['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ][roʊz]
“ O thou belovèd , beauty is a rose
“ 哦 你 心爱 , 美丽 是 一个 玫瑰

“哦，亲爱的，美丽如玫瑰”

['groʊɪŋ] [ɪn] ['laɪfs] [fer] ['gɑːrdn] , [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ]
Growing in Life's fair garden , by the spring
生长 在 生活的 公平的 花园 , 经过 这 春天

在人生美好的花园里茁壮成长，到了春天

[ʌv; əv] ['deθləs] ['pjʊrəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [klɪr] [duː]
Of deathless Purity , and that clear dew
的 永生 纯度 , 和 那 清除 露

永恒的纯洁，以及那清澈的露水

[wɪtʃ] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['swiːtnəs] [hɪd] , [ɪz] [lʌv] .
Which lies within its sweetness hid , is Love .
哪个 谎言 之内 它是 甜味 隐藏 , 是 爱 .

它的甜蜜之中隐藏着爱。

" [dʌst] [ðaʊ] [rɪ'kɔːl] ?
" Dost thou recall ?
" 多斯特 你 记起 ?

你还记得吗?

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [tʃæns] , [aɪ] [preɪ]
And so it chance , I pray
和 所以 它 机会 , 我 祈祷

所以，这就是机遇，我祈祷

[ðoʊ] [wiː; wi][biː; bi]['pɑːrtɪd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] ,
Though we be parted , now and evermore ,
尽管 我们 是 分手了 , 现在 和 越来越 ,

即便我们永远分离，

[θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd]['fænsi] [stɪl]
Think sometimes of that night , and fancy still
思考 有时 的 那 夜晚 , 和 想要 仍然

有时想起那个夜晚，依然会浮想联翩。

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['sʌmər] ['lændskeɪp] , ['glɪmərɪŋ] ,
We see the summer landscape , glimmering ,
我们 看 这 夏天 景观 , 微光 ,

我们看到夏日的景色，波光粼粼，

[lɪt] [baɪ][ðə; ði] ['stedi] - ['bɜːrnɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
Lit by the steady - burning lights of heaven ,
点燃 经过 这 稳定的 - 燃烧 灯 的 天堂 ,

在永不熄灭的天堂之光的照耀下，

[wiː; wi] [sent] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [jʌŋ] [naɪt] ,
We scent the sweetness of the warm young night ,
我们 香味 这 甜味 的 这 温暖的 年轻的 夜晚 ,

我们嗅到了温暖的青春夜晚的甜蜜气息，

[wiː; wi][hoʊld][ðə; ði]['tendər] [wɪnd] - ['flaʊər] , [ænd; ənd] [stɪl] [hɪr]
We hold the tender wind - flower , and still hear
我们 抓住 这 投标 风 - 花 , 和 仍然 听到

我们捧着娇嫩的风铃草，依然能听到

[ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] ['rɪpəlz] [ɑːn][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʃɔːr] .
The murmuring ripples on the sounding shore .
这 淙淙 涟漪 在 这 听起来 支撑 .

轻柔的涟漪荡漾在波光粼粼的岸边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[ə; eɪ][ˌju ɛn 'i] [fl\\:'ret]
A **Une** **Fleurette**
一个 一个 弗勒雷特

一朵小花

[fl\\:'ret] !
FLEURETTE **!**
小花 !

花蕾特!

[suə]['sɑ:][pwɑ:'trɪn][ˌes 'aɪ] ['blɑ:nʃ] [et] [bel]
Sur **sa** **poitrine** **si** **blanche** **et** **belle**
苏尔 萨 胸骨 是 布兰奇 等 美女

Sur sa poitrine si blanche et belle

[kɔ̃'bjɛ̃] ['sɛnz] - [ˌti ju][di:][ʒ'wɑ:] !
Combien **sens** **-** **tu** **de** **joie** **!**
康比恩 感觉 - tu 德 乔伊 !

Combien sens-tu de joie!

['kwɛl] - [bɔ:n] [hɜ:]
Quel **insensé** **bon** **heur**
克尔 - 邦 赫尔

Quel insensé bon heur

[ˌkju ju 'i][di:] - - [du:'smɑ̃] [tu:t] [ˌju ɛn 'i] [ɜ:r] !
Que **de** **t'y** **prélasser** **doucement** **toute** **une** **heure** **!**
奎 德 - - 杜克门特 兜售 一 时间 !

Que de t'y prelasser doucement toute une heure!

[suə][ˌɛsˌi:'ɛs][saɪnz] [ɜɑ:ndɪs] , - , - [taʊt] [kɔ̃:tr] ['ɛl] ,
Sur **ses** **seins** **arrondis** **,** **là** **,** **serrée** **tout** **contre** **elle** **,**
苏尔 ses 塞因斯 区 , - , - 兜售者 反对 艾莉 ,

Sur ses seins arrondis, là, serrée tout contr elle,

[ˌti ju][rɪ'spaɪərz][sʌn] - .
Tu **respires** **son** **être** **.**
图 呼吸 儿子 - .

Tu respires son être.

[ˌju ɛn 'i] - [tɛ'leɪ]
Une **volupté** **telle**
一个 - 特尔

Une volupté telle

[ˌkju ju 'i][mwɑ:] [-] - , - , [ˌes 'aɪ] [prɛ] [di:][sʌn] ['ku:r] ,
Que **moi** **j'en** **sentirais** **,** **là** **,** **si** **près** **de** **son** **coeur** **,**
奎 我 杰恩 - , - , 是 近 德 儿子 心脏 ,

Que moi j'en Sentirais, là, si près de son coeur,

[suə][sɛs] ['du:] ['peti] ['mɑ:nts][di:] [neɪʒ] , [ɜ:'rɜ:z] [flɜ:r]
Sur **ces** **deux** **petits** **monts** **de** **neige** **,** **heureuse** **fleur**
苏尔 ces deux 小 月份 德 雪 , 幸福 花朵

雪上的两个小山，金色的花朵

[ˌti ju] - . . .
Tu **ressens** **.** **.** **.**
图 - . . .

你回复...

[tɑ:][mɔ:rt] , [meɪm] , [oʊ] [fl\\:'ret] , [ˌi: es 'ti:] [ən] [si:l] !
Ta **mort** **,** **même** **,** **ô** **fleurette** **,** **est** **un** **ciel** **!**
ta 死亡 , 同 , ô 小花 , est 联合国 西尔 !

Ta mort, même, ô fleurette, est un ciel!

[djuː] !
Dieu !
上帝 !

我的天哪!

[ˌkju ju 'i]['dʒiː] [swiː] [læs] [diː] [taʊt] [ˌsiː 'iː] ['mɑːnd] [diː] [peɪn]
Que je suis las de tout ce monde de peine
奎 杰 苏伊斯 最后 德 兜售者 ce 世界 德 佩恩

我是你的世界

[et] [diː] [ˌɛsˌiː'ɛs] -
Et de ses vanités
等 德 ses -

Et de ses vanités

[et] [diː] [ˌɛsˌiː'ɛs] [moʊ] !
et de ses maux !
等 德 ses 莫克斯 !

et de ses maux!

[tuː'ʒʊr]
Toujours
总是

总是

[tiː] [vɜː] [mɒn] - - .
Te veut mon âme inquiète .
特 蔬菜 星期一 - - .

Te veut mon âme inquiète.

[dʌn] - [mwɑː] [oʊ] ['reɪn]
Donne - moi ô Reine
唐恩 - 我 ô 雷纳

Donne-moi ô Reine

[diː'ju] [rɔɪ'ɔːm] [deɪ'zɛr] [diː] [mɒn] ['kuːr] , [mɛs] [ə'muəz] ,
Du royaume désert de mon coeur , mes amours ,
杜 皇家 沙漠 德 星期一 心脏 , 梅斯 爱神 ,

Du royaume désert de mon coeur, mes amours,

[kɑːm] - [sɛt] [flˈˈː'ret] [tɑː] [pwɑː'trɪn] [eɪ'meɪ]
Comme à cette fleurette ta poitrine aimée
comme - cette 小花 ta 胸骨 爱梅

与小花一起来

[pɔːr] [waɪ] [dɔːr'mɪr] [tuː'ʒʊr] , - [tuːt] - ! . . .
Pour y dormir toujours , à toute éternité ! . . .
倒 是 睡觉 总是 , - 兜售 - ! . . .

祝你冬眠，永远！ ...

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[blest] [biː; bi] [ðə; ði] [deɪ] .
Blest Be the Day .
祝福 是 这 天 .

愿这天蒙福。

[ðə; ði] - ['sɑːnɪt]
The XXXIXth Sonnet
这 - 十四行诗

第三十九首十四行诗

[ʌv; əv]['pet,rɑ:k]

of	Petrarch
的	彼特拉克

彼特拉克

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] ['lɔ:rə] .

to	his	Lady	Laura	.
到	他的	女士	劳拉	.

致他的劳拉夫人。

[hi:; hi] ['blɛsɪθ] [ɔ:l][ðə; ði]['daɪvərz] ['kɔ:zɪz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

He	blesseth	all	the	divers	causes	and	effects	of	his	love	toward	her	.
他	祝福	全部	这	潜水员	原因	和	效果	的	他的	爱	朝向	她	.

他祝福所有因他对她的爱而产生的各种原因和结果。

[blest] [bi:; bi][ðə; ði][deɪ] , [ðə; ði]['si:z(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr]

BLEST	be	the	day	,	the	season	and	the	year
祝福	是	这	天	,	这	季节	和	这	年

愿这一天、这个季节和这一年都蒙受祝福。

[ðə; ði]['aʊər][ænd; ənd]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri:] [fer] ,

The	hour	and	moment	,	and	the	countrie	fair	,
这	小时	和	片刻	,	和	这	国家	公平的	,

那一刻，乡村集市，

[eɪ] , ['i:v(ə)n][ðæt] ['veri][spɑ:t][ænd; ənd]['ɪnstənt] [wer]

Ay	,	even	that	very	spot	and	instant	where
哎	,	甚至	那	非常	点	和	立即的	在哪里

哎，甚至就在那个地方，那个瞬间

[ðoʊz] [tu:] [swi:t] [eɪn] [dɪd][fɜ:rst][tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'pɪr]

Those	two	sweet	eyne	did	first	to	me	appear
那些	二	甜的	艾恩	做过	第一的	到	我	出现

那两个甜美的眼睛最先出现在我眼前。

[wɪtʃ] [sɪns] [hæv; həv][left][ˌem 'i:] — [jet] [ðæt] ['sɑ:roʊ] [dɪr]

Which	since	have	left	me	—	yet	that	sorrow	dear
哪个	自从	有	左边	我	—	然而	那	悲哀	亲爱的

它们都已离我而去——然而那份深切的悲伤

[ʌv; əv] [lʌv] [stɪl] [bi:; bi] , [laɪk][æz; əz][ðə; ði][baʊ; boʊ]

Of	Love	still	blessèd	be	,	like	as	the	bow
的	爱	仍然	受祝福的	是	,	喜欢	作为	这	弓

愿爱依然蒙福，如同弓箭一般

[ænd; ənd] [ʃɑ:fts] [hweə'wɪð] [swi:t] [lʌv] [dɪd][wɜ:rk][ˌem 'i:][woʊ]

And	shafts	wherewith	sweet	Love	did	work	me	woe
和	轴	以及	甜的	爱	做过	工作	我	悲哀

以及那些甜蜜的爱带给我痛苦的箭矢

[wɪð; wɪθ] ['wu:ndz] [moʊst] [di:p] [ɪn] [ðɪs] [maɪ]['bʊzəm] [hɪr] .

With	wounds	most	deep	in	this	my	bosom	here	.
和	伤口	最多	深的	在	这	我的	怀	这里	.

我胸口这里伤痕累累。

[blest] [bi:; bi][ðə; ði] ['meni] ['vɔɪsɪz] ['werwɪðɔ:l]

Blest	be	the	many	voices	wherewithal
祝福	是	这	许多	声音	所需资源

愿众多声音蒙福。

[aɪ][ɑ:n][maɪ] ['leɪdi:z] [wel] - [neɪm]

I	on	my	Lady's	well	-	belovèd	name
我	在	我的	女士的	出色地	-	心爱	姓名

我以我挚爱的夫人的名义

[hæv; həv] [kɔːld] , [ænd; ənd] [blest] [ðə; ði] [saɪz] , [ðə; ði] [terz] , [ðə; ði] [fleɪm]
Have **called** **,** **and** **blest** **the** **sighs** **,** **the** **tears** **,** **the** **flame**
有 称为 , 和 祝福 这 叹息 , 这 眼泪 , 这 火焰

呼唤，并祝福叹息、泪水和火焰

[ʌv; əv] [maɪ] [dɪˈzaɪər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [skriːd] [dɪˈzaɪnd]
Of **my** **desire** **,** **and** **all** **my** **screeds** **designed**
的 我的 欲望 , 和 全部 我的 长篇大论 设计

我所渴望的，以及我所有精心设计的檄文

[tuː; tə] [preɪz] [hɜːr; hər] — [jet] [moʊst] [blest] [maɪ] [θɔːts] [aɪ] [kɔːl] ,
To **praise** **her** **—** **yet** **most** **blest** **my** **thoughts** **I** **call** **,**
到 称赞 她 — 然而 最多 祝福 我的 想法 我 称呼 ,

为了赞美她——我心中最为幸福的思念，

[soʊ] [hɜːrz] [ðæt]
So **hers** **that**
所以 她的 那

所以，这是她的。

[nʌn]
none
没有任何

没有任何

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['entrəns] [faɪnd] . . .
but **she** **may** **entrance** **find** **.** **.** **.**
但 她 可能 入口 寻找 . . .

但她或许会发现……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

“ ['minjɔn, miː'njɔn] [ə'lɒnz] [v'wɑːr] [ˌeɪz 'aɪ] [lɑː] [roʊz] . . . .
“ **Mignonne** **Allons** **Voir** **Si** **La** **Rose** **.** **.** **.** **.**
“ 米尼翁 艾伦斯 查看 硅 拉 玫瑰 . . . .

“Mignonne Allons Voir Si La Rose....

” ['æftər] [rɒn'sɑːrd] .
” **After** **Ronsard** **.**
” 后 龙萨尔 .

“继龙萨尔之后。”

[kʌm] , [swiːt] , [ə'weɪ] !
COME **,** **sweet** **,** **away** **!**
来 , 甜的 , 离开 !

来吧，宝贝，走吧!

[kʌm] [siː] [ðə; ði] [roʊz] ,
Come **see** **the** **rose** **,**
来 看 这 玫瑰 ,

来看看这朵玫瑰吧!

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [drɔːz] [nɪr] [ɪts] [kloʊz] ,
Now **that** **the** **day** **draws** **near** **its** **close** **,**
现在 那 这 天 平局 靠近 它是 关闭 ,

现在一天即将结束，

[siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['feɪdɪd] [groʊn] —
See **whether** **it** **be** **faded** **grown** **—**
看 无论 它 是 褪色 生长 —

看看它是否已经褪色生长——

['weðər] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] [fɔ:l] [ə'weɪ]

Whether	**at**	**evening**	**fall**	**away**
无论	在	晚上	落下	离开

无论傍晚时分，落日余晖

[ðoʊz] [li:vz] [ðæt] ['oʊpənd][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] ,

Those	**leaves**	**that**	**opened**	**to**	**the**	**day**	**,**
那些	树叶	那	打开	到	这	天	,

那些向着黎明舒展开来的叶子，

[ɔ:r][daɪz][ðer; ðər] [blʌʃ] , [soʊ][laɪk] [ðaɪn] [oʊn] .

Or	**dies**	**their**	**blush**	**,**	**so**	**like**	**thine**	**own**	**.**
或者	死亡	他们的	脸红	,	所以	喜欢	你的	自己的	.

或者他们的脸颊会像你的一样泛红。

[ðaʊ] [si:st] , [dɪr] [lʌv] , [ɪts] ['bju:ti:z] [pæs] ,

Thou	**seest**	**,**	**dear**	**love**	**,**	**its**	**beauties**	**pass**	**,**
你	西斯特	,	亲爱的	爱	,	它是	美女	经过	,

亲爱的，你看，它的美好终将逝去。

[ɪts] ['weɪstɪd] [petlz] [fɔ:l] , [ə'læs] ! ,

Its	**wasted**	**petals**	**fall**	**,**	**alas**	**!**	**,**
它是	浪费	花瓣	落下	,	唉	!	,

唉，它凋零的花瓣飘落了!

[ɪn][wʌn] [ʃɔ:rt] ['aʊər] .

In	**one**	**short**	**hour**	**.**
在	一	短的	小时	.

短短一个小时。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][baɪd] .

It	**may**	**not**	**bide**	**.**
它	可能	不是	比德	.

它可能不会持续下去。

[ˌʌn'kaɪnd][ɪn] [tru:θ] [ɪz] ['mʌðər] [ɜ:rθ]

Unkind	**in**	**truth**	**is**	**Mother**	**Earth**
不友善	在	真相	是	母亲	地球

地球母亲，说实话，她并不仁慈。

[sɪns] [dɑ:n] ['gɪvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪts][bɜ:rθ]

Since	**dawn**	**gives**	**such**	**a**	**flower**	**its**	**birth**
自从	黎明	给予	这样的	一个	花	它是	出生

黎明赋予这朵花生命

[ænd; ənd] [deθ] [drɔ:z] [naɪ] [æt; ət] ['i:vntaɪd] .

And	**Death**	**draws**	**nigh**	**at**	**eventide**	**.**
和	死亡	平局	夜	在	黄昏	.

死亡在黄昏时分悄然逼近。

[soʊ] , [swi:t] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] ,

So	**,**	**sweet**	**my**	**darling**	**,**	**hear**	**my**	**voice**	**,**
所以	,	甜的	我的	亲爱的	,	听到	我的	嗓音	,

所以，我的宝贝，听我的声音，

[aɪ][bɪd] [ði:] , [ɪn][ðaɪ] [ju:θ] , [rɪ'dʒɔɪs] !

I	**bid**	**thee**	**,**	**in**	**thy**	**youth**	**,**	**rejoice**	**!**
我	出价	你	,	在	你的	青年	,	麾	!

我劝你趁着年轻尽情快乐!

[bɪ'fɔ:r] [ðaɪ] ['frædʒ(ə)l] [petlz] [kloʊz]

Before	**thy**	**fragile**	**petals**	**close**
前	你的	脆弱的	花瓣	关闭

在你脆弱的花瓣闭合之前

['gæðər] [ðaɪ] ['blɔsəmz] [waɪlst] [ðaʊ] [meɪ] ,
Gather thy blossoms whilst thou may ,
收集 你的 花朵 而 你 可能 ,

趁着还能采摘的时候，尽情采摘吧。

[wɪð; wɪθ] [taɪm] [ðeɪ] [fɔ:l] [ænd; ənd] [feɪd] [ə'weɪ]
With time they fall and fade away
和 时间 他们 落下 和 褪色 离开

随着时间的流逝，它们逐渐凋零。

[æz; əz] [dru:ps] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['wɪðərd] [roʊz] .
As droops at night the withered rose .
作为 下垂 在 夜晚 这 干枯 玫瑰 .

如同夜幕降临，枯萎的玫瑰垂落。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[rɪ'lɪdʒən] .
Religion .
宗教 .

宗教。

[frʌm; frəm] [ðæt] [kru:d] ['sævɪdʒ] [hu:] , [ɑ:n] ['lɪbiən] [sændz] ,
FROM that crude savage who , on Libyan sands ,
从 那 原油 野蛮的 WHO , 在 利比亚 沙子 ,

从那个粗野的野蛮人，在利比亚的沙漠中，

[greɪvz; grɑ:vz] [hɪz; ɪz] [bɑ:r'bærɪk] [gɑ:d] , [ænd; ənd] [ni:l] [ˌðer'tu:] ;
Graves his barbaric god , and kneels thereto ;
格雷夫斯 他的 野蛮 上帝 , 和 跪着 到 ;

坟墓是他的野蛮神明，他向它跪拜；

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] , [ˌmeɪtri'ɑ:rkl] ['bændz] ,
From those mysterious , matriarchal bands ,
从 那些 神秘 , 母系社会 乐队 ,

从那些神秘的母系氏族部落中，

['i:tɪŋ] [streɪndʒ] [fleʃ] [ðer; ðər] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [rɪ'nu:]
Eating strange flesh their spirit to renew
吃 奇怪的 肉 他们的 精神 到 更新

食用奇异的肉体，以重获新生。

[wɪð; wɪθ] ['feɪbld] ['ænsestərz] ; [frʌm; frəm] ['ɔ:strəl] [lændz]
With fabled ancestors ; from Austral lands
和 传说中的 祖先 ; 从 澳大利亚 土地

拥有传奇般的祖先；来自澳大利亚

[tu:; tə] [ˌhaɪpə'bɔrɪən] ['spləˌtju:dz] , [i:tʃ] [eɪdʒ]
To Hyperborean solitudes , each age
到 极北之地 孤独 , 每个 年龄

到极北之地的孤独，每个时代

[hæθ] [sɔ:t] [tu:; tə] [fend] [ɪts] [hed] [frʌm; frəm] ['gɑ:dz] [dʌl] [reɪdʒ]
Hath sought to fend its head from God's dull rage
有 寻求 到 挡 它是 头 从 神的 乏味的 愤怒

它曾试图躲避上帝那迟钝的怒火。

[ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði] ['kɑ:zmɪk] ['sɜ:rklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klɑ:spt] [hændz] .
And stay the cosmic circling with clasped hands .
和 停留 这 宇宙 盘旋 和 紧握 双手 .

双手紧握，继续宇宙的环绕。

[jeɪ] , [wiː; wi][noʊ] [les] !
Yea , we no less !
是的 , 我们 不 较少的 !

没错，我们也是!

[dʌθ; dəθ][mæn] [der] [lʊk] [ə'weɪ]
Doth man dare look away
确实 男人 敢 看 离开

人怎敢移开视线

['breɪvli] [æz; əz][fɪts][ə; eɪ][mæn] ?
Bravely as fits a man ?
勇敢地 作为 适合 一个 男人 ?

像个男子汉一样勇敢?

[wɪð; wɪθ] [fɪr] - [siːld] [aɪz] ,
With fear - sealed eyes ,
和 害怕 - 密封 眼睛 ,

恐惧蒙蔽了双眼，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [sfiəz] [wɪð; wɪθ][væst] , [veɪg] ['mistəriz] ,
Filling the spheres with vast , vague mysteries ,
填充 这 球体 和 广阔的 , 模糊的 谜团 ,

用浩瀚而模糊的谜团填满这些球体，

[mæn] [stɪl] [mʌst; məst] ['hɑːrkən] [sʌm; səm] [greɪt] ['eɪndʒəlz] [wɪŋ] ,
Man still must hearken some great angel's wing ,
男人 仍然 必须 倾听 一些 伟大的 天使的 翼 ,

人终究还是要聆听某个伟大天使的翅膀。

[stɪl] [baʊ; boʊ][tuː; tə][mæn] - [meɪd] [gɑːd] , [stɪl] [siːk] [tuː; tə] [steɪ]
Still bow to man - made God , still seek to stay
仍然 弓 到 男人 - 制成 上帝 , 仍然 寻找 到 停留

依然向人造的神低头，依然寻求停留

[wɪð; wɪθ] - [hændz][ðə; ði]['kɑːzmɪk]['sɜːrklɪŋ] . . .
With claspèd hands the cosmic circling . . .
和 - 双手 这 宇宙 盘旋 . . .

双手紧握，宇宙环绕.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [greɪt] [wʊdz] [wɜːr; wər] [ə'weɪkənɪŋ] .
The Great Woods Were Awakening .
这 伟大的 伍兹 是 唤醒 .

大森林正在苏醒。

“ [lez] [grændz][bwɑː] - ; [ɪl] [feɪseɪ] ['dʒuːr] - [peɪn] . . .
“ Les grands bois s'éveillaient ; il faisait jour à peine . . .
“ 莱斯 大人物 男孩们 - ; il 费赛特 一天 - 佩恩 . . .

“Les grands bois s'éveillaient; il faisait jour à peine...

” [prə'dɛl] .
” Pradel .
” 普拉德尔 .

”普拉德尔。

[ðə; ði] [greɪt] [wʊdz] [wɜːr; wər] [ə'weɪkənɪŋ] .
THE great woods were awakening .
这 伟大的 树林 是 唤醒 .

茂密的森林正在苏醒。

[ə; eɪ] [nuː] [deɪ]
A new day
一个 新的 天

新的一天

[wʌz; wəz] ['freʃli] [bɔːrn] ; [ɪn'tʃæntɪd] [bɜːrdz] [ə'mʌŋ]
Was freshly born ; enchanted birds among
曾是 新鲜的 出生 ; 迷人的 鸟类 之中

刚刚诞生；一群迷人的鸟儿

[ðə; ði] [klɪr] [griːn] ['foʊliɪdʒ] [reɪzd] [ðer; ðər]['mætɪn] [sɔːŋ]
The clear green foliage raised their matin song
这 清除 绿色的 叶子 提高 他们的 晨间 歌曲

翠绿的树叶唱起了晨歌。

[tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [gloʊ] .
To praise the morning - glow .
到 称赞 这 早晨 - 辉光 .

赞美晨曦。

[θɔːt] - [sæd][aɪ] [leɪ]
Thought - sad I lay
想法 - 伤心 我 躺

悲伤地躺着

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] - [oʊk] ; [dɪ'spaɪt] [ðæt] [geɪ]
Beneath a gnarlèd oak ; despite that gay
下面 一个 - 橡木 ; 尽管 那 同性恋

在一棵虬曲的橡树下；尽管那欢愉

[freʃ] ['spriŋtaid] , [ɔːl][maɪ][soʊl][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .
Fresh springtide , all my soul was suffering .
新鲜的 春潮 , 全部 我的 灵魂 曾是 痛苦 .

春潮涌动，我的灵魂却饱受煎熬。

[aɪ] ['weɪtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][loʊ] !
I waited her , and lo !
我 等待 她 , 和 洛 !

我等着她，瞧!

[ðə; ði]['ræpɪd] [wɪŋ]
the rapid wing
这 迅速的 翼

快速飞行

[ʌv; əv] ['flʌtərɪŋ] ['futsteps] [brʌʃt] [ðə; ði] [duː] [ə'weɪ] .
Of fluttering footsteps brushed the dew away .
的 飘动 脚步声 刷过 这 露 离开 .

轻柔的脚步声拂去了身上的露水。

['drʌŋkən] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔkt] [kɪs]
Drunken with pleasure in a long - locked kiss
醉 和 乐趣 在 一个 长的 - 已锁定 吻

沉醉于长时间缠绵的吻中

['aʊər; ɑːr] [breθ] - .
Our breath enmingled .
我们的 气息 - .

我们的呼吸交融在一起。

['taitniŋ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz]
Tightening in my arms
收紧 在 我的 武器

手臂肌肉紧绷

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sʌp(ə)l] [fɔːrm] , [hɜːr; hər] ['hɑːrts] [ə'lɑːmz]
That beautiful , supple form , her heart's alarms
那 美丽的 , 柔软 形式 , 她 心脏的 警报

那优美柔美的身姿，她心脏的警示

[aɪ]['staɪf(ə)ld][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
I stifled on my heart .
我 窒息 在 我的 心 .

我强忍着内心的痛苦。

[ðə; ði] ['θɪkɪt] [druː]
The thicket drew
这 灌木丛 画

灌木丛

[kloʊz] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [sʌn] [gruː] [dɑːrk] , [aɪ][wɪs] ,
Close over us , the sun grew dark , I wis ,
关闭 超过 我们 , 这 太阳 生长 黑暗的 , 我 威斯 ,

太阳渐渐暗了下来，我心想，

[ɜːrθ] ['feɪdɪd] , ['hev(ə)n] ['oʊpənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [vjuː] . . .
Earth faded , Heaven opened to our view . . .
地球 褪色 , 天堂 打开 到 我们的 看法 . . .

大地渐渐隐去，天堂向我们敞开.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[aɪ] - [en] - [ɑːr] - [aɪ] .
I - N - R - I .
我 - N - 拉 - 我 .

INRI。

[wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] [braʊz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [θɔːrn] - [meʃt] [kraʊn] ,
WITH bleeding brows beneath a thorn - meshed crown ,
和 出血 眉毛 下面 一个 刺 - 网状 王冠 ,

头戴荆棘网状王冠，眉毛鲜血淋漓，

[wɪð; wɪθ]['swoʊlən][hændz][fæst] [baʊnd] [ɪn] ['leðərn] [θɔːŋ] ,
With swollen hands fast bound in leathern thong ,
和 肿 双手 快速地 边界 在 皮革 丁字裤 ,

双手肿胀，被皮带紧紧捆绑着。

[aɪ] [sɔː] [wʌn] [stænd][ə'mɪd][ə; eɪ]['sɜːrdʒɪŋ] [θrɔːŋ]
I saw One stand amid a surging throng
我 锯 一 站立 之中 一个 滔滔 人群

我看见一人站在熙熙攘攘的人群中。

[ðæt] [spæt][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [daʊn] .
That spat on Him and strove to drag Him down .
那 争吵 在 他 和 努力 到 拖 他 向下 .

他们唾弃他，竭力把他拉下水。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [boʊd] [bæk] [ðə; ði] - ['welts]['skɑːrlət] [leɪ]
On His bowed back the ridg'd welts scarlet lay
在 他的 鞠躬 后退 这 - 肿块 猩红 躺

他佝偻的背上，布满了鲜红的伤痕。

[treɪst] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['blʌdi] [duː] .
Traced long with bloody dew .
追踪 长的 和 血腥 露 .

被血红的露水深深勾勒。

[hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs]
His haggard face
他的 枯槁 脸

他憔悴的脸

[wʌz; wəz] [stri:kt] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd] [blʌd] , [æz; əz][ɪn] [ðæt] [pleɪs]
Was streaked with sweat and blood , as in that place
曾是 条纹 和 汗 和 血 , 作为 在 那 地方

像那个地方一样，沾满了汗水和血迹。

[hi:; hi]['saɪlənt] [stʊd] [ænd; ənd]['saɪlənt] [geɪzd] [ə'weɪ] .
He silent stood and silent gazed away .
他 沉默的 站立 和 沉默的 凝视 离开 .

他静静地站着，目光移向远方。

[wʌns] [mɔ:r] [ðæt] [wʌn] [aɪ] [sɔ:] , [stɪl] ['gɑ:ləndid]
Once more that One I saw , still garlanded
一次 更多的 那 一 我 锯 , 仍然 挂满花环

我又一次见到了那位，他依然戴着花环。

[wɪð; wɪθ] ['mɑ:kɪŋ] [θɔ:rnz] .
With mocking thorns .
和 嘲讽 荆棘 .

带着嘲讽的荆棘。

[θru:] ['i:ðər] ['bli:dɪŋ] [hænd]
Through either bleeding hand
通过 任何一个 出血 手

透过任何一只流血的手

[ænd; ənd] [θru:] [bəuθ]['peɪʃ(ə)nt] [fi:t] [ə; eɪ]['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ][neɪl]
And through both patient feet a mangling nail
和 通过 两个都 病人 脚 一个 扭曲 指甲

一根粗大的钉子穿过病人的双脚。

[wʌz; wəz] ['drɪvn] [di:p] .
Was driven deep .
曾是 驱动 深的 .

被深深地驱使着。

[sʌm; səm][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] , [sʌm; səm] [læft] , [kraɪd] “ [heɪl] ,
Some cursed , some laughed , cried “ Hail ,
一些 被诅咒的 , 一些 笑了 , 哭 “ 冰雹 ,

有人咒骂，有人大笑，有人高喊“万岁！”

[gɑ:d] ['kru:sə,faɪd] ! . . .
God crucified ! . . .
上帝 被钉在十字架上 ! . . .

上帝将人钉在十字架上!

” [ænd; ənd][sʌm; səm] [kraʊtʃt] [loʊ] [ɪn] [dred]
” And some crouched low in dread
” 和 一些 蹲着 低的 在 恐惧

有些人则恐惧地低伏着身子。

[ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] ['θʌndərəs] ['dɑ:rknəs] [fɪld] [ðə; ði][lænd] . . .
And wept , and thunderous darkness filled the land . . .
和 哭泣 , 和 雷鸣 黑暗 已填 这 土地 . . .

于是，大地被哭泣吞噬，雷鸣般的黑暗笼罩了大地.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[fer] ['rɑːbɪn] . [[biː]]
Fayre Robyn . [B]
费尔 罗宾 . [B]

费尔·罗宾。[B]

[fer] ['rɑːbɪn] [hiː; hi][ræd] [ðə; ðɪ] [breɪ] ,
FAYRE ROBYN he rad owre the brae ,
集市 罗宾 他 辐射 owre 这 布雷 ,

FAYRE ROBYN 他 rad owre the brae，

[hɪs] [stiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [braʊn] ;
Hys steede he was a wighty browne ;
希斯 斯蒂德 他 曾是 一个 - 布朗 ;

他的骏马是一匹威风凛凛的棕色骏马；

[ðə; ðɪ] ['kʌntriː] [ə; eɪ] - [leɪ] [æt; ət] [hɪs] [bæk] ,
The countrie a ' lay at hys back ,
这 国家 一个 - 躺 在 hys 后退 ,

他的背后是乡村。

[hɪs] ['aiən] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ðɪ] .
Hys eyen were to the toune .
希斯 眼睛 是 到 这 调 .

他的眼睛对着音调。

[bɔːld] ['rɑːbɪn] [ðə; ðɪ] [breɪ] [dɪd][raɪd] ,
Bauld Robyn owre the brae did ride ,
鲍尔德 罗宾 owre 这 布雷 做过 骑 ,

鲍尔德·罗宾骑着马穿过山坡，

[nɔːr] [jet] [ə; eɪ] [hɔːrd] [nɔːr] [jɝːəl] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,
Nor yet a Horde nor yerle was he ,
也不 然而 一个 部落 也不 耶尔勒 曾是 他 ,

他既不是部落也不是耶尔，

[bʌt; bət] [meɪ] [ðæn; ðən]['ɒnɪ] ['noʊblmən]
But mae than ony nobleman
但 梅 比 仅 贵族

但比贵族更重要

[hɪs] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] .
Hys fayreness was to see .
希斯 - 曾是 到 看 .

他的美貌令人叹为观止。

[ænd; ənd]['rɑːbɪn][ræd] - [ðə; ðɪ] [breɪ] ,
And Robyn rad adoun the brae ,
和 罗宾 辐射 - 这 布雷 ,

罗宾·拉德在山坡上，

[ænd; ənd][kæm][waɪ 'tiː 'eɪtʃ] [haɪ] ['striːti] ;
And cam yth High Strete ;
和 摄像头 yth 高的 街道 ;

以及 cam yth 高街；

[ə; eɪ]['ʒentil] [peɪs] [hɪs] [hɔːrs] [hæd]
A gentil pace hys horse hadde
一个 温和 步伐 hys 马 哈德

轻快的步伐，他的马儿.....

[wʌz; wəz] [beɪθ] ['gʊd] [ænd; ənd] [miːt] .
Whych was baith goode and meete .
为什么 曾是 拜斯 古德 和 会见 .

Whych was baith goode and meete.

[ðə; ði] - - [seɪt] [waɪ 'tiː 'eɪtʃ] [weɪn]
The Shyreff's dauter sate yth wane
这 - - 沙特 yth 衰落

希雷夫的女儿满足了

[ænd; ənd] - [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [raʊnd] ,
And luikt out o ' the window round ,
和 - 出去 o - 这 窗户 圆形的 ,

然后向窗外望去，

[ðɛrbaɪ] ['rɑːbɪn] [ræd] [ænd; ənd] [sæŋ] ,
Therebye Robyn rad and sang ,
由此 罗宾 辐射 和 唱 ,

罗宾·拉德和桑格，再见了。

[ə; eɪ] [brɔː] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [saʊnd] .
A braw and pleasant sound .
一个 布拉 和 令人愉快的 声音 .

响亮而悦耳的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ʃiː; ʃi] - [ə'pɑːn] [hɪs] - [fɒːm]
She luikt upon hys goodely forme
她 - 之上 hys - 为我

她凝视着他优美的身形

[hiː; hi] - [ə; eɪ] - [ɪn] [hɪɹ] ['diːpiː] [bluː] ['jiː] ;
He luikt a ' in hir deepe blue yee ;
他 - 一个 - 在 希尔 深 蓝色的 耶 ;

他看到了她深蓝色的眼睛；

['rɑːbɪn] [dɑft] [hɪs] ['bɑːnɪt] ; [ə; eɪ] [roʊz] [tuː; tə] [hɪm]
Robyn doft hys bonnet ; a rose to hym
罗宾 多夫特 hys 引擎盖 ; 一个 玫瑰 到 赞美诗

Robyn doft hys bonnet; a rose to hym

[ʃiː; ʃi] - [fɔːr; fər] [rɛplaɪ] .
She dropit for replye .
她 - 为了 回复 .

她放下手机等待回复。

[liːv] [meɪ] [oʊ] [miːt] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['jɛt] ,
Leeve may o meete me bye the yett ,
利夫 可能 o 会见 我 再见 这 耶特 ,

Leeve 可能会在海边与我相遇，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - - [wiː; wi] [wɪl] [flaɪ] .
And a ' taegither we will flie .
和 一个 - - 我们 将要 飞 .

我们将一起飞翔。

[aɪl] [miːt] [ðiː] [wen] [ðə; ði] - [biː; bi] [kɑːm] ,
I'll meete thee when the nyghte be com ,
患病的 会见 你 什么时候 这 - 是 com ,

夜幕降临之时，我将与你相见。

[soʊ] [raɪd] [ə'gen] [suːn] [baɪ] .
So ryde again soone bye .
所以 赖德 再次 很快 再见 .

所以很快再骑车吧，拜拜。

[ʃiːz] [met] [hɪm] [wen] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][kɑːm] ,
She's **met** **hym** **when** **the** **nyghte** **was** **com** **,**
她是 遇见 赞美诗 什么时候 这 - 曾是 com ,

她是在夜幕降临时遇见他的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - - [ðeɪ] [hæ] [fled] ,
And **a** **'** **taegither** **they** **hae** **fled** **,**
和 一个 - - 他们 哈 逃亡 ,

他们一起逃走了，

[naʊ] [dʒɪn] [ðə; ði] - [kɑːm] , [moʊst] [ʃʊr]
Now **gin** **the** **Shyreff** **com** **,** **most** **sure**
现在 杜松子酒 这 - com , 最多 当然

现在去Shyreff.com看看，肯定没问题。

[ðeɪ] [mɔːn] [beɪθ] [biː; bi] [ded] .
They **maun** **baith** **be** **dead** **.**
他们 毛恩 拜斯 是 死的 .

他们必须都死了。

[ðə; ði] [hæ] [nɑː] [geɪn] [ə; eɪ] [liːg] , [ə; eɪ] [liːg] ,
The **hae** **na** **gane** **a** **league** **,** **a** **league** **,**
这 哈 纳 游戏 一个 联盟 , 一个 联盟 ,

哈纳甘联盟，一个联盟，

[ə; eɪ] [liːg] [nɔːr] ['berli] [eɪn] ,
A **league** **nor** **barely** **ane** **,**
一个 联盟 也不 仅仅 一个 ,

一个联盟，也几乎算不上一个联盟。

[wen] ['rɑːbɪn] [seθ] [naʊ] [baɪ][maɪ] [blʌd]
When **Robyn** **saith** **now** **by** **my** **bloode**
什么时候 罗宾 赛斯说 现在 经过 我的 血

当罗宾现在以我的血发誓

[ðeə(r)] [riːzɪn] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [tuːn] .
They're **reasin** **a** **'** **the** **toon** **.**
它们是 理由 一个 - 这 卡通 .

他们正在研究这部动画片。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

树荫下：一本诗集(Underneath the Bough A Book of Verses)
第3/4页

[ðeɪ] [hæ] [nɑ:] [geɪn] ['ænaɪðər] [li:g] ,
They hae na gane anither league ,
他们 哈 纳 游戏 另一个 联盟 ,

他们有另一个联盟，

[ə; eɪ] [li:g] [nɔ:r] ['berli] [twɑ:] ,
A league nor barely twa ,
一个 联盟 也不 仅仅 twa ,

一个联盟，也几乎不，

[wen] [ðeɪ] [du:] [hɪr] [ə; eɪ][nɑ:t][ˌef 'ef 'ɑ:r][ɔ:f]
When they do heare a not ffar off
什么时候 他们 做 听着 一个 不是 远 离开

当他们听到不远处的声音时

[sʌm; səm] [bə:n] [ðæt] [ðem; ðəm] [pər'su:] .
Some bernes that them pursue .
一些 伯尔尼 那 他们 追求 .

有些伯恩斯追随他们。

[ðə; ði][bi:; bi][kɑ:m]['ʌntəˌ'ʌntu][ə; eɪ] [greɪt] [rəu] ;
The be com unto a great roke ;
这 是 com 到 一个 伟大的 罗克 ;

变成了一场巨大的打击；

[ji:; ji] [feɪθ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [beɪθ] ['di:pi:] [ænd; ənd] [waɪd] .
Ye faith it was baith deepe and wide .
叶 信仰 它 曾是 拜斯 深 和 宽的 .

你的信仰既深邃又宽广。

[ðə; ði] - [bə:n] [baɪn] -
The Shyreff's bernes byn sonygh
这 - 伯尔尼 拜恩 -

《The Shhreff's Bernes》作者：索尼格

[ðə; ði] [mɔ:n] [plʌndʒ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [taɪd] .
The maun plunge them in the tyde .
这 毛恩 暴跌 他们 在 这 泰德 .

毛恩人将他们投入潮汐之中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðeɪv] [plʌndʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kɔ:ld] ['wɔ:tər] ,
They've plunged them in the cauld water ,
他们有 暴跌 他们 在 这 冷 水 ,

他们把他们扔进了冰冷的水中。

[ðə; ði] [speit] [wʌz; wəz][ful] [swɪft] [baɪ] ;
The spait was ful swift bye ;
这 斯皮特 曾是 满 迅速 再见 ;

争执很快结束了；

[naʊ] [bɪr] ['leɪ.di] , [kwoʊθ][ðə; ði] [meɪ] ,
Now byr Ladye , quoth the may ,
现在 拜尔 女士 , 引用 这 可能 ,

“现在拜尔·莱迪，”五月说道。

[mɪ'θɪŋks] [wi:; wi] [beɪθ] [mɔ:n] [di:] .
Methinks we baith maun dee .
我觉得 我们 拜斯 毛恩 迪 .

我觉得我们 baith maun dee。

[ðeɪv] [plʌndʒd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:ld] [rəu] ;
They've plunged them into the cauld roke ;
他们有 暴跌 他们 进入 这 冷 罗克 ;

他们把他们扔进了冰冷的岩石里;

[ðə; ði] [ɔ:r] [ðeɪ] [reɪd] [sæŋk] [daʊn] .
The hors they rade sank doun .
这 马 他们 交易 沉没 杜恩 .

他们交易的马匹沉了下去。

[ə; eɪ] - [waɪ 'ti: 'eɪtʃ] [blæk] ['wɔ:tər] [ðen]
A ' yth black water then
一个 - yth 黑色的 水 然后

然后是黑色的水

[ðə; ði] [beɪθ] [wɜ:r; wər] - [tu:; tə] - .
The baith were neere to droune .
这 拜斯 是 - 到 - .

鱼饵快要沉没了。

[hi:; hi] [ber] [hɪɹ] [fɜ:rm] [ɪn] [hɪs] [left] [ɑ:rm]
He bare hir firme in hys left arme
他 裸 希尔 坚固 在 hys 左边 武装

他用左臂紧紧地抱着她

[ænd; ənd][swæm][ə; eɪ] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [raɪt] :
And swam a ' wi ' his right :
和 游泳 一个 - wi - 他的 正确的 :

然后他用右手游了过去:

[wen] [ðə; ði][kæm][tu:; tə] [jɜ:rθ] [ə'gɛn]
When the cam to yearth againe
什么时候 这 摄像头 到 年 再次

当凸轮再次指向一年时

[ðə; ði] [bə:n] [baɪn][ɪn] [saɪt] .
The bernes byn in sight .
这 伯尔尼 拜恩 在 视线 .

伯恩斯小村庄就在眼前。

[ðə; ði] [bə:n] [ræd][ðə; ði] [rəu] [ə'lɔ:ŋ]
The bernes rad the roke along
这 伯尔尼 辐射 这 罗克 沿着

伯恩斯沿着罗克河行驶

[ænd; ənd] [sɔ:] ['rɑ:bɪnz] ['bɑ:nɪt] [ɑ:n][ðə; ði][taɪd] .
And saw Robyn's bonnet on the tide .
和 锯 罗宾的 引擎盖 在 这 潮 .

在潮水中看到了罗宾的帽子。

[naʊ] [bi:; bi][ðə; ði] [beɪθ] [tu:; tə] ['bɑ:təm] [geɪn] ,
Now be the baith to bottom gane ,
现在 是 这 拜斯 到 底部 游戏 ,

现在就做沉底游戏的诱饵吧，

[θər] [meɪ] [ðə; ði] [baɪd] !
Ther may the bide !
那里 可能 这 比德 !

愿他安息!

[ðə; ði] - [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ə'gen] ,
The Shyreff turned him home again ,
这 - 转向 他 家 再次 ,

谢里夫把他送回了家。

[tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [went] ,
Turned back and went awaie ,
转向 后退 和 去 离开 ,

转身离开,

[bʌt; bət] ['rɑːbɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪ.di] -
But Robyn and His Ladye ffayre
但 罗宾 和 他的 女士 -

但罗宾和他的夫人

[wɜːr; wər] [wed] [ðə; ði] - ['deɪ] .
Were wed the nextin daye .
是 结婚 这 - 戴伊 .

第二天我们就结婚了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['kuːr] [diː] [fem] .
Coeur de Femme .
心脏 德 女性 .

Coeur de Femme.

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['wʊmən] [lʌv] [æz; əz] [wiː; wi]
I CANNOT think that woman love as we
我 不能 思考 那 女士 爱 作为 我们

我无法想象女人会像我们一样去爱。

[lʌv] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] , [breθ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
Love them , with soul and body , breath and blood ,
爱 他们 , 和 灵魂 和 身体 , 气息 和 血 ,

爱他们，用灵魂、身体、呼吸和血液。

[ænd; ənd] [spent] [soʊl] ['tɔːrtʃərd] [ɪn] [ðə; ði] ['strænglɪŋ] [flʌd]
And spent soul tortured in the strangling flood
和 花费 灵魂 受折磨 在 这 勒死 洪水

而那颗疲惫的灵魂，在窒息的洪流中饱受折磨。

[ʌv; əv] ['pæʃənz] [tens] [ə'blɪviəs] ['ægəni] ;
Of passion's tense oblivious agony ;
的 激情 紧张 浑然不觉 痛苦 ;

激情带来的紧张而又茫然的痛苦;

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [kɪs] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
I cannot think the kiss She gives to me
我 不能 思考 这 吻 她 给予 到 我

我无法想象她给我的那个吻。

[θrilz] [hɜːr; hər] [waɪt] ['bɑːdi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌlsɪz] [maɪn] ,
Thrills her white body as it pulses mine ,
刺激 她 白色的 身体 作为 它 脉冲 矿 ,

她白皙的身体与我的身体交融，令我心潮澎湃。

[ɔ:r][ɪn] ['lʌvz] ['tʃælɪs] [ʌv; əv][æm'broʊʒəl][waɪn]
Or in Love's chalice of ambrosial wine
或者 在 爱的 圣杯 的 甘露 葡萄酒

或者在爱的圣杯中，在甘露酒中

[ʃi:; ʃi] [draunz] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɔ:r][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] .
She drowns all things which were or are to be .
她 溺水 全部 事物 哪个 是 或者 是 到 是 .

她淹没了所有过去和未来的事物。

[wi:; wi] [pli:z] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][smaɪl] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][veɪn]
We please them with our smile , for they are vain
我们 请 他们 和 我们的 微笑 , 为了 他们 是 徒劳

我们用微笑取悦他们，因为他们虚荣。

[ænd; ənd] [lʌv] [ə; eɪ] ['flætərər] [ɪz] ; [ðeɪ] [dʒɔɪ][tu:; tə] [flɪŋ]
And Love a flatterer is ; they joy to fling
和 爱 一个 奉承者 是 ; 他们 喜悦 到 一扔

而爱情是个谄媚者；他们乐于撒谎。

[ə; eɪ][roʊz] - - [li:ʃ] [ə'baʊt][ðer; ðər] [sleɪv] ;
A rose - entwinèd leash about their slave ;
一个 玫瑰 - - 牵引绳 关于 他们的 奴隶 ;

奴隶脖子上缠着玫瑰花编织的皮带；

['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] [ðeɪ] [teɪk] , [ænd; ənd] ['wɪnəʊd] [greɪn]
Purple and gold they take , and winnowed grain
紫色的 和 金子 他们 拿 , 和 扬场 粮食

他们取走紫色和金色，以及扬谷的谷物

[ʌv; əv]['dʒɛmz][frʌm; frəm] ['hespərəs] - [aɪl] , — [ɔ:l] [men] [wɪl] [brɪŋ] ;
Of gems from Hesperus ' isle , — all men will bring ;
的 宝石 从 赫斯珀勒斯 - 小岛 , — 全部 男人 将要 带来 ;

所有人都将带来来自赫斯珀罗斯岛的宝石；

[bʌt; bət] [lʌv] — [laɪz] ['bli:dɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [greɪv] !
But Love — lies bleeding by a woman's grave !
但 爱 — 谎言 出血 经过 一个 女性的 严重 !

但是，爱——却躺在女人的坟墓旁，鲜血淋漓！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d] & [´rɒndouz]
BALLADES & RONDEAUX
叙事歌 & 回旋曲

叙事曲与回旋曲

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] .
Ballade of the Sick .
叙事曲 的 这 生病的 .

病患之歌。

[kæn; kən] [ðiːz] [biː; bi][men] , [ðæt] [laɪ][soʊ] [stɪl] , [soʊ] [waɪt] ?

CAN	these	be	men	,	that	lie	so	still	,	so	white	?
能	这些	是	男人	,	那	说谎	所以	仍然	,	所以	白色的	?

这些人真的是男人吗？他们静静地躺着，脸色如此苍白？

[huːz] ['hoʊpləs] [aɪz] [jɜːrn] [θɪŋz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ?

Whose	hopeless	eyes	yearn	things	they	cannot	say	?
谁	绝望	眼睛	向往	事物	他们	不能	说	?

谁的眼神充满绝望，渴望着无法言说的事物？

[huː] [skers] [kæn; kən][pɑːrt][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt]

Who	scarce	can	part	the	daytime	from	the	night
WHO	稀少	能	部分	这	白天	从	这	夜晚

谁能将白昼与黑夜分开

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [drægz]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] ?

Save	that	the	night	drags	heavier	than	the	day	?
节省	那	这	夜晚	拖拽	较重	比	这	天	?

除了夜晚比白天更难熬之外？

[hæv; həv] [ðiːz] [ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] [gɑːd] , [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [preɪ] ?

Have	these	a	listening	God	,	to	whom	they	pray	?
有	这些	一个	聆听	上帝	,	到	谁	他们	祈祷	?

他们有一位聆听他们祷告的神吗？

[gɑːd] ['hiːrz] [nɑːt] [sʌtʃ] , [nɔːr] ['kɛrz] , [raɪt] [wel] [noʊ] [aɪ] ,

God	hears	not	such	,	nor	cares	,	right	well	know	I	,
上帝	听到	不是	这样的	,	也不	关心	,	正确的	出色地	知道	我	,

上帝听不到这样的声音，也不在意，这一点我很清楚。

[fɔːr; fər] ['neɪmləs] [θɪŋz] [aɪ] [lɜːrn] [θruː] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] ,

For	nameless	things	I	learn	through	long	delay	,
为了	无名	事物	我	学习	通过	长的	延迟	,

对于那些我通过漫长的等待才逐渐了解的无名事物，

[ɑːn] [ðɪs] [streɪt] [bed] [wer] [aɪ] [pər'fɔːrs] [mʌst; məst][laɪ] .

On	this	strait	bed	where	I	perforce	must	lie	.
在	这	海峡	床	在哪里	我	强制	必须	说谎	.

我被迫躺在这张狭窄的床上。

[aɪ] [lɜːrn] [ʌv; əv][laɪf] - [ɪn] - [deθ] ; [aɪ] [lɜːrn] [ðə; ði] [blaɪt]

I	learn	of	life	-	in	-	death	;	I	learn	the	blight
我	学习	的	生活	-	在	-	死亡	;	我	学习	这	枯萎病

我领悟了生死之道；我领悟了灾祸之道

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ][soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] [sloʊ] [dɪ'keɪ] ,

Of	seeing	my	soul	and	body	slow	decay	,
的	看到	我的	灵魂	和	身体	慢的	衰变	,

眼睁睁看着自己的灵魂和肉体慢慢腐朽，

[hemd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [waɪt] - [wɔːld] ['nʌθɪŋnəs] .

Hemmed	in	with	white	-	walled	nothingness	.
包边	在	和	白色的	-	有围墙的	虚无	.

被白墙环绕的虚无所包围。

[ðə; ði] [flaɪt]

The	flight
这	航班

航班

[ʌv; əv]['veɪgrənt][flaɪz] , [ðə; ði] ['sʌnˌlaɪts] ['slʌgɪʃ] [wei]

Of	vagrant	flies	,	the	sunlight's	sluggish	way
的	流浪汉	苍蝇	,	这	阳光	迟缓	方式

流浪的苍蝇，阳光缓慢地穿过

[ʌv; əv] ['krɔ:lɪŋ] [ɑ:n] — [jes] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [greɪ]
Of crawling on — yes , even the shadows gray
的 爬行 在 — 是的 , 甚至 这 阴影 灰色的

继续爬行——是的，就连阴影也是灰色的

[help] [ti:z] [ðə; ði] ['lægərd] ['moʊmənts][loʊθli; 'loʊðli][baɪ] .
Help tease the laggard moments loathly by .
帮助 逗 这 落后者 时刻 令人厌恶的 经过 .

帮助戏弄那些令人厌恶的迟钝时刻。

[sɪns] [greɪt] [ɑ:r; ər] [nʌn] , [smɔ:l] [θɪŋz] [maɪ][peɪn] [ə'leɪ]
Since great are none , small things my pain allay
自从 伟大的 是 没有任何 , 小的 事物 我的 疼痛 巷

既然世上没有伟大的事，那么小事便能减轻我的痛苦。

[ɑ:n] [ðɪs] [streɪt] [bed] [wer] [aɪ] [pər'fɔ:rs] [mʌst; məst][laɪ] .
On this strait bed where I perforce must lie .
在 这 海峡 床 在哪里 我 强制 必须 说谎 .

我被迫躺在这张狭窄的床上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[aɪ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [si:] , [nɔ:r] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['eni] [saɪt] .
I learn to see , nor shrink from any sight .
我 学习 到 看 , 也不 收缩 从 任何 视线 .

我学会了去看，不再畏惧任何景象。

[ðæt] ['jɑ:ndər] — ['kæriən] [mæs] [ʌv; əv] [kleɪ] —
That deathmask yonder — carrion mass of clay —
那 死亡面具 远处 — 腐肉 大量的 的 黏土 —

那边的死亡面具——一团腐肉般的黏土——

[hæθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bli:dɪŋ] [skræp][ʌv; əv] [lʌŋ] , [tu:; tə] [faɪt]
Hath but a bleeding scrap of lung , to fight
有 但 一个 出血 废料 的 肺 , 到 斗争

他只剩下一小块血淋淋的肺，用来战斗

[ðə; ði] ['gæstli] [deθ] [ðæt] [noʊz] [nɔ:r] [tru:s] [nɔ:r] [steɪ] .
The ghastly death that knows nor truce nor stay .
这 阴森 死亡 那 知道 也不 休战 也不 停留 .

可怕的死亡，它既不休战，也不停留。

[ðə; ði]['poʊlæk] , [oʊld] [θru:] [peɪnz] [ðæt] [ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [fleɪ] ,
The Polack , old through pains that tear and flay ,
这 波拉克 , 老的 通过 疼痛 那 撕 和 剥皮 ,

波兰人，饱经撕裂和剥皮之痛，年迈体衰。

[wɪl] [goʊ][nekst] ['senaɪt] — [haʊ] [ði:z] [swɔ:t][foʊk][daɪ] !
Will go next sennight — how these swart folk die !
将要 去 下一个 森奈特 — 如何 这些 斯沃特 民间 死 !

下周就要开始了——这些黑皮肤的人是怎么死的!

[læst] [wi:k] [ðeɪ] [faʊnd] [wʌn] , ['wæksn] - [koʊld][fɔ:r; fər] [aɪ] ,
Last week they found one , waxen - cold for aye ,
最后的 星期 他们 成立 一 , 蜡质 - 寒冷的 为了 是的 ,

上周他们发现了一个，冰冷僵硬，一动不动。

[ɑ:n] [ðɪs] [streɪt] [bed] [wer] [aɪ] [pər'fɔ:rs] [mʌst; məst][laɪ] .
On this strait bed where I perforce must lie .
在 这 海峡 床 在哪里 我 强制 必须 说谎 .

我被迫躺在这张狭窄的床上。

['envɔɪ]
ENVOY
使者

使者

“ [ðɪs] [tuː] [wɪl] [pæs] !
“ This too will pass !
“ 这 也 将要 经过 !

“这一切也会过去的！”

” [maɪ] ['kʌmfərt] [biː; bi]['ɔːlweɪ] .
” my comfort be alway .
” 我的 舒适 是 总是 .

”愿你永远安慰我。”

[hel] [ɪz][fər'gɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [tʃænt] [ɑːn] [haɪ] ;
Hell is forgot of them that chant on high ;
地狱 是 忘了 的 他们 那 呗 在 高的 ;

那些高声歌唱的人，早已忘记了地狱；

[jet] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
Yet have I seen such things no man should say ,
然而 有 我 已见 这样的 事物 不 男人 应该 说 ,

但我见过如此不该有人说的话，

[ɑːn] [ðɪs] [streɪt] [bed] [wer] [aɪ] [pər'fɔːrs] [mʌst; məst][laɪ] . . .
On this strait bed where I perforce must lie . . .
在 这 海峡 床 在哪里 我 强制 必须 说谎 . . .

我被迫躺在这张狭窄的床上.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[θriː] [ˊrɒndouz] [frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] - .
Three Rondeaux from Charles d'Orléans .
三 回旋曲 从 查尔斯 - .

来自查尔斯·奥尔良的三首回旋曲。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[lə] ['temps] [ə; eɪ] - [sʌn] ['mæntoʊ] .
LE TEMPS A LAISSIÉ SON MANTEAU .
LE 温度 一个 - 儿子 披风 .

莱西·桑·曼托的时光。

[jiː; ji] [taɪm] [hæθ] [lɛft] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] [fɔːl]
YE TIME hath lefte his mantle fall
耶 时间 有 左边 他的 地幔 落下

时光已将他的衣袍落下

[ʌv; əv]['baɪtɪŋ]['wɪndz, 'waɪndz][ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd][reɪn] ,
Of biting windes and cold and rain ,
的 咬 风 和 寒冷的 和 雨 ,

凛冽的寒风和瓢泼大雨，

[ænd; ənd] [wel] [hæθ] [daɪt] [hɪm'self] [ə'gen]
And well hath dight himself again
和 出色地 有 灯光 他自己 再次

而他自己也再次穿上了华服。

[ɪn] ['sʌnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['klɪr] [ɑːn][ɔːl] ;
In sunlight shining cleare on all ;
在 阳光 灼灼 清晰 在 全部 ;

阳光灿烂，普照大地；

['kriːtʃərz] [biː; bi] [nʌn] , [nɔːr][bɜːrdz] , [bʌt; bət][kɔːl]
Creatures be none , nor birds , but call
生物 是 没有任何 , 也不 鸟类 , 但 称呼

无论是生物还是飞鸟，都不要呼唤

[wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðer; ðər][oʊn] [rɪ'freɪn] :
One to another their own refrain :
一 到 其他 他们的 自己的 避免 :

他们彼此重复着自己的心声：

[jiː; ji][taɪm] [hæθ] [lɛft] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][fɔːl]
Ye time hath lefte his mantle fall
叶 时间 有 左边 他的 地幔 落下

时光已将他的衣袍落下

[ʌv; əv]['baɪtɪŋ]['wɪndz, 'waɪndz][ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd][reɪn] .
Of biting windes and cold and rain .
的 咬 风 和 寒冷的 和 雨 .

凛冽的寒风，刺骨的寒冷，以及瓢泼大雨。

[ænd; ənd] [brʊks] [məjst] ['mjuːzɪk(ə)l]
Fountaines and brooks moste musical
喷泉 和 布鲁克斯 大部分 音乐

喷泉和小溪最音乐

[ðer; ðər] [dres] [tuː; tə] [wer] [biː; bi][feɪn] ;
Their fayrest dress to wear be fain ;
他们的 最公平 裙子 到 穿 是 欣然 ;

他们最漂亮的衣服要穿；

[wɪð; wɪθ]['sɪlvərn][drɑːps][ænd; ənd]['goʊld] , [ə'meɪn] ,
With silvern drops and golde , amain ,
和 银 滴 和 戈尔德 , 主 ,

带着银色的水滴和金色，amain，

[iːtʃ] - [deks] - [wɪ'θɔːl] ;
Each newlie decks hymself withall ;
每个 - 甲板 - 以及所有 ;

每个新来的小姑娘都把自己打扮得漂漂亮亮的；

[jiː; ji][taɪm] [hæθ] [lɛft] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][fɔːl] .
Ye time hath lefte his mantle fall .
叶 时间 有 左边 他的 地幔 落下 .

时光已将他的衣钵倾泻而下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[iː] .
II .
二 .

二、

[djuː] !
DIEU !
上帝 !

上帝！

[kwɪl] [lɑː] [feɪt] [bɔːn] [ˌrɛgɑːr'deɪ] !
QU'IL LA FAIT BON REGARDER !
奎尔 洛杉矶 事实 邦 观看者 !

QU'IL LA FAIT BON REGARDER!

[jiː; ji][gɔdz] !
Ye Gods !
叶 神 !

我的天哪!

[haʊ] [gʊd] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [geɪz] ,
How good on her to gaze ,
如何 好的 在 她 到 目光 ,

她凝视的样子真好看。

[ɔːl] - ['greɪʃəs] , [fer] [ænd; ənd] [swiːt] [ʌv; əv] [miːn] ;
All - gracious , fayre and sweet of mien ;
全部 - 亲切 , 集市 和 甜的 的 面容 ;

举止优雅、和蔼可亲、和蔼可亲;

[sʌtʃ] ['vɜːrtʃʊ] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər][waɪ] - [siːn]
Such virtues be in her y - seen
这样的 美德 是 在 她 是 - 已见

愿她拥有这些美德。

[ɔːl] [men][stænd] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [preɪz] .
All men stand ready with their praise .
全部 男人 站立 准备好 和 他们的 称赞 .

所有人都准备好给予赞扬。

[huː] [ðen] [kʊd; kəd] ['wɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪz] ?
Who then could weary of her ways ?
WHO 然后 可以 厌倦 的 她 方式 ?

谁又能厌倦她的方式呢?

[hɜːr; hər] ['bjuːtiə] ['evər] [griːn] ;
Her beautie flowereth ever green ;
她 美女 弗洛雷斯 曾经 绿色的 ;

她的美丽永葆青春;

[jiː; ji][gɔdz] !
Ye Gods !
叶 神 !

我的天哪!

[haʊ] [gʊd] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [geɪz] ,
How good on her to gaze ,
如何 好的 在 她 到 目光 ,

她凝视的样子真好看。

[ɔːl] - ['greɪʃəs] , [fer] [ænd; ənd] [swiːt] [ʌv; əv] [miːn] .
All - gracious , fayre and sweet of mien .
全部 - 亲切 , 集市 和 甜的 的 面容 .

举止优雅、和蔼可亲、和蔼可亲。

[ðɪs] [saɪd][ɔːr][jɑːn][ʌv; əv] ['oʊʃənz] [meɪz]
This side or yon of Ocean's maze
这 边 或者 远 的 海洋的 迷宫

海洋迷宫的这一边还是那边

[nɔːr] [deɪm] [nɔːr]['dæməˌzɛl] , [aɪ] [wiːn]
Nor dame nor damozel , I ween
也不 贵妇人 也不 少女 , 我 温

既非女士也非少女，我

[soʊ] ['hoʊlli] - [jet] [hæθ] [bɪn] —
So wholly parfaict yet hath been —
所以 完全 - 然而 有 到过 —

如此完美，至今依然如此——

[ə; eɪ] [driːm] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn][hɜːr; hər]['ɔːlweɪz] :
A dream , to think on her always :
一个 梦 , 到 思考 在 她 总是 :

一个梦，让我时刻想着她：

[jiː; ji][gɔdz] !
Ye Gods !
叶 神 !

我的天哪！

[haʊ] [gʊd] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [geɪz] ! . . .
How good on her to gaze ! . . .
如何 好的 在 她 到 目光 ! . . .

她凝视得真好！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[lez] [dɛst] [sɒnt] ['viːnəs] .
LES FOURRIERS D'ESTE SONT VENUS .
LES 福里耶斯 德斯特 儿子 金星 .

LES FOURRIERS D'ESTE SONT VENUS。

[jiː; ji] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl][biː; bi] [hɪr]
Ye maides in waiting all be here
叶 女仆 在 等待 全部 是 这里

侍女们，请都到这里。

[ʌv; əv] ['sʌmətaid] , [tuː; tə] [dek] [hɜːr; hər][hɔːl] ,
Of Summertide , to deck her hall ,
的 夏潮 , 到 甲板 她 大厅 ,

夏日盛宴，装点她的大厅，

[tuː; tə] [hæŋ] [hɜːr; hər]['ærəs] , ['woʊv(ə)n][ɔːl]
To hang her arras , woven all
到 悬挂 她 阿拉斯 , 编织 全部

为了悬挂她的帷幔，编织了一切

[wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['vɜːrdʒər] [klɪr] ;
With golden flowers and verdure clear ;
和 金的 花朵 和 绿意盎然 清除 ;

金色的花朵和翠绿的植被清晰可见；

[tuː; tə] [stretʃ] [hɜːr; hər]['kɑːrpɪt][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr]
To stretch her carpet far and near
到 拉紧 她 地毯 远的 和 靠近

为了把她的地毯铺得很远很近

[ʌv; əv][sɔːft] [griːn] [mɔːs] [ɔː(r)] [stoʊn] [ænd; ənd][wɔːl] ;
Of soft green moss o'er stone and wall ;
的 柔软的 绿色的 苔藓 超过 石头 和 墙 ;

石头和墙壁上长满了柔软的绿色苔藓；

[jiː; ji] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl][biː; bi] [hɪr]
Ye maides in waiting all be here
叶 女仆 在 等待 全部 是 这里

侍女们，请都到这里。

[ʌv; əv] ['sʌmətaid] , [tuː; tə] [dek] [hɜːr; hər][hɔːl] .
Of Summertide , to deck her hall .
的 夏潮 , 到 甲板 她 大厅 .

夏日盛宴，装点她的大厅。

['hɑːrts] [ðæt] [bʌt; bət] [leɪt] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] [drɪr]
Hearts that but late were cold and drear
红心 那 但 晚的 是 寒冷的 和 凄凉

直到最近才变得冰冷凄凉的心

[naʊ] ([preɪzd] [biː; bi][gɑːd] !) , [ðer; ðər][dʒɔɪ] [rɪ'kɔːl] ;
Now (prais'd be God !) , their joy recall ;
现在 (赞扬 是 上帝 !) , 他们的 喜悦 记起 ;

现在（感谢上帝！），他们回忆起当时的喜悦；

[kʌm] , [kʌm] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [ræpt] [pɔːl] !
Come , come away , with snow - wrapped pall !
来 , 来 离开 , 和 雪 - 包装 灵柩 !

来吧，来吧，带着被雪覆盖的灵柩！

[aʊt] [ɑːn] [ðiː] , ['wɪntər] , [oʊld][ænd; ənd] [blɪr] !
Out on thee , Winter , old and blear !
出去 在 你 , 冬天 , 老的 和 模糊 !

冬日啊，退散吧，又老又冷！

[jiː; ji] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl][biː; bi] [hɪr] . . .
Ye maides in waiting all be here . . .
叶 女仆 在 等待 全部 是 这里 . . .

侍女们都在这里.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
The Song of the Poor .
这 歌曲 的 这 贫穷的 .

穷人之歌。

“ [oʊ][rwɑː][ˌkju juː 'aɪ] [sɛrɛz] - - [vɔtʁ] [tʊr] .
“ O Rois qui serez jugés à votre tour .
“ 哦 罗伊斯 qui 塞雷兹 - - 你的 旅游 .

“O Rois qui serez jugés à votre 巡演。

” ['bɑːnvɪl] .
” Banville .
” 班维尔 .

”班维尔。

[oʊ] [kɪŋz] , [huː] [mʌst; məst] [jɔːr'selvz] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [wʌn] [deɪ] ,
O KINGS , who must yourselves be judged one day ,
哦 国王 , WHO 必须 你们自己 是 评判 一 天 ,

列王啊，你们终有一天要受审判！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [pʊr] [ðæt] ['evər][stænd]
Think of the wretched poor that ever stand
思考 的 这 可怜 贫穷的 那 曾经 站立

想想那些永远站在那里的可怜穷人吧。

[ɑːn] ['fæmɪnz] [edʒ] , [ænd; ənd] ['pɪti] [ðem; ðəm] !
On Famine's edge , and pity them !
在 饥荒的 边缘 , 和 遗憾 他们 !

濒临饥荒，可怜他们吧!

[ðeɪ] [preɪ]
They pray
他们 祈祷

他们祈祷

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] ; [drʌdʒ] [tɪl] [jʊr; jər][lænd] ,
For you and love you ; drudging till your land ,
为了 你 和 爱 你 ; 疏浚 直到 你的 土地 ,

为了你，为了爱你；辛勤耕耘你的土地，

[ænd; ənd] , ['tɔɪlɪŋ] , [fɪl] [jʊr; jər] ['kɔfəz] — [ðeɪ] [wɪð'stænd]
And , toiling , fill your coffers — they withstand
和 , 辛勤劳作 , 充满 你的 金库 — 他们 经受

辛勤劳作，积攒财富——它们经得起考验。

[jʊr; jər] ['enəmi] ; [jet] [dæmd] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðeɪ] [fer] ,
Your enemies ; yet damned on earth they fare ,
你的 敌人 ; 然而 该死的 在 地球 他们 票价 ,

你的敌人；然而他们却在世上遭受诅咒，

[woʊ] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] ['endləs] [peɪn] [ðeɪ] [ber] ;
Woe infinite and endless pain they bear ;
悲哀 无限 和 无尽的 疼痛 他们 熊 ;

他们承受着无尽的痛苦；

[nɑːt][wʌn][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət] [noʊz] [ðə; ði] [kiːn] [dɪ'stres]
Not one there is but knows the keen distress
不是 一 那里 是 但 知道 这 敏锐的 痛苦

没有一个人不了解这种强烈的痛苦

[ʌv; əv][koʊld] , [ʌv; əv] [hiːt] , [ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd] ['siːsləs] [ker] ,
Of cold , of heat , and rain and ceaseless care ,
的 寒冷的 , 的 热 , 和 雨 和 不停歇 关心 ,

寒冷、酷暑、雨水和无休止的忧虑，

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['bɪtərnəs] .
For to the poor all things are bitterness .
为了 到 这 贫穷的 全部 事物 是 苦味 .

对穷人来说，一切都是苦涩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] , [skɜːdʒd] [ə'meɪn] ,
Even as a beast of burden , scourged amain ,
甚至 作为 一个 兽 的 负担 , 受鞭笞 主 ,

即使作为驮畜，遭受鞭笞，

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['pez(ə)nt] [laɪvz; lɪvz][hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] [laɪf] .
The wretched peasant lives his hopeless life .
这 可怜 农民 生活 他的 绝望 生活 .

这个可怜的农民过着毫无希望的生活。

[dʌz] [hiː; hi][bʌt; bət] [plʌk] [hɪz; ɪz] [greɪps] , [ɔːr] [der] [rɪ'freɪn]
Does he but pluck his grapes , or dare refrain
做 他 但 采摘 他的 葡萄 , 或者 敢 避免

他难道只是摘下葡萄，还是不敢拒绝?

[æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm] [drʌdʒ] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [tʃu:z] [ə; eɪ][waɪf]
An hour from drudging toil , and choose a wife
一个 小时 从 疏浚 辛劳 , 和 选择 一个 妻子

从繁重的劳作中抽身一小时，然后挑选一位妻子

[tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'i:kwəl] [straɪf] , —
To share the sorrow of his unequal strife , —
到 分享 这 悲哀 的 他的 不等 冲突 , —

分担他所遭受的不平等苦难的悲痛，——

[hɪz; ɪz][lɔ:rd] , [ə; eɪ]['sævɪdʒ][bɜ:rd][ʌv; əv] [preɪ] , [drɔ:z] [naɪ] ;
His lord , a savage bird of prey , draws nigh ;
他的 主 , 一个 野蛮的 鸟 的 猎物 , 平局 夜 ;

他的主人，一只凶猛的猛禽，正逼近；

[rɪ'lentləs] [kʌmz] , [ænd; ənd] , ['seɪɪŋ] “ [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] !
Relentless comes , and , saying “ Here am I !
狠 来 , 和 , 说 “ 这里 是 我 !

无情地来了，说道：“我在这里！

” ['si:zɪz] [wʌt] ['lɪt(ə)l][hi:; hi] [meɪ] [tʃæns] [pə'zes] .
” Seizes what little he may chance possess .
” 逮捕 什么 小的 他 可能 机会 具有 .

抓住他可能偶然拥有的那一点点东西。

['nʌθɪŋ] [ə'veɪls][ðə; ði] [-] ['pli:dɪŋ] [kraɪ] ,
Nothing avails the vassal's pleading cry ,
没有什么 可用性 这 附庸的 恳求 哭 ,

臣属的哀求毫无作用。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['bɪtərnəs] .
For to the poor all things are bitterness .
为了 到 这 贫穷的 全部 事物 是 苦味 .

对穷人来说，一切都是苦涩。

['pɪti][ðə; ði] ['retʃɪd] ['dʒestər][ɪn][jʊr; jər][hɔ:lz] !
Pity the wretched jester in your halls !
遗憾 这 可怜 小丑 在 你的 大厅 !

可怜你们殿堂里那个可怜的小丑吧！

[θɪŋk] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪʃər] [wen] [ðə; ði] [blæk] [weɪvz] [kɜ:rl]
Think on the fisher when the black waves curl
思考 在 这 渔夫 什么时候 这 黑色的 波浪 卷曲

当黑色的波浪翻滚时，想想那位渔夫吧。

[ðer; ðər] ['frɔ:θɪŋ] [tʌŋz] , [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [fɔ:lz]
Their frothing tongues , and crackling lightning falls
他们的 起泡 舌头 , 和 噼啪作响 闪电 瀑布

它们吐着泡沫的舌头，还有噼啪作响的闪电。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][freɪl] [boʊt] !
On his frail boat !
在 他的 脆弱 船 !

在他那艘脆弱的小船上！

['pɪti] [ðə; ði] [blu:] - [aɪd] [gɜ:rl] ,
Pity the blue - eyed girl ,
遗憾 这 蓝色的 - 眼睛 女孩 ,

可怜那个蓝眼睛的女孩，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

['loʊli] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] , [æz; əz][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hændz] [wɜːrl]
Lowly and dreaming , as her young hands whirl
卑微的 和 做梦 , 作为 她 年轻的 双手 旋转

她卑微而梦幻，年轻的双手旋转着

[ðə; ði] [droʊnɪŋ] [wiːl] !
The droning wheel !
这 无人机 车轮 !

嗡嗡作响的轮子!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [peɪn]
Think of a mother's pain
思考 的 一个 母亲的 疼痛

想想一位母亲的痛苦

[ænd; ənd]['tɔːrment] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wiːps] [ænd; ənd] [siːks] [ɪn][veɪn] ,
And torment , as she weeps and seeks in vain ,
和 折磨 , 作为 她 哭泣 和 寻找 在 徒劳 ,

她痛苦万分，哭泣着，徒劳地寻找着。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] [ded] [tʃaɪld][ɪn][blaɪnd] [dɪ'stres] ,
Holding her fair dead child in blind distress ,
保持 她 公平的 死的 孩子 在 瞎的 痛苦 ,

她悲痛欲绝地抱着她死去的孩子，

[tuː; tə][wɔːrm][ɪts][koʊld] [hɑːrt] [bæk] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .
To warm its cold heart back to life again .
到 温暖的 它是 寒冷的 心 后退 到 生活 再次 .

让它冰冷的心重新焕发生机。

[oʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['bɪtərnəs] .
O , to the poor all things are bitterness .
哦 , 到 这 贫穷的 全部 事物 是 苦味 .

对穷人来说，一切都是苦涩。

['envɔɪ] .
ENVOI .
发送 .

结尾。

['mɜːrsi][fɔːr; fər] [ðiːz] [ðaɪn] [oʊn] , [oʊ] [prɪns] , [aɪ][kraɪ] !
Mercy for these thine own , oh Prince , I cry !
怜悯 为了 这些 你的 自己的 , 哦 王子 , 我 哭 !

王子啊，我向你呼求，怜悯你的子民!

[piːs] [tuː; tə][ðaɪ] ['væsl] - [niːθ] [hɪz; ɪz] ['daːkənd] [skaɪ] ,
Peace to thy vassal ' neath his darkened sky ,
和平 到 你的 附庸 - 下方 他的 变暗 天空 ,

愿你那在阴霾天空下的臣民安息。

[piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [nʌn] , [preɪɪŋ] ['pæʃnləs] ,
Peace to the pale nun , praying passionless ,
和平 到 这 苍白 尼姑 , 祈祷 无情 ,

愿面色苍白的修女安息，她祈祷时毫无感情。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz] ['loʊli] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] —
And to all such as lowly live and die —
和 到 全部 这样的 作为 卑微的 居住 和 死 —

致所有卑微的生者和死者——

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['bɪtərnəs] .
For to the poor all things are bitterness .
为了 到 这 贫穷的 全部 事物 是 苦味 .

对穷人来说，一切都是苦涩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ˌkɪri'ɛl] .
Kyrielle .
凯瑞尔 .

基里尔。

[neɪ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði][tɔɪl][ænd; ənd][straɪf]
NAY , not for me the toil and strife
否 , 不是 为了 我 这 辛劳 和 冲突

不，我才不要那辛劳和纷争。

[ʌv; əv] - [tʃeɪndʒ] , [ʌv; əv][wɔːr] , [ʌv; əv]['pʌblɪk][laɪf] —
Of ' Change , of war , of public life —
的 - 改变 , 的 战争 , 的 民众 生活 —

论"变革、战争、公共生活——"

[ðæn; ðən][goʊ][wɪð; wɪθ] [feɪm] , [aɪ'd]['ræðər] [steɪ]
Than go with Fame , I'd rather stay
比 去 和 名声 , ID 相当 停留

与其追求名利，我宁愿留下

[wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ænd; ənd][paɪp][ænd; ənd] [dɪr] [ɛd'meɪ] .
With books , and pipe and dear Edmée .
和 图书 , 和 管道 和 亲爱的 埃德梅 .

带着书、烟斗和亲爱的艾德梅。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːrdn] ? . . .
A little garden ? . . .
一个 小的 花园 ? . . .

小花园？.....

[wel] , [pər'tʃæns] ,
Well , perchance ,
出色地 , 或许 ,

或许吧。

[ɪf] ['wiːdlis] ['flaʊərz] , [self] - ['reɪzɪŋ] [plænts]
If weedless flowers , self - raising plants
如果 无杂草 花朵 , 自己 - 提高 植物

如果是无杂草的花卉，自生植物

[wʊd] [groʊ] [ˌðer'ɪn] , [wer] [aɪ] [maɪt] [streɪ]
Would grow therein , where I might stray
会 生长 其中 , 在哪里 我 可能 流浪

它会在那里生长，我可能会迷失其中

[wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ænd; ənd][paɪp][ænd; ənd] [dɪr] [ɛd'meɪ] .
With books , and pipe and dear Edmée .
和 图书 , 和 管道 和 亲爱的 埃德梅 .

带着书、烟斗和亲爱的艾德梅。

['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][dɔːgz] ? . . .
Horses and dogs ? . . .
马匹 和 狗 ? . . .

马和狗？.....

[jes] , [aɪ'd][nɑːt][maɪnd]
Yes , I'd not mind
是的 , ID 不是 头脑

是的，我不介意

[wɜːr; wər][aɪ][bʌt; bət]['evər] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd]

Were	I	but	ever	sure	to	find
是	我	但	曾经	当然	到	寻找

但愿我能找到

[æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [piːs] , [æt; ət][kloʊz][ʌv; əv][deɪ]

An	hour	of	peace	,	at	close	of	day
一个	小时	的	和平	,	在	关闭	的	天

一天结束时，享受一个小时的宁静。

[wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ænd; ənd][paɪp][ænd; ənd] [dɪr] [ɛd'meɪ] .

With	books	,	and	pipe	and	dear	Edmée	.
和	图书	,	和	管道	和	亲爱的	埃德梅	.

带着书、烟斗和亲爱的艾德梅。

['træv(ə)l] ? . . .

Travel	?	.	.	.
旅行	?	.	.	.

旅行？ ...

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

Of	course	!
的	课程	!

当然!

[ðə; ði][fræŋk] [maɪt] [ster] ,

The	Frank	might	stare	,
这	坦率	可能	盯	,

弗兰克可能会盯着看，

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [reɪv] , [ðə; ði] [tɜːrk] [dɪ'sper] ;

The	Russian	rave	,	the	Turk	despair	;
这	俄语	锐舞	,	这	土耳其人	绝望	;

俄罗斯人狂喜，土耳其人绝望;

[aɪ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [wʊd] [ðem; ðəm]['sɜːrveɪ]

I	none	the	less	would	them	survey
我	没有任何	这	较少的	会	他们	民意调查

尽管如此，我还是会对他们进行调查。

[wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ænd; ənd][paɪp][ænd; ənd] [dɪr] [ɛd'meɪ] .

With	books	,	and	pipe	and	dear	Edmée	.
和	图书	,	和	管道	和	亲爱的	埃德梅	.

带着书、烟斗和亲爱的艾德梅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[bʌt; bət] ['hoʊmwərd] - ['lɔːŋɪŋ] ['evər] , [aɪ]

But	homeward	-	longing	ever	,	I
但	回家	-	渴望	曾经	,	我

但我始终怀念家乡。

[stɪl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [loʊ] - [bɪlt] [haʊs] [wʊd] [saɪn] ,

Still	for	our	low	-	built	house	would	sign	,
仍然	为了	我们的	低的	-	建造	房子	会	符号	,

即便如此，我们那栋低矮的房子还是会签字。

[wer] [aɪ] [maɪt] ['piːsf(ə)l] [biː; bi][fɔːr; fər] [aɪ]

Where	I	might	peaceful	be	for	aye
在哪里	我	可能	和平	是	为了	是的

我或许会永远安宁。

[wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ænd; ənd][paɪp][ænd; ənd] [dɪr] [ɛd'meɪ] .
With **books** **,** **and** **pipe** **and** **dear** **Edmée** **.**
和 图书 , 和 管道 和 亲爱的 埃德梅 .

带着书、烟斗和亲爱的艾德梅。

[oʊld] [bʊks] [ænd; ənd] ['meni] , [paɪp][nɑ:t] [nu:] ,
Old **books** **and** **many** **,** **pipe** **not** **new** **,**
老的 图书 和 许多 , 管道 不是 新的 ,

旧书很多，烟斗也不是新的。

[ɛd'meɪ] [ɔ:l] [maɪn] , [fər'evər] , [tu:] ,
Edmée **all** **mine** **,** **forever** **,** **too** **,**
埃德梅 全部 矿 , 永远 , 也 ,

艾德梅永远都是我的，

[aɪ'd] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔ:l] [tɪl] [aɪ][wɜ:r; wər] [greɪ] ,
I'd **love** **them** **all** **till** **I** **were** **grey** **,**
ID 爱 他们 全部 直到 我 是 灰色的 ,

我会爱他们直到我头发都白了。

[bʌt; bət][best][ænd; ənd] ['dɪrɪst] , [dɪr] [ɛd'meɪ] ! . . .
But **best** **and** **dearest** **,** **dear** **Edmée** **!** **.** **.** **.**
但 最好的 和 亲爱的 , 亲爱的 埃德梅 ! . . .

但是，最亲爱的、最挚爱的，是艾德梅！.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

['rɑ:ndoʊ] .
Rondeau **.**
朗多 .

回旋曲。

[ðaɪ] [brest] , [dɪr] ['dɔ:rɪs] , ['evər][bi:; bi]
THY **breast** **,** **dear** **Doris** **,** **ever** **be**
你的 胸部 , 亲爱的 多丽丝 , 曾经 是

亲爱的多丽丝，你的胸怀，永远

[ɔ:l] - ['hæloʊd] , ['kɑ:nsɪkreɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
All **-** **hallowed** **,** **consecrate** **to** **me** **,**
全部 - 神圣的 , 供奉 到 我 ,

至圣至洁，归我所有，

[ə; eɪ] [rest] [wer] [ðɪs] [maɪ] [hɑ:rt] [meɪ] [goʊ]
A **rest** **where** **this** **my** **heart** **may** **go**
一个 休息 在哪里 这 我的 心 可能 去

我的心将归于安息之地

[wət'evər] ['tempɪsts] [bi:t] [ænd; ənd] [bloʊ] ;
Whatever **tempests** **beat** **and** **blow** **;**
任何 暴风雨 打 和 吹 ;

无论暴风雨如何肆虐；

[ə; eɪ] ['ʃeltər] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [meɪ] [si:]
A **shelter** **that** **my** **soul** **may** **see**
一个 庇护所 那 我的 灵魂 可能 看

一个我灵魂可以看见的庇护所

[ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [spi:k] ['gri:vəsli] .
Though **all** **the** **world** **speak** **grievously** **.**
尽管 全部 这 世界 说话 严重地 .

尽管全世界都在悲痛地议论纷纷。

[wɔ:md] [ɪn][ɪts] ['sɔ:ftnəs] , [dɪr] , [baɪ] [ði:] ,
Warmed in its softness , dear , by thee ,
温暖 在 它是 柔软 , 亲爱的 , 经过 你 ,

亲爱的，被你的温暖包裹着，

[maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] ['sʌmtaɪm] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ]
My love shall sometime come to know
我的 爱 将 有时 来 到 知道

我的爱人终有一天会明白

[ðaɪ] [brest] .
Thy breast .
你的 胸部 .

你的胸膛。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] , [tu:] , [soʊ] ['revərəntli]
And sometime , too , so reverently
和 有时 , 也 , 所以 虔诚地

有时，也如此虔诚

[ðaʊ] [kudst] [nɑ:t] , [swi:t] , [rɪ'fju:z] [maɪ] [pli:] .
Thou couldst not , Sweet , refuse my plea .
你 可以 不是 , 甜的 , 拒绝 我的 恳求 .

亲爱的，你无法拒绝我的请求。

[aɪl] [kɪs] [ðə; ði]['dɪmp(ə)l] [ðæt] [aɪ] [noʊ]
I'll kiss the dimple that I know
患病的 吻 这 酒窝 那 我 知道

我会亲吻我所认识的那个酒窝。

[bɪ'twɪkst] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ʌv; əv] [snoʊ]
Betwixt those little hills of snow
中间 那些 小的 丘陵 的 雪

在那片小雪丘之间

[weɪts] , [tɪl] [maɪ][lɪps] [pres] ['pæʃənətli]
Waits , till my lips press passionately
等待 , 直到 我的 嘴唇 按 热情地

等待，直到我的嘴唇热情地贴上。

[ðaɪ] [brest] ! . . .
Thy breast ! . . .
你的 胸部 ! . . .

你的胸膛！.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [ɛd'meɪ]
When I First Saw Edmée
什么时候 我 第一的 锯 埃德梅

当我第一次见到艾德梅时

([ˌvɪlə'nel] .)
(Villanelle .)
(维拉内尔 .)

（维拉内拉）

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [ɛd'meɪ]
WHEN I first saw Edmée
什么时候 我 第一的 锯 埃德梅

当我第一次见到艾德梅时

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɔːl][ɪn][bluː] .
She was clad all in blue .
她 曾是 覆膜 全部 在 蓝色的 .

她一身蓝色装束。

[ə; eɪ][koʊld] ['kʌlər] , [juː; jʊ][seɪ] ?
A cold colour , you say ?
一个 寒冷的 颜色 , 你 说 ?

你说，这是一种冷色调?

[jes] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [ðæt] [deɪ] ,
Yes , I thought so , that day ,
是的 , 我 想法 所以 , 那 天 ,

是的，那天我也是这么想的。

[ænd; ənd][maɪ][hoʊps][wɜːr; wər][bʌt; bət][fjuː]
And my hopes were but few
和 我的 希望 是 但 很少

我的希望寥寥无几。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ɛd'meɪ] ;
When I first saw Edmée ;
什么时候 我 第一的 锯 埃德梅 ;

我第一次见到艾德梅的时候;

[naʊ] , [ʌv; əv] ['æʒər] [ə'reɪ]
Now , of azure array
现在 , 的 蔚蓝 大批

现在，Azure 数组

[aɪv] [kwaɪt] ['ɔːltərd] [maɪ] [vjuː] —
I've quite altered my view —
我已经 相当 已修改 我的 看法 —

我的看法已经完全改变了——

[ə; eɪ][koʊld] ['kʌlər] , [juː; jʊ][seɪ] ?
A cold colour , you say ?
一个 寒冷的 颜色 , 你 说 ?

你说，这是一种冷色调?

[ɪz][ðə; ðɪ][skaɪ][koʊld][ɪn][meɪ] ?
Is the sky cold in May ?
是 这 天空 寒冷的 在 可能 ?

五月份的天空冷吗?

[haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [nuː] ,
How little I knew ,
如何 小的 我 知道 ,

我当时真是太无知了。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ɛd'meɪ] .
When I first saw Edmée .
什么时候 我 第一的 锯 埃德梅 .

我第一次见到艾德梅的时候。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['swiːtnəs] [ðer; ðər][leɪ]
All the sweetness there lay
全部 这 甜味 那里 躺

那里的一切甜蜜都蕴藏其中

[ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ðæt] [miːnz] “ [truː] ! ” . . .
In the shade that means “ true ! ” . . .
在 这 阴影 那 方法 “ 真的 ! ” . . .

在阴影下，这意味着“真的！”.....

[ə; eɪ][koʊld] ['kʌlər] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
A cold colour , you say ?
一个 寒冷的 颜色 , 你 说 ?

你说，这是一种冷色调?

[ɑː] , [maɪ] ['hɑːrts] [kwaɪt] [ə'weɪ] .
Ah , my heart's quite away .
啊 , 我的 心脏的 相当 离开 .

啊，我的心早已飘向远方。

[ðə; ði][sæd]['moʊmənt][aɪ] [ruː]
The sad moment I rue
这 伤心 片刻 我 后悔

我后悔的悲伤时刻

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ɛd'meɪ] .
When I first saw Edmée .
什么时候 我 第一的 锯 埃德梅 .

我第一次见到艾德梅的时候。

[ə; eɪ][koʊld] ['kʌlər] , [juː; jʊ] [seɪ] ? . . .
A cold colour , you say ? . . .
一个 寒冷的 颜色 , 你 说 ? . . .

你说这是冷色调?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[maɪ][oʊld] [koʊt] .
My Old Coat .
我的 老的 外套 .

我的旧外套。

“ [swɑː] - [mwɑː] [fi'dɛl] , [oʊ] [poʊv] ['hæbɪt][ˌkju ju 'i] [-] .
“ Sois - moi fidèle , ô pauvre habit que j'aime .
“ 索伊斯 - 我 忠诚 , ô 穷人 习惯 que 我喜欢 .

“Sois-moi fidèle，ô pauvrehabit que j'aime。

” [bɛ'rɑ̃ːʒeɪ] .
” Béranger .
” 贝朗热 .

”贝朗热。

[biː; bi]['evər] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðaʊ] [wel] - [lʌvd] [koʊt] ,
BE ever true to me , thou well - loved coat ,
是 曾经 真的 到 我 , 你 出色地 - 喜爱 外套 ,

永远忠于我，我挚爱的外套，

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [oʊld] [tə'geðər] [naʊ] ,
For we are growing old together now ,
为了 我们 是 生长 老的 一起 现在 ,

因为我们现在正一起慢慢变老，

[ðiːz] [ten] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪv] [brʌʃt] [ðiː] ['evri] [deɪ]
These ten long years I've brushed thee every day
这些 十 长的 年 我已经 刷过 你 每一个 天

这漫长的十年里，我每天都为你梳毛

[maɪ'self] ; [greɪt] ['sɑːkrəˌtiːz][ðə; ði][seɪdʒ] , [aɪ] [troʊ]
Myself ; great Socrates the Sage , I trow
我 ; 伟大的 苏格拉底 这 圣人 , 我 扔

我自己；伟大的智者苏格拉底，我投降

[hæd; həd][nɑːt] [dʌn] ['betər] !
Had **not** **done** **better** **!**
有 不是 完毕 更好的 !

做得还不够好!

[ænd; ənd] [ɪf] [rɪ'mɔːrsləs] [feɪt]
And **if** **remorseless** **Fate**
和 如果 冷酷无情 命运

如果无情的命运

[nɔː] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [tuːθ] [ðæt] [pʊr] , [θɪn] [klɔːθ] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,
Gnaw **with** **sharp** **tooth** **that** **poor** **,** **thin** **cloth** **of** **thine** **,**
啃 和 锋利的 齿 那 贫穷的 , 薄的 布 的 你的 ,

用锋利的牙齿啃噬你那可怜的、单薄的布料,

[rɪ'zɪst] , [seɪ] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][kɑːm] [fə'lɑːsəfi] ,
Resist **,** **say** **I** **,** **with** **calm** **philosophy** **,**
抵抗 , 说 我 , 和 冷静的 哲学 ,

我说,要以冷静的哲学态度去抵抗。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt][pɑːrt] , [ðaʊ] [dɪr] [oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] !
Let **us** **not** **part** **,** **thou** **dear** **old** **friend** **of** **mine** **!**
让 我们 不是 部分 , 你 亲爱的 老的 朋友 的 矿 !

我们不要分别,我亲爱的老朋友!

[haʊ] [aɪ] [rɪ'kɔːl] — ([fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪm]
How **I** **recall** **—** **(** **for** **even** **now** **I'm** **bless'd**
如何 我 记起 — (为了 甚至 现在 我是 蒙福

我多么记得——(即使现在我依然蒙福)

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] !) , [ðæt] [glæd] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz]
With **a** **good** **memory** **!** **)** **,** **that** **glad** **day** **of** **days**
和 一个 好的 记忆 !) , 那 高兴的 天 的 天

(记忆力真好!)那令人高兴的一天

[wen] [fɜːrst][aɪ] [wɔːr] [ðiː] !
When **first** **I** **wore** **thee** **!**
什么时候 第一的 我 穿着 你 !

当我第一次穿上你!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [fiːst] ;
It **was** **at** **my** **feast** **;**
它 曾是 在 我的 盛宴 ;

那是在我的宴会上;

[maɪ] [frendz] [tuː; tə] [kraʊn] [maɪ]['glɔːri] , [sæŋ] [ðaɪ] [preɪz] .
My **friends** **to** **crown** **my** **glory** **,** **sang** **thy** **praise** **.**
我的 朋友们 到 王冠 我的 荣耀 , 唱 你的 称赞 .

我的朋友们歌颂你的荣耀,为我的荣耀锦上添花。

[ðaɪ] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][eɪdʒ] [ðæt] ['ɑːnər] [ˌem 'iː]
Thy **poverty** **and** **age** **that** **honor** **me**
你的 贫困 和 年龄 那 荣誉 我

你的贫穷和年迈令我敬重。

[hæv; həv][nɑːt] [jet] [meɪd] [ðer; ðər] ['ɜːrli] [lʌv] [dɪ'klaɪn] —
Have **not** **yet** **made** **their** **early** **love** **decline** **—**
有 不是 然而 制成 他们的 早期的 爱 衰退 —

他们的初恋尚未消逝——

[ðeə(r)] ['redi] [stɪl] [tuː; tə] [fiːst] [ˌjuː 'es][wʌns] [ə'gen] .
They're **ready** **still** **to** **feast** **us** **once** **again** **.**
它们是 准备好 仍然 到 盛宴 我们 一次 再次 .

他们仍然准备再次享用我们的盛宴。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt][pɑːrt] , [ðaʊ] [dɪr] [oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] !
Let us not part , thou dear old friend of mine !
让 我们 不是 部分 , 你 亲爱的 老的 朋友 的 矿 !

我们不要分别，我亲爱的老朋友！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[hæv; həv][aɪ]['pɜːrfjuːmd] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [flʌdz] [ʌv; əv] [mʌsk] ,
Have I perfumed thee with those floods of musk ,
有 我 香 你 和 那些 洪水 的 麝香 ,

我是否已用那如潮水般涌来的麝香熏香了你?

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ][veɪn] [fɑːp] [eks'heɪlz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [glæs] ?
Which the vain fop exhales before his glass ?
哪个 这 徒劳 纨绔子弟 呼气 前 他的 玻璃 ?

那个虚荣的纨绔子弟对着酒杯呼气?

[hæv; həv][aɪ][ɪk'spoʊzd] [ðiː] , ['weɪtɪŋ] ['ɔːdiəns] ,
Have I exposed thee , waiting audience ,
有 我 裸露 你 , 等待 观众 ,

我是否已将你揭露，翘首以盼的听众?

[tuː; tə][skɔːrn][ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [huː] [pæs] ?
To scorn and laughter of the great who pass ?
到 轻蔑 和 笑声 的 这 伟大的 WHO 经过 ?

那些逝去的伟人，难道要对他们嗤之以鼻、嘲笑不已吗?

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɔːltri] ['rɪbən] , [ɔːl] [fer] [waɪd] [fræns]
Just for a paltry ribbon , all fair wide France
只是 为了 一个 微不足道 丝带 , 全部 公平的 宽的 法国

仅仅为了区区一条丝带，整个法国都变得如此美好。

[wʌz; wəz] [rent] [ə'pɑːrt] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [aɪ] [kəm'baɪn]
Was rent apart , but simply I combine
曾是 租 除 , 但 简单地 我 结合

原本是分开租的，但我现在合并了。

[ə; eɪ] [fjuː] [swiːt] [waɪld] - ['flaʊərz] [fɔːr; fər] [ðaɪn] ['ɔːrnəmənt] .
A few sweet wild - flowers for thine ornament .
一个 很少 甜的 荒野 - 花朵 为了 你的 装饰品 .

几朵娇艳的野花，为你增添光彩。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt][pɑːrt] , [ðaʊ] [dɪr] [oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ! . . .
Let us not part , thou dear old friend of mine ! . . .
让 我们 不是 部分 , 你 亲爱的 老的 朋友 的 矿 ! . . .

我们不要分别，我亲爱的老朋友！

[fɪr] [ˌnevər'mɔːr] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [veɪn] ,
Fear nevermore those days of struggling vain ,
害怕 永不再 那些 天 的 挣扎 徒劳 ,

永远不要再害怕那些徒劳挣扎的日子。

[wen] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['loʊli] ['destəni] [wʌz; wəz]['aʊərz] ;
When the same lowly destiny was ours ;
什么时候 这 相同的 卑微的 命运 曾是 我们的 ;

当我们也拥有同样卑微的命运时;

[ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['pleʒər] - [wɪð; wɪθ][peɪn] ,
Those days of pleasure intermix'd with pain ,
那些 天 的 乐趣 - 和 疼痛 ,

那些快乐与痛苦交织的日子，

[ʌv; əv] ['sʌni] [skaɪ] - [baɪ]['eɪprəl] ['ʃaʊɝz] .
Of sunny sky o'ercast by April showers .
的 阳光明媚 天空 - 经过 四月 淋浴 .

晴朗的天空被四月的阵雨笼罩。

[su:n] [kʌmz] [ðə; ði] [naɪt] , [fɔ:r; fər] ['i:vnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [fɔ:l] ,
Soon comes the night , for evening shadows fall ,
很快 来 这 夜晚 , 为了 晚上 阴影 落下 ,

夜幕很快降临，暮色渐浓。

[ænd; ənd] [su:n] [fər'evər] [mʌst; məst][aɪ][maɪ][koʊt] [rɪ'zaɪn] .
And soon forever must I my coat resign .
和 很快 永远 必须 我 我的 外套 辞职 .

不久之后，我的外套就将永远地退出我的生活。

[weɪt] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tə'geðər] [wi:l] [end][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,
Wait yet a little , together we'll end it all ,
等待 然而 一个 小的 , 一起 出色地 结尾 它 全部 ,

再等等，我们一起结束这一切。

[ænd; ənd]['nevər][pɑ:rt] , [ðaʊ] [dɪr] [oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ! . . .
And never part , thou dear old friend of mine ! . . .
和 绝不 部分 , 你 亲爱的 老的 朋友 的 矿 ! . . .

永远不要分别，我亲爱的老朋友!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ə; eɪ] [pæn'tu:m] .
A Pantoum .
一个 潘图姆 .

潘图姆。

[hɪr] [aɪ][mʌst; məst][laɪ][ɑ:n][maɪ][bed] ,
HERE I must lie on my bed ,
这里 我 必须 说谎 在 我的 床 ,

我必须躺在这里的床上，

['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [helθ] [ə'gen] .
Longing for health again .
渴望 为了 健康 再次 .

渴望重获健康。

['kreɪzi] [θɔ:ts] [wɜ:rl] [ɪn][maɪ] [hed] ,
Crazy thoughts whirl in my head ,
疯狂的 想法 旋转 在 我的 头 ,

脑海中各种疯狂的想法翻腾着，

[mɪks][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['endləs] [peɪn] .
Mix with that endless pain .
混合 和 那 无尽的 疼痛 .

再加上那无尽的痛苦。

['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [helθ] [ə'gen] —
Longing for health again —
渴望 为了 健康 再次 —

渴望重获健康——

[dri:mz] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [wʌns] [mɔ:r]
Dreams of walking once more
梦想 的 步行 一次 更多的

再次梦见行走

[mɪks][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['endləs] [peɪn] .
Mix **with** **that** **endless** **pain** **.**
混合 和 那 无尽的 疼痛 .

再加上那无尽的痛苦。

['laɪɪŋ] [ɪn][bed][ɪz][ə; eɪ] [bɔ:r] !
Lying **in** **bed** **is** **a** **bore** **!**
说谎 在 床 是 一个 钻孔 !

躺在床上真无聊!

[dri:mz] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] ,
Dreams **of** **walking** **once** **more** **,**
梦想 的 步行 一次 更多的 ,

梦想着再次行走,

['æftər] [ði:z] [mʌnθs] [ʌv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] ,
After **these** **months** **of** **repression** **,**
后 这些 几个月 的 抑制 ,

经过这几个月的镇压,

['laɪɪŋ] [ɪn][bed][ɪz][ə; eɪ] [bɔ:r]
Lying **in** **bed** **is** **a** **bore**
说谎 在 床 是 一个 钻孔

躺在床上真无聊

[pæst] ['eni] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] !
Past **any** **means** **of** **expression** **!**
过去的 任何 方法 的 表达 !

超越任何表达方式!

['æftər] [ði:z] [mʌnθs] [ʌv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] ,
After **these** **months** **of** **repression** **,**
后 这些 几个月 的 抑制 ,

经过这几个月的镇压,

[tu:; tə]['wɑ:ndər] , [ænd; ənd] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ['revl] . . .
To **wander** **,** **and** **study** **,** **and** **revel** **. . .**
到 漫步 , 和 学习 , 和 陶醉 . . .

漫游、学习、尽情享受.....

[pæst] ['eni] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
Past **any** **means** **of** **expression** **,**
过去的 任何 方法 的 表达 ,

超越任何表达方式,

[peɪn] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['dev(ə)l] !
Pain **,** **you're** **a** **villainous** **devil** **!**
疼痛 , 你是 一个 邪恶的 魔鬼 !

痛苦,你真是个邪恶的魔鬼!

[tu:; tə]['wɑ:ndər] , [ænd; ənd] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ['revl] ,
To **wander** **,** **and** **study** **,** **and** **revel** **,**
到 漫步 , 和 学习 , 和 陶醉 ,

漫游、学习、尽情享乐

[tu:; tə] [i:t] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ][mæn] . . .
To **eat** **,** **drink** **,** **and** **live** **like** **a** **man** **. . .**
到 吃 , 喝 , 和 居住 喜欢 一个 男人 . . .

像个男人一样吃喝生活.....

([peɪn] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['dev(ə)l] ! . . .)
(Pain , you're a villainous devil ! . . .)
(疼痛 , 你是 一个 邪恶的 魔鬼 ! . . .)

(痛苦,你真是个邪恶的魔鬼! .....)

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ]['dɑ:ktər][tu:; tə][bæn] —
With never a doctor to ban —
和 绝不 一个 医生 到 禁止 —

从来没有医生可以禁止——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[tu:; tə] [i:t] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ][mæn] ,
To eat , drink , and live like a man ,
到 吃 , 喝 , 和 居住 喜欢 一个 男人 ,

像个男人一样吃喝生活

[tu:; tə]['wɑ:ndər][ɪn] ['medoʊ] [ænd; ənd] [wʊd] ,
To wander in meadow and wood ,
到 漫步 在 草地 和 木头 ,

在草地和树林中漫步，

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ]['dɑ:ktər][tu:; tə][bæn]
With never a doctor to ban
和 绝不 一个 医生 到 禁止

从来没有医生会禁止

[ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] . . .
Those things that I know to be good . . .
那些 事物 那 我 知道 到 是 好的 . . .

那些我知道是好的东西.....

[tu:; tə]['wɑ:ndər][ɪn] ['medoʊ] [ænd; ənd] [wʊd] ,
To wander in meadow and wood ,
到 漫步 在 草地 和 木头 ,

在草地和树林中漫步，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ɑ:k'toʊbər] ,
With Someone , enjoying October ,
和 某人 , 享受 十月 ,

与某人一起享受十月，

[ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] ,
Those things that I know to be good ,
那些 事物 那 我 知道 到 是 好的 ,

那些我知道是好的东西，

[ðə; ðɪ][skaɪ] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ['sʌni] [ɔ:r]['soʊbər] .
The sky , be it sunny or sober .
这 天空 , 是 它 阳光明媚 或者 清醒 .

天空，无论是晴空万里还是阴沉沉的。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ɑ:k'toʊbər] ,
With Someone , enjoying October ,
和 某人 , 享受 十月 ,

与某人一起享受十月，

[tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [geɪ] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɪlz] ,
To see the gay trees and the hills ,
到 看 这 同性恋 树木 和 这 丘陵 ,

去看看那些色彩斑斓的树木和山丘，

[ðə; ðɪ][skaɪ] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ['sʌni] [ɔ:r]['soʊbər] ,
The sky , be it sunny or sober ,
这 天空 , 是 它 阳光明媚 或者 清醒 ,

天空，无论是晴空万里还是阴沉沉的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][ɔːl] ['dɑːktɝz][ænd; ənd] [pɪlz] . . .

With	a	curse	on	all	doctors	and	pills	. . .
和	一个	诅咒	在	全部	医生	和	药片	. . .

诅咒所有医生和药片.....

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [geɪ] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] ,

To	see	the	gay	trees	and	the	hills	,
到	看	这	同性恋	树木	和	这	丘陵	,

去看看那些色彩斑斓的树木和山丘，

[hoʊp] [ɪz] [kwɪk] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [fled] .

Hope	is	quick	faded	and	fled	.
希望	是	快的	褪色	和	逃亡	.

希望转瞬即逝。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][ɔːl] ['dɑːktɝz][ænd; ənd] [pɪlz] ,

With	a	curse	on	all	doctors	and	pills	,
和	一个	诅咒	在	全部	医生	和	药片	,

诅咒所有医生和药物，

[hɪr] [aɪ][mʌst; məst][laɪ][ɑːn][maɪ][bed] ! . . .

Here	I	must	lie	on	my	bed	! . . .
这里	我	必须	说谎	在	我的	床	! . . .

我得躺在床上!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[wen] ['dɔːrɪs] [deɪnz] .

When	Doris	Deigns	.
什么时候	多丽丝	设计	.

当多丽丝·迪恩斯。

[wen] ['dɔːrɪs] [deɪnz] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ˌem 'iː]

WHEN	Doris	deigns	to	gaze	on	me
什么时候	多丽丝	设计	到	目光	在	我

当多丽丝纡尊降贵地注视着我时

[ɔːl] ['hæpi] [θɔːts] [biː; bi][maɪn] ;

All	happy	thoughts	be	mine	;
全部	快乐的	想法	是	矿	;

愿我心怀所有快乐;

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [twɪn][stɑːrz] , [aɪ][wɪs] ,

Her	eyes	are	two	twin	stars	,	I	wis	,
她	眼睛	是	二	双	明星	,	我	威斯	,

她的眼睛像两颗孪生星星，我希望，

[braɪt] [ɪn][maɪ][soʊl] [ðeɪ] [ʃaɪn] ;

Bright	in	my	soul	they	shine	;
明亮的	在	我的	灵魂	他们	闪耀	;

它们在我心中闪耀;

[noʊ] [ɜːrθ] - [bɔːrn] ['flaʊər] [wʌn][hæf][soʊ] [fer]

No	earth	-	born	flower	one	half	so	fair
不	地球	-	出生	花	一	一半	所以	公平的

没有哪朵土生土长的花能像它一样美丽。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] , [noʊ][dʒɔɪ][kæn; kən] [ɔːt] [kəm'per]

As	she	,	no	joy	can	aught	compare
作为	她	,	不	喜悦	能	零	比较

如同她一般，世间任何快乐都无法与之媲美。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [swiːt] ['faɪər][ʌv; əv] [lʌv] , [pə'diː] ,
With my sweet fire of love , perdie ,
和 我的 甜的 火 的 爱 , 佩迪 ,

带着我甜蜜的爱火，佩迪

[wen] ['dɔːrɪs] [deɪnz] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] !
When Doris deigns to gaze on me !
什么时候 多丽丝 设计 到 目光 在 我 !

当多丽丝纡尊降贵地看我一眼的时候!

[wen] ['dɔːrɪs] [deɪnz] [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn][ˌem 'iː]
When Doris deigns to smile on me
什么时候 多丽丝 设计 到 微笑 在 我

当多丽丝纡尊降贵地对我微笑时

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [braitə] [grəuz] ;
The whole world brighter grows ;
这 所有的 世界 更亮 生长 ;

世界变得更加美好;

[ə; eɪ] ['klɪrər] ['æʒər] [teɪks] [ðə; ði] [skaɪ] ,
A clearer azure takes the sky ,
一个 更清晰 蔚蓝 需要 这 天空 ,

天空呈现出更加湛蓝的景象,

[ə; eɪ] [diːpər] [blʌʃ] [ðə; ði] [roʊz] ;
A deeper blush the rose ;
一个 更深 脸红 这 玫瑰 ;

玫瑰花色更深了;

[ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [lɑːrk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɪŋ]
The circling lark upon the wing
这 盘旋 云雀 之上 这 翼

盘旋的云雀在翅膀上

[ə; eɪ] [swiːtər] , ['pjʊrɝ] [sɔːŋ] [dʌθ; dəθ] [sɪŋ] ,
A sweeter , purer song doth sing ,
一个 更甜 , 更纯净 歌曲 确实 唱歌 ,

一首更甜美、更纯净的歌在歌唱,

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['hɛvən] [aɪ] [siː] ,
And just a bit of Heav'n I see ,
和 只是 一个 少量 的 天堂 我 看 ,

我仿佛看到了天堂的一角。

[wen] ['dɔːrɪs] [deɪnz] [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn][ˌem 'iː] !
When Doris deigns to smile on me !
什么时候 多丽丝 设计 到 微笑 在 我 !

当多丽丝纡尊降贵地对我微笑的时候!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðə; ði] [jɪr]
THE YEAR
这 年

那一年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[sprɪŋ] .
Spring .
春天 .

春天。

[meɪ] ['iːvnɪŋ] .
MAY **EVENING** .
可能 晚上 .

五月之夜。

['saɪləns] [ænd; ənd] [piːs] .
SILENCE **and** **peace** .
沉默 和 和平 .

寂静与平和。

[ðə; ði][wɔːrm] , [lʌv] - ['brɪŋɪŋ] [naɪt]
The **warm** **,** **love** **-** **bringing** **Night**
这 温暖的 , 爱 - 带来 夜晚

温暖、充满爱的夜晚

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] ['ziːnɪθ] [sɔːft][ænd; ənd] [sloʊ] [dɪ'sendɪŋ]
From **the** **pure** **zenith** **soft** **and** **slow** **descending**
从 这 纯的 天顶 柔软的 和 慢的 下降

从纯粹的顶点柔和缓慢地下降

['lʌlz] [ðə; ði] [swiːt] [er] [tuː; tə] [rest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪz] ['endɪŋ] ,
Lulls **the** **sweet** **air** **to** **rest** **,** **with** **the** **day's** **ending** **,**
平静 这 甜的 空气 到 休息 , 和 这 天 结束 ,

随着白昼的结束，甜美的空气也渐渐平静下来。

[seɪv] [wer] [ðə; ði][dɑːrk][bæt] [wiːlz] [hɪz; ɪz]['fɪk(ə)l] [flaɪt] .
Save **where** **the** **dark** **bat** **wheels** **his** **fickle** **flight** **.**
节省 在哪里 这 黑暗的 蝙蝠 车轮 他的 反复无常 航班 .

除了那只黑色蝙蝠盘旋着它那变幻莫测的飞行之外。

[diːp] [gləuz] [ðə; ði]['roʊzi] - ['goʊldən] [west] , [stɪl] [braɪt] ,
Deep **glows** **the** **rosy** **-** **golden** **West** **,** **still** **bright** **,**
深的 发光 这 红润 - 金的 西方 , 仍然 明亮的 ,

西方的玫瑰金色的天空依然明亮，散发着深邃的光芒。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['plʊmi] [tɔːs] [ʌv; əv]['ɛlmz] [daʊn] - ['bendɪŋ] ,
Beyond **the** **plumy** **toss** **of** **elms** **down** **-** **bending** **,**
超过 这 梅子 折腾 的 榆树 向下 - 弯曲 ,

越过垂落的榆树枝繁叶茂的枝条，

[waɪlst] [ɑːn][ðə; ði][kloʊz] - [kʌt] [lɔːnz] , [blɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ,
Whilst **on** **the** **close** **-** **cut** **lawns** **,** **blurring** **and** **bending** **,**
而 在 这 关闭 - 切 草坪 , 模糊 和 弯曲 ,

在修剪整齐的草坪上，模糊而弯曲，

[tɔːl] ['tʃæp(ə)l] - ['wɪndoʊz] [kæst][ðer; ðər] ['rʌdi] [laɪt] .
Tall **chapel** **-** **windows** **cast** **their** **ruddy** **light** **.**
高的 教堂 - 视窗 投掷 他们的 红润 光 .

高高的教堂窗户洒下红润的光芒。

[naʊ] [ðə; ði] [klɪr] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd][doʊm][ʌv; əv] ['hev(ə)n]
Now **the** **clear** **blue** **of** **the** **mid** **dome** **of** **heaven**
现在 这 清除 蓝色的 的 这 中 穹顶 的 天堂

现在，天空中穹顶的湛蓝清澈如镜。

['dɑːkənz] , [ɪ'meʒərəbli] [diːp] [ænd; ənd] [stɪl] .
Darkens **,** **immeasurably** **deep** **and** **still** **.**
变暗 , 无法估量 深的 和 仍然 .

变得昏暗，深不见底，静谧无垠。

[ðæt] [wʌn] [fʊl] [stɑ:r] [wɪtʃ] ['ʌʃəz] [ɪn][ðə; ði]['i:v(ə)n]
That one full star which ushers in the even
那 一 满的 星星 哪个 引座员 在 这 甚至

那颗预示着夜晚到来的满星

[bɜ:rn] [ɪn] [ræpt] ['glɔ:ri] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['stedfæst] ['spaɪər] ;
Burns in rapt glory o'er the steadfast spire ;
烧伤 在 欣喜若狂 荣耀 超过 这 坚定不移 尖塔 ;

烈焰在巍峨的尖顶上熊熊燃烧，荣耀无比；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - ['eɪndʒl] [stru:z] [æt; ət][hɪz; ɪz] [swi:t] [wɪl]
And the Night - angel strews at his sweet will
和 这 夜晚 - 天使 散落 在 他的 甜的 将要

夜天使随心所欲地散播着甜蜜的欲望。

[ðə; ði]['sɪlvərn][stɑ:r] - [dʌst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kwaɪər] .
The silvern star - dust of the heavenly choir .
这 银 星星 - 灰尘 的 这 天上 唱诗班 .

天籁之音，宛如银色的星尘。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['sʌmər] .
Summer .
夏天 .

夏天。

['ɔ:gəst] [reɪn] .
AUGUST RAIN .
八月 雨 .

八月雨。

[ded] [ɪz][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] - [li:vz]
DEAD is the day , and through the list'ning leaves
死的 是 这 天 , 和 通过 这 - 树叶

死亡之日已至，透过聆听的树叶

[ðə; ði][wɪnd] - [dɜ:rdʒ] [saɪz] .
The wind - dirge sighs .
这 风 - 挽歌 叹息 .

风的挽歌叹息着。

[sæd][æt; ət][maɪ][dɪm] - [lɪt] [peɪn]
Sad at my dim - lit pane
伤心 在 我的 暗淡 - 点燃 窗格

看着昏暗的窗台，我感到难过。

[aɪ] ['dɑ:rklɪŋ] [sɪt][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['pætərɪŋ] [reɪn]
I darkling sit to hear the pattering rain
我 黑暗之子 坐 到 听到 这 打节拍 雨

我坐在黑暗中，听着雨滴淅沥的声响。

[ænd; ənd] ['pebli] [drɪp] [ðæt] [plæʃiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:vz] .
And pebbly drip that plashes from the eaves .
和 卵石状 滴 那 飞溅 从 这 檐 .

还有从屋檐上溅落的鹅卵石状水滴。

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [fi:ldz] [lɑ:l]['sɑ:d(ə)n] [ʃi:vz] ,
Far in the misty fields loll sodden sheaves ,
远的 在 这 蒙蒙 字段 哈哈 烂 捆 ,

远处雾气弥漫的田野里，懒洋洋地躺着湿漉漉的麦捆。

[waɪlst] ['evri] [wi:l] - [mɑ:rk][ɪn][ðə; ði] ['rʌti] [leɪn]
Whilst every wheel - mark in the rutty lane
而 每一个 车轮 - 标记 在 这 发情期 车道

尽管车辙车道上的每一道车轮印都清晰可见

[li:dz] [daʊn] [ɪts] ['trɪklɪŋ] ['rɪvjələt][tu:; tə][dreɪn]
Leads down its trickling rivulet to drain
线索 向下 它是 涓涓细流 溪流 到 流走

沿着涓涓细流向下流淌

[mɑ:rʃ] - [medəuz] [wer] [ðə; ði] ['nɑ:tɪd] ['wɪloʊ] [gri:vz] .
Marsh - meadows where the knotted willow grieves .
沼泽 - 草地 在哪里 这 打结的 柳 悲伤 .

垂柳哀悼的沼泽草甸。

[greɪ] [ˌæftər'nu:n] [tu:; tə] [dʌsk] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] ,
Gray afternoon to dusk hath given place ,
灰色的 下午 到 黄昏 有 给定 地方 ,

灰蒙蒙的午后已经过去，黄昏降临了。

[ænd; ənd] [dʌsk] [tu:; tə]['saɪlənt] ['dɑ:rknəs] [fɔ:lz] [ə'gen] .
And dusk to silent darkness falls again .
和 黄昏 到 沉默的 黑暗 瀑布 再次 .

暮色再次降临，寂静的黑暗再次降临。

['lɪstləs] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][sæd] [ɜ:rθ] [veɪl][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
Listless , to see the sad earth veil her face ,
蔫 , 到 看 这 伤心 地球 面纱 她 脸 ,

她神情呆滞，看着悲伤的大地遮蔽了她的脸庞。

[aɪ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['maɪri] [fi:ldz] , [ðə; ði]['swoʊlən] [rɪlz] ,
I watch the miry fields , the swollen rills ,
我 手表 这 溷 字段 , 这 肿 小溪 ,

我凝视着泥泞的田野，翻腾的溪流，

[ænd; ənd] , ['fɑ:rðər] , [θru:] [maɪ] ['glɪmərɪŋ] ['wɪndoʊpeɪn] ,
And , farther , through my glimmering windowpane ,
和 , 更远 , 通过 我的 微光 窗玻璃 ,

更远处，透过我那闪闪发光的窗玻璃，

[ðə; ði][reɪn] - [swept] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [hɪlz] . . .
The rain - swept valley and the fading hills . . .
这 雨 - 扫荡 谷 和 这 褪色 丘陵 . . .

雨水冲刷过的山谷和渐渐消失的山丘.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['ɔ:təm]
Autumn
秋天

秋天

[noʊ'vembər] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .
NOVEMBER IN CAMBRIDGE .
十一月 在 剑桥 .

剑桥的十一月。

['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [fer] ,
EVEN in her mourning is the College fair ,
甚至 在 她 丧 是 这 大学 公平的 ,

即使在她哀悼期间，大学博览会也如期举行。

[wɪð; wɪθ] ['beriəl] [roʊbz] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] [liːvz] [ænd; ənd] [goʊld]

With	burial	robes	of	scarlet	leaves	and	gold
和	葬礼	长袍	的	猩红	树叶	和	金子

身着猩红色树叶和金色的丧服

[ðæt] ['flɪkər] [daʊn] [ɪn] ['mɪsti] ['mɔːrnɪŋ] [koʊld]

That	flicker	down	in	misty	morning	cold
那	闪烁	向下	在	蒙蒙	早晨	寒冷的

那闪烁的光芒在清晨的薄雾中飘落，寒意袭人。

[ɔːr] [fɔːl] [rɪ'lʌktənt] [θruː] [greɪ] ['iːvnɪŋ] [er] .

Or	fall	reluctant	through	gray	evening	air	.
或者	落下	不情愿的	通过	灰色的	晚上	空气	.

或者不情愿地坠入灰蒙蒙的晚风中。

[ðə; ði] ['gɑːθɪk] ['ɛlmz] [raɪz] ['desəlɪtli] [ber] ;

The	Gothic	elms	rise	desolately	bare	;
这	哥特	榆树	上升	凄凉地	裸	;

哥特式榆树光秃秃地耸立着；

[ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [fleɪm] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['aɪvi] [krɔːlz]

A	clinging	flame	the	twisted	ivy	crawls
一个	依恋	火焰	这	扭曲	常春藤	爬行

缠绕的火焰，扭曲的常春藤攀爬而下

[ɪts] [blʌd] - [red] [kɔːrs] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [taɪm] - [wɔːrn] [wɔːlz]

Its	blood	-	red	course	athwart	the	time	-	worn	walls
它是	血	-	红色的	课程	横穿	这	时间	-	磨损	墙壁

它血红的河道蜿蜒穿过饱经风霜的墙壁。

[ænd; ənd] [spredz] [ɪts] ['krɪmz(ə)n] ['ærəs] ['evriwer] .

And	spreads	its	crimson	arras	everywhere	.
和	传播	它是	赤红	阿拉斯	到处	.

并将它鲜红的帷幔散布到处。

[haɪ] [nuːn] [brɪŋz] [sʌm; səm] [wɑːn] [goʊst] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [stɪl] ;

High	noon	brings	some	wan	ghost	of	summer	,	still	;
高的	中午	带来	一些	万	鬼	的	夏天	,	仍然	;

正午时分，夏日的余晖依然朦胧。

[freʃ] [stænd] [ðə; ði] [roʊz] - [triːz] [jet] , [ðə; ði] [lɔːnz] [ʃoʊ] [griːn]

Fresh	stand	the	rose	-	trees	yet	,	the	lawns	show	green
新鲜的	站立	这	玫瑰	-	树木	然而	,	这	草坪	展示	绿色的

玫瑰树依然挺立，草坪也泛着绿意。

[wɪð; wɪθ] [liːvz] [ˌɪn'leɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [flai]

With	leaves	inlaid	,	and	still	the	pigeons	fly
和	树叶	镶嵌	,	和	仍然	这	鸽子	飞

树叶镶嵌其间，鸽子依旧飞翔

[raʊnd] [sʌn] - [wɔːrm] ['geɪbl] [wer] [ðeɪ] [kɔːrt] [ænd; ənd] [priːn] ;

Round	sun	-	warm	gables	where	they	court	and	preen	;
圆形的	太阳	-	温暖的	山墙	在哪里	他们	法庭	和	梳妆打扮	;

它们在温暖的圆形山墙上求偶和梳理羽毛；

[bʌt; bət]['iːvən,fɔːl] [kʌmz] ['ʃudəriŋ] [daʊn] , [ə; eɪ] - [tʃɪl] ,

But	evenfall	comes	shuddering	down	,	a	-	chill	,
但	黄昏	来	颤抖	向下	,	一个	-	寒意	,

但傍晚时分，寒意袭来，令人心寒。

[ænd; ənd] [ber] [blæk] ['bræntʃɪz] [fret] [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] .

And	bare	black	branches	fret	the	leaden	sky	.
和	裸	黑色的	分支	烦恼	这	铅灰色	天空	.

光秃秃的黑色树枝在铅灰色的天空下显得格外刺眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['wɪntər] .
Winter .
冬天 .

冬天。

['hæmptən] ['hɑːlədeɪz] .
HAMPTON HOLIDAYS .
汉普顿 假期 .

汉普顿假日酒店。

[læst] [kʌmz] [dɪ'sembər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rʌfiən] [wɪnd]
LAST comes December with his ruffian wind
最后的 来 十二月 和 他的 痞子 风

最后，十二月带着他那狂野的风而来。

[wɜːrl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊlər] [siː]
Whirled from the maelstrom of the polar sea
旋转 从 这 漩涡 的 这 极性 海

源自极地海洋的漩涡

[tuː; tə] [swiːp] ['aʊər; ɑːr] ['maɪti] [hɪl] [ɪn] ['mɑːkəri]
To sweep our mighty hill in mockery
到 扫 我们的 强大的 爬坡道 在 嘲讽

嘲弄我们雄伟的山丘

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [in'ʃraudɪŋ] [snəuz] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd]
Of such enshrouding snows as would be kind
的 这样的 包围 雪 作为 会 是 种类

如此厚重的积雪，真是令人心生怜悯。

[ænd; ənd] [ræp] [ðer; ðər]['froʊz(ə)n] ['mʌðər] .
And wrap their frozen mother .
和 裹 他们的 冷冻 母亲 .

然后把它们冻僵的母亲包裹起来。

['stɪfli] [laɪnd]
Stiffly lined
僵硬地 衬里

硬衬里

[θruː] [θɪn] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [aɪs][ðə; ði] [liːvz] [laɪ][stɑːrk]
Through thin and crackling ice the leaves lie stark
通过 薄的 和 噼啪作响 冰 这 树叶 说谎 斯塔克

透过薄薄的、噼啪作响的冰层，树叶孤零零地躺在那里。

[æz; əz] ['hɔːr] - [aɪs] - [lɔkt] [soʊlz] , [ænd; ənd][dɑːrk]
As hoar Caina's ice - locked souls , and dark
作为 白霜 - 冰 - 已锁定 灵魂 , 和 黑暗的

如同卡伊娜冰封的灵魂，以及黑暗

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [er] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [tɔːs] [ænd; ənd][graɪnd] .
In the dark air the branches toss and grind .
在 这 黑暗的 空气 这 分支 折腾 和 研磨 .

黑暗的空气中，树枝摇曳摩擦。

[ðen] [dɔːnz] [ə'nʌðər] [deɪ] [wen] ['waɪndz][ɑːr; ər] [stɪl] ;
Then dawns another day when winds are still ;
然后 黎明 其他 天 什么时候 风 是 仍然 ;

然后，新的一天到来，风平浪静；

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][frɔːst] - ['flæʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl]
From **our** **frost** **-** **flashing** **village** **on** **the** **hill**
从 我们的 霜 - 闪烁 村庄 在 这 爬坡道

从我们山上那个霜冻闪烁的村庄

[wiː; wi] [griːt] [ðə; ði] ['lægərd] [sʌn] , [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'loʊ]
We **greet** **the** **laggard** **sun** **,** **and** **far** **below**
我们 迎接 这 落后者 太阳 , 和 远的 以下

我们迎接迟来的太阳，以及远处的下方

[ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [siː] [ðə; ði]['sɪlvər] [spred] ,
All **down** **the** **valley** **see** **the** **silver** **spread** **,**
全部 向下 这 谷 看 这 银 传播 ,

整个山谷都铺满了银色的尘土。

[seɪv] [wer] [ðə; ði][dɪm][fɜːr] - ['fɔrəsts] ['pʌndʒənt][bed]
Save **where** **the** **dim** **fir** **-** **forest's** **pungent** **bed**
节省 在哪里 这 暗淡 冷杉 - 森林的 泼辣 床

除了昏暗的冷杉林散发着刺鼻气味的床铺

[laɪz] [θætʃt] [baɪ] ['tʌftɪd] [paɪn] - [pluːmz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .
Lies **thatched** **by** **tufted** **pine** **-** **plumes** **bright** **with** **snow** **.**
谎言 茅草屋顶 经过 簇绒 松树 - 羽流 明亮的 和 雪 .

掩映在白雪皑皑的松枝丛中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[mɔːz] ['ɑːmniəm] ['vɪktər]
MORS **OMNIUM** **VICTOR**
mors 全能 胜利者

MORS OMNIUM VICTOR

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

['gʌŋgə] [dɪn][ɪn] [hel] .
Gunga **Din** **in** **Hell** **.**
贡加 丁 在 地狱 .

地狱中的贡加丁。

“ [æn; ən] - [aɪl] [get][ə; eɪ][swɪg][ɪn] [hel] [frʌm; frəm]['gʌŋgə] [dɪn] !
“ **An** **'** **I'll** **get** **a** **swig** **in** **Hell** **from** **Gunga** **Din** **!**
“ 一个 - 患病的 得到 一个 啜饮 在 地狱 从 贡加 丁 !

“然后我就要从冈加丁那里在地狱里喝上一口！”

” ['kɪplɪŋ] .
” **Kipling** **.**
” 吉卜林 .

吉卜林。

[griːn] ['krɔːlɪŋ] [slaɪm] , [ðæt] ['bʌblz] ['klɑːtɪd] [blʌd] ;
GREEN **crawling** **slime** **,** **that** **bubbles** **clotted** **blood** **;**
绿色的 爬行 粘液 , 那 气泡 凝块 血 ;

绿色的粘液在蠕动，冒出凝固的血液；

[waɪt] [reɪθs] [ʌv; əv]['fetɪd] [stiːm] [ðæt] [raɪz][ænd; ənd][kɜːrl] ,
White wraiths of fetid steam that rise and curl ,
白色的 幽灵 的 恶臭 蒸汽 那 上升 和 卷曲 ,

升腾卷曲的白色恶臭蒸汽幽灵，

[ænd; ənd] [blʌd] - [red] [mɪst] , [kən'vɔlvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][swɜːrl]
And blood - red mist , convolving in a swirl
和 血 - 红色的 薄雾 , 卷积 在 一个 漩涡

血红色的雾气，旋转成漩涡。

[ʌv; əv]['lʊrɪd] [hiːt] , [ɔː(r)] [ðæt] [pjuː'tresənt] [flʌd] ;
Of lurid heat , o'er that putrescent flood ;
的 骇人的 热 , 超过 那 腐烂的 洪水 ;

在那腐烂的洪水之上，笼罩着令人毛骨悚然的热浪；

[ænd; ənd]['ʌndər][ɔːl] , [ə; eɪ] ['siːðɪŋ] , ['rɔtiŋ] [mʌd] —
And under all , a seething , rotting mud —
和 在下面 全部 , 一个 沸腾 , 腐烂 泥 —

而这一切的底层，是沸腾腐烂的淤泥——

[tɔːrn] [soʊlz] [ðæt] [wʌns][wɜːr; wər][men] — [fleɪd] , ['bliːdɪŋ] [soʊlz] ,
Torn souls that once were men — flayed , bleeding souls ,
撕裂 灵魂 那 一次 是 男人 — 剥皮 , 出血 灵魂 ,

曾经是人，如今却支离破碎的灵魂——被剥皮、流血的灵魂，

[soʊlz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [gɔːr] [frʌm; frəm] ['gæŋgrɪnəs] ['bʊlɪt] - [hoʊlz] ,
Souls drenched with gore from gangrenous bullet - holes ,
灵魂 湿透了 和 血块 从 坏疽 子弹 - 孔 ,

灵魂被溃烂的弹孔浸透，鲜血淋漓。

[griːn] , ['saɪtləs] [aɪz] — [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [blʌd] !
Green , sightless eyes — and blood , and blood , and blood !
绿色的 , 失明 眼睛 — 和 血 , 和 血 , 和 血 !

绿色的、看不见的眼睛——还有血，血，血！

[loʊ] ! ['gʌŋgə] [dɪn] !
Lo ! Gunga Din !
洛 ! 贡加 丁 !

嗬！贡加丁！

[hiː; hi] ['kʌmɪθ] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [gɔːr]
He cometh smeared with gore
他 到来 涂抹 和 血块

他浑身沾满鲜血而来

[ðæt] ['drɪbəlz] [frʌm; frəm] [kleft] ['fɔːrhed] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn]
That dribbles from cleft forehead to the skin
那 运球 从 裂 前额 到 这 皮肤

那液体从额头的裂缝处滴到皮肤上。

[ʌv; əv]['pjuːtrɪd][drɪŋk] , [wʌn] [blæk] [fʊt] [ɑːn] ['hɛlz] [ʃɔːr] ,
Of putrid drink , one black foot on Hell's shore ,
的 腐烂的 喝 , 一 黑色的 脚 在 地狱的 支撑 ,

腐臭的饮料，一只黑色的脚踏在地狱的岸边，

[wʌn][ɪn][ðə; ði][slaɪm] .
One in the slime .
一 在 这 粘液 .

一个在黏液里。

[ə; eɪ] [fleɪd] [hænd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][grɑːsps] ,
A flayed hand toward him grasps ,
一个 剥皮 手 朝向 他 抓住 ,

一只被剥了皮的手向他伸来，

[ænd; ənd][wʌn][blaɪnd] , ['ʃætərd] [hed] [ðæt] [bliːdz] [fɔːr; fər][sɪn]
And one blind , shattered head that bleeds for sin
和 一 瞎的 , 破碎 头 那 出血 为了 罪

还有一颗失明、破碎的头颅，因罪孽而流血。

['bloʊts] [fɔːrθ] [ɪts]['pɜːrp(ə)l] [tʌŋ] [ɪn] ['stræŋglɪŋ] [gɑːsps] .
Bloats forth its purple tongue in strangling gasps .
腹胀 前进 它是 紫色的 舌头 在 勒死 喘息 .

它伸出紫色的舌头，发出令人窒息的喘息声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[kjuːi]['boʊnoʊ] ?
Cui Bono ?
崔 波诺 ?

谁受益?

[neɪ] , [veks][ˌem 'iː][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ded] [θi'ɑːlədʒi] ,
NAY , vex me not with dead theologies ,
否 , 烦恼 我 不是 和 死的 神学 ,

不，别用那些陈旧的神学理论来烦扰我。

[wɪð; wɪθ] [kriːdz] ['aʊtwɔːrn][ænd; ənd][veɪn][pə'lemɪk] [straɪf] ;
With creeds outworn and vain polemic strife ;
和 信条 过时的 和 徒劳 论战 冲突 ;

信条陈旧，争论徒劳;

[tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['ridlz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['fjuːtʃər][laɪf]
To solve the riddles of some future life
到 解决 这 谜语 的 一些 未来 生活

为了解开未来生活的某些谜题

[waɪ] [tʃɪl] [maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ][stɑːrk] [fə'lɑːsəfi] ?
Why chill my soul with stark philosophies ?
为什么 寒意 我的 灵魂 和 斯塔克 哲学 ?

为什么要用冷峻的哲学思想来麻痹我的灵魂?

[wʌt] [ðen] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ˌærɪ'stɑːtəˌliːz] ,
What then to me is Aristoteles ,
什么 然后 到 我 是 亚里士多德 ,

那么，在我看来，亚里士多德又是什么呢?

['pleɪtoʊ] , [ɔːr][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʃruːɪʃ] [waɪf]
Plato , or he who had the shrewish wife
柏拉图 , 或者 他 WHO 有 这 泼辣 妻子

柏拉图，或者说，那个娶了泼妇老婆的人

([smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] !) , [ɔːr] - ['dautiŋ] , [raɪf]
(Small blame to her !) , or Pyrrho's doubtings , rife
(小的 责备 到 她 !) , 或者 - 怀疑 , 普遍存在

（她难免受些许责备！），或者说是皮浪的种种疑虑。

[wɪð; wɪθ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃənz] ['meɪziːɪst] ['sʌltɪz] ?
With contradiction's maziest subtleties ?
和 矛盾 最疯狂的 微妙之处 ?

包含矛盾中最错综复杂的微妙之处?

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] — [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] [ded] ;
Only one thing is sure — they all are dead ;
仅有的 一 事物 是 当然 — 他们 全部 是 死的 ;

只有一件事可以肯定——他们都死了;

[sɪr] [ˌθiːəˈlɒʊdʒən] , ['ræŋgləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] ,
Sere theologians , wranglers of the schools ,
塞雷 神学家 , 牧马人 的 这 学校 ,

塞雷神学家，学校的辩论者，

[fɪˈlɒsəfəz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [səːˈsiːs]
Philosophers and creedsmen have surcease
哲学家 和 信条者 有 停止

哲学家和信条家已经停止了

[frʌm; frəm][wɔːr] , [ðer; ðər] [dʌst] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fuːlz]
From war , their dust no better than the fools
从 战争 , 他们的 灰尘 不 更好的 比 这 傻瓜

战争的尘埃，与他们所幸的愚人无异。

- [hweəˈwɪð] - [tɪz] ['miŋgld] - .
' Wherewith ' tis mingled undistinguishèd .
- 以及 - 的 混合 - .

'其中它混杂在一起，毫不区分。

[soʊ] , [veks][ˌem ˈiː][nɑːt] , [bʌt; bət][goʊ][jʊr; jər] [weɪz] [ɪn] [piːs] . . .
So , vex me not , but go your ways in peace . . .
所以 , 烦恼 我 不是 , 但 去 你的 方式 在 和平 . . .

所以，别惹我生气，愿你们平安地走开.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] [braɪd] - [bed] .
The Bride - Bed .
这 新娘 - 床 .

新娘床。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ænd; ənd] [baɪ] [hɜːr; hər] [bed] [aɪ] [sæt] [ɔːl] [naɪt] .
SHE died and by her bed I sat all night .
她 死亡 和 经过 她 床 我 卫星 全部 夜晚 .

她去世了，我整夜都守在她的床边。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [terz] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔː(r)] [suːn] [tuː; tə] [wiːp]
I had no tears ; it was o'er soon to weep
我 有 不 眼泪 ; 它 曾是 超过 很快 到 哭泣

我没有流泪；哭泣的时间很快就过去了。

[ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst] ['aʊərz] ; [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kleft] [tuː] [diːp]
In those first hours ; my heart was cleft too deep
在 那些 第一的 小时 ; 我的 心 曾是 裂 也 深的

在那最初的几个小时里，我的心被深深地撕裂了。

[fɔːr; fər] [peɪn] [tuː; tə] ['hɑːrbər] [ðer; ðər] .
For pain to harbor there .
为了 疼痛 到 港口 那里 .

让痛苦潜藏于此。

[ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [laɪt]
A waning light
一个 减弱 光

渐弱的光芒

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [muːn] - [hɜːr; hər] [braɪt]
From the old moon englorified her bright
从 这 老的 月亮 - 她 明亮的

从古老的月亮中，她的光芒熠熠生辉。

[ænd; ənd] - [her] , [ə; eɪ] ['hevi] [breɪd]
And **unadornèd** **hair** **,** **a** **heavy** **braid**
和 - 头发 , 一个 重的 编织

头发未经修饰，扎成一条厚重的辫子。

[ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [brest] .
Across **her** **breast** **.**
穿过 她 胸部 .

横跨她的胸部。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] , [ˌʌnə'freɪd]
I **watched** **her** **,** **unafraid**
我 观看 她 , 无所畏惧

我看着她，毫不畏惧。

[tu:; tə][wɔ:rm] [ðæt] ['ledn] [hænd][soʊ]['wæksn] - [waɪt] .
To **warm** **that** **leaden** **hand** **so** **waxen** **-** **white** **.**
到 温暖的 那 铅灰色 手 所以 蜡质 - 白色的 .

温暖那只蜡白而沉重的手。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][braɪd] - [bed] — [deθ] [hɜ:r; hər]['lʌvər][wʌz; wəz]
This **was** **her** **Bride** **-** **bed** **—** **Death** **her** **lover** **was**
这 曾是 她 新娘 - 床 — 死亡 她 情人 曾是

这是她的婚床——死神是她的爱人。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [aɪ] ['sʌmtaɪm] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .
As **she** **had** **promised** **I** **sometime** **should** **be** **.**
作为 她 有 承诺 我 有时 应该 是 .

正如她承诺的那样，我应该会在某个时候到场。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][aɪ]
She **lay** **entwinèd** **in** **his** **arms** **,** **and** **I**
她 躺 - 在 他的 武器 , 和 我

她依偎在他怀里，而我

[kept] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [koʊld] [keɪm] ['oʊvər][ˌju: 'es] . . .
Kept **watch** **,** **and** **a** **great** **cold** **came** **over** **us** **.** **.** **.**
保留 手表 , 和 一个 伟大的 寒冷的 来了 超过 我们 . . .

我们一直守夜，突然一阵寒意袭来.....

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ʌn'trʌbld] [stɑ:rz][ðæt] [geɪzd] [ɑ:n][ˌem 'i:]
At **last** **the** **untroubled** **stars** **that** **gazed** **on** **me**
在 最后的 这 平静无波 明星 那 凝视 在 我

终于，那些平静的星辰凝视着我。

[wækst] [peɪl] [ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [skaɪ] .
Waxed **pale** **and** **faded** **in** **the** **morning** **sky** **.**
打蜡 苍白 和 褪色 在 这 早晨 天空 .

晨曦中泛着淡淡的光泽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[ded] [lʌvz] .
Dead **Loves** **.**
死的 爱 .

逝去的爱。

[lɔ:ŋ] ['sʌmər] [naɪts] [wɪð; wɪθ] [mu:n] [ðæt] [daʊn]
LONG **summer** **nights** **with** **moon** **that** **yearneth** **down**
长的 夏天 夜晚 和 月亮 那 渴望 向下

漫长的夏夜，月亮渴望落下

[ɑːn] ['endləs] ['pæʃ(ə)n] , [θruː] [ʌn'kaʊntɪd] ['jɪrz] ,
On endless passion , through uncounted years ,
在 无尽的 热情 , 通过 未统计的 年 ,

怀着无尽的热情，历经无数岁月，

[ɑːn] [fleɪmz] [ʌv; əv] [lʌv] [mɔːr] [hɑːt][ðæn; ðən][ɔːl] [ðoʊz] [terz]
On flames of love more hot than all those tears
在 火焰 的 爱 更多的 热的 比 全部 那些 眼泪

爱情的火焰比所有泪水都更加炽热

[ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt][peɪn][ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrkɪθ] [aɪ] [kæn; kən] [draʊn] ;
Of ardent pain it worketh aye can drown ;
的 热心 疼痛 它 工作 是的 能 溺水 ;

剧烈的痛苦总是能让人窒息；

[lɔːŋ] ['sʌmər] [naɪts] [ɪn][væst] [əsɪriːəz] [taʊn] ,
Long summer nights in vast Assyria's town ,
长的 夏天 夜晚 在 广阔的 亚述的 镇 ,

亚述广袤城镇中漫长的夏夜，

[æt; ət] [waɪt] - [wɔːld] ['æθənz] , [ɪn] [ɪm'pɪriəl] [roʊm] ,
At white - walled Athens , in imperial Rome ,
在 白色的 - 有围墙的 雅典 , 在 帝国 罗马 ,

在白墙环绕的雅典，在帝国罗马，

[ɔːr][mɪdst][dɪm] ['nɔːrðərn] ['fɔrists] , [baɪ][ðə; ði][foʊm]
Or midst dim Northern forests , by the foam
或者 中间 暗淡 北方 森林 , 经过 这 泡沫

或者在昏暗的北方森林中，在泡沫旁

[ʌv; əv] ['siːz] [ˌʌn'seɪld] [er] ['ɑːrθər] [wʌn] [rɪ'naʊn] .
Of seas unsailed ere Arthur won renown .
的 海域 未航行的 埃雷 亚瑟 韩元 名声 .

在亚瑟赢得声名之前，他曾航行过无数无人涉足的海域。

['muːnlaɪt] [ænd; ənd] - — [naɪts] [fʊl] [swiːt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] :
Moonlight and leafshade — nights full sweet and long :
月光 和 - — 夜晚 满的 甜的 和 长的 :

月光与树荫——夜晚漫长而甜蜜：

“ [oʊ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [haʊ] [waɪt] [ðaɪ] [brest] !
“ O Love , my love , how white thy breast !
“ 哦 爱 , 我的 爱 , 如何 白色的 你的 胸部 !

“哦，我的爱人，我的爱人，你的胸脯多么洁白啊！

[ðaɪ] [kɪs]
Thy kiss
你的 吻

你的吻

[ə'pɑːn][maɪ] [maʊθ] , [haʊ] [mæd] ! ” — “ [ænd; ənd] [ðaʊ] , [haʊ] [strɔːŋ]
Upon my mouth , how mad ! ” — “ And thou , how strong
之上 我的 嘴 , 如何 疯狂的 ! ” — “ 和 你 , 如何 强的

我的嘴上，多么疯狂！——“而你，多么强大

[ðaɪn] [ɑːrmz] !
Thine arms !
瘦 武器 !

你的手臂！

[aɪ] [fɪr] [ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] ! ” — “ [tel] [ˌem 'iː] , [mʌst; məst]
I fear thy passion ! ” — “ Tell me , must
我 害怕 你的 热情 ! ” — “ 告诉 我 , 必须

我惧怕你的激情！——“告诉我，必须

[nɑːt] [taɪm] [ænd; ənd] [deθ] [baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə] [lʌv] [laɪk] [ðɪs] ? . . .
Not Time and Death bow down to love like this ? . . .
不是 时间 和 死亡 弓 向下 到 爱 喜欢 这 ? . . .

难道时间和死亡也会向这样的爱情低头吗?

" [naʊ] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][ɑːr; ər] ['krʌmbld] ['ɪntuː] [dʌst] .
" Now , even their graves are crumbled into dust .
" 现在 , 甚至 他们的 坟墓 是 崩溃了 进入 灰尘 .

"如今，就连他们的坟墓也化为尘土。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[deθ] , [ðə; ði] [frend] .
Death , the Friend .
死亡 , 这 朋友 .

死亡，朋友。

[fʊl] [lɔːŋ] [ðiːz] ['drɪri] [wiːks] [ʌv; əv] ['duːl] [aɪ] [spend]
FULL long these dreary weeks of dule I spend
满的 长的 这些 凄凉 周 的 杜勒 我 花费

在这漫长而沉闷的几周里，我尽情享受着时光。

[ɑːn] [ðɪs] [maɪ] ['nærəʊ] [bed] [ʌv; əv] ['bɪtər] [peɪn] .
On this my narrow bed of bitter pain .
在 这 我的 狭窄的 床 的 苦的 疼痛 .

我躺在这张狭窄的床上，承受着难以忍受的痛苦。

[ə'laɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɑːr; ər] ['sʌnʃaɪn] , [klaʊd] [ɔːr] [reɪn] ,
Alike to me are sunshine , cloud or rain ,
相似 到 我 是 阳光 , 云 或者 雨 ,

在我看来，阳光、云朵和雨水都一样。

[ðə; ði] ['deɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːr] [ɪts] ['sɑːmbər] [end] ;
The day's beginning or its sombre end ;
这 天 开始 或者 它是 阴沉 结尾 ;

一天的开始，或是令人伤感的结束;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

树荫下：一本诗集(Underneath the Bough A Book of Verses)

['i:v(ə)n] [sli:p] [ɪt'self][dʌθ; dəθ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [lend] ,
Even sleep itself doth little comfort lend ,
甚至 睡觉 本身 确实 小的 舒适 借 ,

就连睡眠本身也难以带来多少安慰。

[fɔ:r; fər][ɪn][væst] [dri:mz] [ðə; ði]['tɔ:rment] [kʌmz] [ə'gen]
For in vast dreams the torment comes again
为了 在 广阔的 梦境 这 折磨 来 再次

因为在浩瀚的梦境中，折磨再次降临。

[veɪg] [ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] [baɪ][maɪ] ['fi:vərɪʃ] [breɪn]
Vague and distorted by my feverish brain
模糊的 和 扭曲 经过 我的 发烧 脑

发烧时的大脑一片混乱，思绪模糊不清。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [weɪk] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [deθ] [ðə; ði] [frend] .
Until I wake and long for Death the Friend .
直到 我 唤醒 和 长的 为了 死亡 这 朋友 .

直到我醒来，渴望死亡这位朋友。

[deθ] !
Death !
死亡 !

死亡!

[aɪ][du:] [fɪr] [ðæt] ['empti] , ['breθləs] [naɪt]
I do fear that empty , breathless Night
我 做 害怕 那 空的 , 喘不过气 夜晚

我确实害怕那空虚、窒息的夜晚。

[ðaʊ] [brɪŋ] , [nɑ:t][ðə; ði] [swet] [ænd; ənd]['ægəni] ,
Thou bringest , not the sweat and agony ,
你 最 , 不是 这 汗 和 痛苦 ,

你带来的不是汗水和痛苦，

[ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [breθ] , [ðə; ði] ['terər] [ɔ:r][ðə; ði] [saɪt]
The struggling breath , the terror or the sight
这 挣扎 气息 , 这 恐怖 或者 这 视线

挣扎的呼吸、恐惧或景象

[ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['bi:ɪŋ] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] ;
Of Earth and all my being leaving me ;
的 地球 和 全部 我的 存在 离开 我 ;

地球和我的一切都将离我而去；

[fɔ:r; fər] [kudst] [ðaʊ] ['prɑ:mɪs] [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] —
For couldst thou promise an awakening —
为了 可以 你 承诺 一个 唤醒 —

你能承诺带来觉醒吗?

[ðen] , [deθ] , [ɪn'foʊld][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['ʃædoʊi] [wɪŋ] ! . . .
Then , Death , enfold me with thy shadowy wing ! . . .
然后 , 死亡 , 拥抱 我 和 你的 阴暗的 翼 ! . . .

那么，死神，请用你幽暗的羽翼将我拥入怀中!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[lɑː] [ʒɜːn] ['fiːjə] .
La Jeune Fille .
拉 青年 女儿 .

La Jeune Fille.

“ ['ɛl] - ['biːn] [bel] , [lə]['mætɪn] , [sænz] [ətʊrz] !
“ Elle était bien belle , le matin , sans atours !
“ 艾丽 - 好 美女 , 勒 晨间 , 无 游览 !

“Elle était bien belle，le matin，sans atours!

” [haʊ] [fer] , [æt; ət] [dɑːn] , [haʊ] ['sɪmpli] [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ] ,
” HOW fair , at dawn , how simply did she go ,
” 如何 公平的 , 在 黎明 , 如何 简单地 做过 她 去 ,

“黎明时分，她走得多么平静安详啊。”

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] - [bɔːrn] ['gɑːrdn] [θraɪv] ,
Watching her new - born garden flowrets thrive ,
观看 她 新的 - 出生 花园 花朵 蓬勃发展 ,

看着她新栽种的花园花卉茁壮成长，

['spaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [biːz] [ɪn][ðer; ðər][æm'broʊʒəl][haɪv] ,
Spying her bees in their ambrosial hive ,
间谍活动 她 蜜蜂 在 他们的 甘露 蜂巢 ,

她窥视着蜜蜂在它们充满甘露的蜂巢中，

- [bɪ'saɪd] [iːtʃ] [hedʒ] [ænd; ənd] ['hɔːθɔːrn] [roʊ] !
Ling'ring beside each hedge and hawthorn row !
- 旁 每个 对冲 和 山楂 排 !

在每排树篱和山楂树旁徘徊!

[haʊ] [fer] [æt; ət] ['iːvntaɪd] [liːd] [ɑːn][ðə; ði] [meɪz]
How fair at eventide lead on the maze
如何 公平的 在 黄昏 带领 在 这 迷宫

迷宫上的黄昏领队多么公平啊!

[ʌv; əv][ðə; ði][mæd] [dæns] , [waɪlst] [ɪn][hɜːr; hər] ['mæsi] [her]
Of the mad dance , whilst in her massy hair
的 这 疯狂的 舞蹈 , 而 在 她 大 头发

在疯狂的舞蹈中，她蓬松的头发

['sæfˌaɪəz] [ænd; ənd]['roʊziz]['woʊv(ə)n] [kraʊnd] [mɔːr] [fer]
Sapphires and roses woven crowned more fair
蓝宝石 和 玫瑰 编织 加冕 更多的 公平的

蓝宝石和玫瑰交织成冠，更显美丽

[ðæt] [feɪs] [i'ljuːmind] [baɪ][ðə; ði] [tɔːtʃiz] - [bleɪz] !
That face illumined by the torches ' blaze !
那 脸 照明 经过 这 火炬 - 火焰 !

那张被火炬照亮的脸!

[haʊ] [fer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [pjʊr] [sɔːft] [veɪl] ,
How fair was she beneath her pure soft veil ,
如何 公平的 曾是 她 下面 她 纯的 柔软的 面纱 ,

她那纯洁柔软的面纱下，容貌是多么美丽动人啊!

[waɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [naɪt] ;
Outfloating wide upon the listening night ;
浮出水面 宽的 之上 这 聆听 夜晚 ;

在聆听的夜晚，广阔无垠地漂浮着;

['saɪlənt][wi:; wi] [stʊd] [ænd; ənd][fɑ:r] , [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðæt] [saɪt] ,
Silent we stood and far , to watch that sight ,
沉默的 我们 站立 和 远的 , 到 手表 那 视线 ,

我们静静地站在远处，观看那景象。

['hæpi] [tu:; tə] [glɪmps] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [peɪl] .
Happy to glimpse her in the starlight pale .
快乐的 到 一瞥 她 在 这 星光 苍白 .

很高兴能在星光下瞥见她。

[haʊ] [fer] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] !
How fair was she !
如何 公平的 曾是 她 !

她真是太公平了!

[i:tʃ] [deɪ] [sʌm; səm] ['swi:tnəs] [geɪv] ,
Each day some sweetness gave ,
每个 天 一些 甜味 给予 ,

每天都会送来一些甜蜜，

[sʌm; səm] [veɪg] [dɪr] [hoʊp] , [pjʊr] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [fri:] [frʌm; frəm] [ker] .
Some vague dear hope , pure thoughts and free from care .
一些 模糊的 亲爱的 希望 , 纯的 想法 和 自由的 从 关心 .

一些模糊而美好的希望，纯粹的思绪，无忧无虑。

[lʌv] , [lʌv] [wʌz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [lækt] , [tu:; tə] [groʊ] [mɔ:r] [fer] .
Love , love was all she lacked , to grow more fair .
爱 , 爱 曾是 全部 她 缺乏 , 到 生长 更多的 公平的 .

她唯一缺少的就是爱，爱，让她变得更加美丽。

[pi:s] ! . . .
Peace ! . . .
和平 ! . . .

和平! ...

[θru:] [ðə; ði] [fi:ldz] [ðeɪ] [ber] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ! . . .
Through the fields they bear her to the grave ! . . .
通过 这 字段 他们 熊 她 到 这 严重 ! . . .

他们抬着她的遗体穿过田野，走向坟墓!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['lu:si] .
Lucie .
露西 .

露西。

[mɛs] [ʃɛrz] ['eɪmɪs] , [kwɑ:nd]['dʒi:] - ,
Mes chers amis , quand je mourrai ,
梅斯 亲爱的 朋友们 , 问题 杰 - ,

Mes chers amis, quand je mourrai,

- [ən] ['sɔ:l] [ˌeɪ 'ju:] ['sɪmɪtjɛər] .
Plantez un saule au cimetière .
- 联合国 索尔 au 公墓 .

Plantez un saule au cimetière。

[-] [sʌn] ['fɜ:ˌlɑ:ʒ] - ,
J'aime son feuillage éploré ,
我爱 儿子 叶状物 - ,

J'aime son feuillage éploré,

[lɑː] - [-] [ˌiː es 'tiː] [duːs] [et] [ʃɛr] ,

La	pâleur	m'en	est	douce	et	chère	,
拉	-	先生	est	温柔	等	亲爱的	,

La pâleur m'en est douce et chère,

[et] [sʌn] ['ɑːmˌbreɪ; ɑːm'breɪ] ['sɪrə] -

Et	son	ombre	sera	légère
等	儿子	渐变色	血清	-

Et son ombre sera légère

[ə; eɪ] [lɑː] ['tɛrə, 'tɛr] - ['dʒiː] - .

A	la	terre	où	je	dormirai	.
一个	拉	土地	-	杰	-	.

A la terre où je dormirai.

['ælfred] [diː] ['mʌseɪ] .

Alfred	de	Musset	.
阿尔弗雷德	德	缪塞	.

阿尔弗雷德·德·缪塞。

[dɪr] [frendz] , [wen] [aɪ] [daɪ] ,

DEAR	friends	belovèd	,	when	I	die	,
亲爱的	朋友们	心爱	,	什么时候	我	死	,

亲爱的朋友们，当我离世时，

[plænt] [nɪr] [maɪ] [greɪv] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] - [triː] .

Plant	near	my	grave	a	willow	-	tree	.
植物	靠近	我的	严重	一个	柳	-	树	.

在我的墓旁种一棵柳树。

[aɪ] [lʌv] [ɪts] [peɪl] , [daʊn] - ['druːpɪŋ] [liːvz] ,

I	love	its	pale	,	down	-	drooping	leaves	,
我	爱	它是	苍白	,	向下	-	下垂	树叶	,

我喜欢它淡黄色的、下垂的叶子。

[ɪts] [greɪs] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Its	grace	is	sweet	and	dear	to	me	,
它是	优雅	是	甜的	和	亲爱的	到	我	,

它的恩典对我来说既甜蜜又珍贵。

[ænd; ənd] [laɪt] [ɪts] ['tendər] [ʃeɪd] [wɪl] [biː; bi]

And	light	its	tender	shade	will	be
和	光	它是	投标	阴影	将要	是

而它温柔的阴影将会照亮

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ] [wer] [aɪ] [laɪ] . . .

Upon	the	green	earth	where	I	lie	.	.	.
之上	这	绿色的	地球	在哪里	我	说谎	.	.	.

我长眠于这片绿色的土地上.....

[wʌn] [naɪt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd]

One	night	we	were	alone	and	by	her	side
一	夜晚	我们	是	独自的	和	经过	她	边

一天晚上，我们单独待在一起，她就在我们身边。

[aɪ] [sæt] , [ʃiː; ʃi] [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] - [driːm]

I	sat	,	she	drooped	her	head	and	as	a	-	dream
我	卫星	,	她	下垂	她	头	和	作为	一个	-	梦

我坐着，她垂下头，如同梦境一般。

['oʊvər] [ðə; ði] ['spɪnət] [let] [hɜːr; hər] [fer] [hænd] [glaɪd] .

Over	the	spinet	let	her	fair	hand	glide	.
超过	这	小型立式钢琴	让	她	公平的	手	滑行	.

让她纤细的手滑过小竖琴。

[soʊ][sɔːft][ðə; ði]['mɜːrmər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [skers] [kʊd; kəd] [siːm]
So soft the murmur was it scarce could seem
所以 柔软的 这 低语 曾是 它 稀少 可以 似乎

低语声如此轻柔，几乎难以察觉。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['zefər] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [riːdz] ,
More than a zephyr whispering in the reeds ,
更多的 比 一个 和风 耳语 在 这 芦苇 ,

比芦苇丛中低语的微风更甚，

[sɔːft] ['muːvɪŋ] [lest][ðə; ði][bɜːrdz] , [wɔːrm] - ['nestɪd] [ðer; ðər]
Soft moving lest the birds , warm - nested there
柔软的 移动 免得 这 鸟类 , 温暖的 - 嵌套 那里

轻轻移动，以免惊扰在那里温暖筑巢的鸟儿。

[ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪk] .
Should hear and wake .
应该 听到 和 唤醒 .

应该能听到声音并醒来。

[ðə; ði][sɔːft] , [və'lʌptʃuəs] [er]
The soft , voluptuous air
这 柔软的 , 丰满的 空气

柔和、丰润的空气

[ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] ['sʌmər] [naɪt] [briːðd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
Of that sweet summer night breathed forth to us
的 那 甜的 夏天 夜晚 呼吸 前进 到 我们

那甜蜜的夏夜，向我们吐露。

[frʌm; frəm] ['flaʊəri] ['tʃælɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [striːm] .
From flowery chalices beside the glimmering stream .
从 如花 圣杯 旁 这 微光 溪流 .

从波光粼粼的小溪旁的鲜花圣杯中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[fɑːr][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt][groʊv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triːz]
Far in the silent grove the chestnut - trees
远的 在 这 沉默的 树林 这 板栗 - 树木

在寂静的小树林深处，栗树

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [oʊks] [swei] [ðer; ðər][sæd] ['bræntʃɪz] [sloʊ] ;
And ancient oaks swayed their sad branches slow ;
和 古老的 橡树 摇摆 他们的 伤心 分支 慢的 ;

古老的橡树缓缓摇曳着悲伤的枝桠；

[wiː; wi][sæt][ænd; ənd] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æmərəs] [briːz] ,
We sat and , listening to the amorous breeze ,
我们 卫星 和 , 聆听 到 这 多情 微风 ,

我们坐着，聆听着轻柔的微风，

[θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] ['keɪsmənt] [let][ðə; ði] [loʊ]
Through the half - opened casement let the low
通过 这 一半 - 打开 窗扇 让 这 低的

透过半开的窗户，低矮的.....

[swiːt] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [floʊt][ɪn] .
Sweet breath of Spring float in .
甜的 气息 的 春天 漂浮 在 .

春意盎然，轻柔飘来。

[ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər] [stɪl] ,

The	winds	were	still	,
这	风	是	仍然	,

风停了，

[ðə; ði][pleɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	plain	deserted	.
这	清楚的	荒凉的	.

平原空无一人。

[ɔːl][ə'loʊn][wiː; wi][wɜːr; wər]

All	alone	we	were
全部	独自的	我们	是

我们孤身一人

[ænd; ənd]['veri] [jʌŋ] . . .

And	very	young	. . .
和	非常	年轻的	. . .

而且年纪很小.....

['luːsi] [wʌz; wəz] [blɑːnd] [ænd; ənd] [peɪl]

Lucie	was	blonde	and	pale
露西	曾是	金发	和	苍白

露西有着金色的头发和苍白的肤色。

[ænd; ənd] ['pensɪv] .

And	pensive	.
和	沉思的	.

陷入沉思。

[æz; əz][aɪ]['mjuːzɪŋ] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər]

As	I	musing	gazed	on	her
作为	我	沉思	凝视	在	她

我沉思着，凝视着她。

[noʊ] [swiːtər] [aɪz] [ðæn; ðən][hɜːrz] [ɛə] [pɪrst] [ðə; ði] [diːp]

No	sweeter	eyes	than	hers	e'er	pierced	the	deep
不	更甜	眼睛	比	她的	曾经	穿孔	这	深的

没有比她那双眼睛更甜美的眼睛能穿透人心深处

[ʌv; əv]['pjʊrɪst]['hev(ə)n] , [ɔːr] ['mɪrərd] [bæk] [ɪts] [bluː] .

Of	purest	heaven	,	or	mirrored	back	its	blue	.
的	最纯净的	天堂	,	或者	镜像	后退	它是	蓝色的	.

纯净无瑕的天堂，或是映照出它的蔚蓝。

[aɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] ['drʌŋkən] [wʌz; wəz] ; [ɪn][ɔːl]

I	with	her	beauty	drunken	was	;	in	all
我	和	她	美丽	醉	曾是	;	在	全部

我被她的美貌迷醉了；在所有

[ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [lʌvd] [bʌt; bət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [truː]

The	world	I	loved	but	her	,	and	yet	so	true
这	世界	我	喜爱	但	她	,	和	然而	所以	真的

我爱这个世界，除了她，然而却又如此真实

[soʊ] [pjʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [lʌvz]

So	pure	she	was	I	loved	her	as	one	loves
所以	纯的	她	曾是	我	喜爱	她	作为	一	爱

她如此纯洁，我像爱人一样爱她。

[ə; eɪ]['sɪstər] , [ɪn][ɔːl] ['ɪnəsns] .

A	sister	,	in	all	innocence	.
一个	姐姐	,	在	全部	无辜	.

一个纯真无邪的妹妹。

[wiː; wi] [tuː]
We **two**
我们 二

我们俩

[sæt] ['saɪlənt][ænd; ənd][ə'loʊn] ; [maɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɜːrz] ,
Sat **silent** **and** **alone** **;** **my** **hand** **touched** **hers** **,**
星期六 沉默的 和 独自的 ; 我的 手 感动 她的 ,

她独自一人静静地坐着，我的手碰到了她的手。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [driːmz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nuː]
I **watched** **the** **dreams** **upon** **her** **face** **and** **knew**
我 观看 这 梦境 之上 她 脸 和 知道

我看着她脸上的梦境，我知道

[ɪn][maɪ] [oʊn] [soʊl] [haʊ] [strɔːŋ] [tuː; tə] [hiːl] [dɪ'stres]
In **my** **own** **soul** **how** **strong** **to** **heal** **distress**
在 我的 自己的 灵魂 如何 强的 到 愈合 痛苦

我内心深处蕴藏着治愈痛苦的力量

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [twɪn] [saɪnz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
Are **those** **twin** **signs** **of** **peace** **and** **happiness** **,**
是 那些 双 标志 的 和平 和 幸福 ,

这是和平与幸福的双重象征吗?

[juːθ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [juːθ] ['mɪrərd] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] .
Youth **in** **the** **heart** **,** **youth** **mirrored** **on** **the** **brow** **.**
青年 在 这 心 , 青年 镜像 在 这 眉头 .

心中有青春，眉宇间也映照着青春。

[ðə; ði] [muːn] , ['ʌpraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪz] ,
The **moon** **,** **uprising** **in** **the** **cloudless** **skies** **,**
这 月亮 , 起义 在 这 无云 天空 ,

月亮，在晴朗的夜空中冉冉升起，

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [fret] - [wɜːrk] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ]
With **silver** **fret** **-** **work** **flooded** **her** **,** **and** **now**
和 银 烦恼 - 工作 被淹 她 , 和 现在

她被银色的镂空花纹淹没了，现在

[hɜːr; hər] [smaɪl] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['eɪndʒəlz] [smaɪl] ; [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,
Her **smile** **became** **an** **angel's** **smile** **;** **she** **sang** **,**
她 微笑 成为 一个 天使的 微笑 ; 她 唱 ,

她的笑容变成了天使般的笑容；她唱起了歌，

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [maɪn] [aɪz] .
Seeing **her** **image** **shining** **in** **mine** **eyes** **.**
看到 她 图像 灼灼 在 矿 眼睛 .

她的身影在我眼前闪耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

['dɔːtər] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , ['hɑːrməni] !
Daughter **of** **sorrow** **,** **Harmony** **!**
女儿 的 悲哀 , 和谐 !

悲伤之女，和谐!

['hɑːrməni] !
Harmony **!**
和谐 !

和谐!

[swiːt] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] [lʌv] [baɪ] ['neɪtʃər] [set][ə'pɑːrt] !

Sweet	**speech**	**for**	**love**	**by**	**Nature**	**set**	**apart**	**!**
甜的	演讲	为了	爱	经过	自然	放	除	!

自然界中流露出的甜蜜爱情之语!

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðaʊ] ['kæmɪst][frʌm; frəm] ['ɪtəli] — [tuː; tə][hɜːr; hər]

To	**us**	**thou**	**camest**	**from**	**Italy**	**—**	**to**	**her**
到	我们	你	卡梅斯特	从	意大利	—	到	她

你从意大利来到我们这里——来到她这里

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

From	**Heaven**	**.**
从	天堂	.

来自天堂。

[swiːt] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

Sweet	**language**	**of**	**the**	**heart**	**,**
甜的	语言	的	这	心	,

甜美的心语

[ɪn] [ðiː] [ə'loʊn] [ðæt] ['meɪd(ə)n] , [θɔːt] , [ə'freɪd]

In	**thee**	**alone**	**that**	**maiden**	**,**	**Thought**	**,**	**afraid**
在	你	独自的	那	少女	,	想法	,	害怕的

唯有你，那少女，思绪，恐惧

[ænd; ənd][hɜːrt][baɪ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [klaʊd] , [meɪ] [spiːk] ,

And	**hurt**	**by**	**even**	**a**	**passing**	**cloud**	**,**	**may**	**speak**	**,**
和	伤害	经过	甚至	一个	通过	云	,	可能	说话	,

即使被飘过的云朵所伤，也可能开口说话。

[jet] [kiːp] [hɜːr; hər]['mɑːdɪst] [veɪl] , [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [biː; bi] .

Yet	**keep**	**her**	**modest**	**veil**	**,**	**and**	**sheltered**	**be**	**.**
然而	保持	她	谦虚的	面纱	,	和	避难所	是	.

然而，她仍需保持谦逊的面纱，并受到庇护。

[huː] [noʊz] [ðə; ði] ['mistəriz] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld] [meɪ] [hɪr]

Who	**knows**	**the**	**mysteries**	**that**	**a**	**child**	**may**	**hear**
WHO	知道	这	谜团	那	一个	孩子	可能	听到

谁知道孩子会听到哪些秘密呢?

[ænd; ənd] ['ʌtər] [ɪn][ðaɪ] [saɪz] [dɪ'vaɪn] , [laɪk] [ðiː]

And	**utter**	**in**	**thy**	**sighs**	**divine**	**,**	**like**	**thee**
和	说出	在	你的	叹息	神圣的	,	喜欢	你

像你一样，在你神圣的叹息中发出声音

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [hiː; hi] [briːðz] , [swiːt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Born	**of**	**the**	**air**	**he**	**breathes**	**,**	**sweet**	**as**	**his**	**voice**	**,**
出生	的	这	空气	他	呼吸	,	甜的	作为	他的	嗓音	,

他呼吸的空气孕育了他，如同他的声音般甜美。

[ænd; ənd][sæd][æz; əz][hɪz; ɪz][sæd] [hɑːrt] ?

And	**sad**	**as**	**his**	**sad**	**heart**	**?**
和	伤心	作为	他的	伤心	心	?

和他悲伤的心一样悲伤吗?

[ə; eɪ] [glæns] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]

A	**glance**	**,**	**a**	**tear**
一个	瞥一眼	,	一个	撕

一瞥，一滴泪

[ɪz] [siːn] , [jet] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɪz] ['mɪstəri]

Is	**seen**	**,**	**yet**	**all**	**the**	**rest**	**is**	**mystery**
是	已见	,	然而	全部	这	休息	是	神秘

可见，其余皆为谜团

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kerləs] [wɜːrld] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [weɪvz] ,
Unknown to the careless world , like that of waves ,
未知 到 这 粗心 世界 , 喜欢 那 的 波浪 ,

如同波浪一般，不为世人所知。

[ʌv; əv] [naɪt] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fæðəmd] ['wɪldərnəs] . . .
Of night , or of the unfathomed wilderness . . .
的 夜晚 , 或者 的 这 深不可测 荒野 . . .

夜色，或是深不可测的荒野.....

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn][ænd; ənd][sæd] ; [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] .
We were alone and sad ; I looked on her .
我们 是 独自的 和 伤心 ; 我 看起来 在 她 .

我们孤零零的，心情很悲伤；我看着她。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['ekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːŋ] [siːmd] [stɪl]
The dying echo of her song seemed still
这 垂死 回声 的 她 歌曲 似乎 仍然

她歌声的余音渐渐消逝，仿佛静止了。

[tuː; tə]['vaɪbreɪt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] .
To vibrate in our souls .
到 颤动 在 我们的 灵魂 .

在我们的灵魂深处产生共鸣。

[ɔːl] ['pæʃnləs]
All passionless
全部 无情

毫无激情

['druːpɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] .
Drooping upon my heart , she leaned her head .
下垂 之上 我的 心 , 她 倾斜 她 头 .

她低垂着头，将头靠在我的心上。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ˌdezdi'məunə][dɪdst] [ðaʊ] [hɪr]
The cry of Desdemona didst thou hear
这 哭 的 苔丝狄蒙娜 迪斯特 你 听到

你听见苔丝狄蒙娜的哭声了吗?

[ɪn] [ðiː] , [dɪr] [gɜːrl] ?
In thee , dear girl ?
在 你 , 亲爱的 女孩 ?

在你里面，亲爱的女孩?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] — ['oʊnli] [ðɪs] ,
I know not — only this ,
我 知道 不是 — 仅有的 这 ,

我不知道——只知道这一点。

[ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [wiːp] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðaɪn] [ɔːl] - [ə'dɔrd]
That thou didst weep , and on thine all - adored
那 你 迪斯特 哭泣 , 和 在 你的 全部 - 受人喜爱

你哭了，为你全心敬爱的

[swiːt] [maʊθ] [ɪn] ['sædnəs] [let][ˌem 'iː] [pres] [maɪn] [oʊn] ;
Sweet mouth in sadness let me press mine own ;
甜的 嘴 在 悲伤 让 我 按 矿 自己的 ;

悲伤中的甜言蜜语，让我压下自己的心;

[ðaɪ] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [rɪ'siːvd] [maɪ] [kɪs] . . .
Thy sorrow was it that received my kiss . . .
你的 悲哀 曾是 它 那 已收到 我的 吻 . . .

你的悲伤，便是我吻的寄托.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[soʊ] [kɪst] [aɪ] [ðiː] , [ɔːl][koʊld][ænd; ənd] ['kʌlərləs] ;
So kissed I thee , all cold and colourless ;
所以 亲吻 我 你 , 全部 寒冷的 和 无色 ;

于是我吻了你，你冰冷而苍白；

[soʊ] , [tuː] [ʃɔːrt] [mʌnθs] ['biːɪŋ] [sped] , [wɜːrt] [ðaʊ]
So , two short months being sped , wert thou
所以 , 二 短的 几个月 存在 加速 , 沃特 你

所以，短短两个月就过去了，你

[leɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ; [soʊ][dɪdst] [ðaʊ] [feɪd] [ɪn] [deθ]
Laid in the grave ; so didst thou fade in death
铺设 在 这 严重 ; 所以 迪斯特 你 褪色 在 死亡

安葬于坟墓；你就这样消逝于死亡之中。

[oʊ][maɪ] [tʃeɪst] ['flaʊər] !
Oh my chaste flower !
哦 我的 贞洁 花 !

我纯洁的花朵啊！

[ænd; ənd][ðaɪ] ['daɪɪŋ] [wʌz; wəz]
And thy dying was
和 你的 垂死 曾是

而你的死亡是

[ə; eɪ][smaɪl][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ðaɪ] [fer] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] .
A smile as sweet as thy fair life had been .
一个 微笑 作为 甜的 作为 你的 公平的 生活 有 到过 .

你的笑容如同你美好的人生一样甜蜜。

[gɑːd] [tʊk] [ðiː] [pjʊr] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðiː] [breθ] .
God took thee pure as when He gave thee breath .
上帝 采取 你 纯的 作为 什么时候 他 给予 你 气息 .

上帝赐予你生命时，你纯洁无瑕。

[swiːt] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,
Sweet mystery of the home of innocence ,
甜的 神秘 的 这 家 的 无辜 ,

纯真家园的甜蜜谜团

['sɔŋz] , [driːmz] [ʌv; əv] [lʌv] , ['læftər] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [wɜːrdz] ,
Songs , dreams of love , laughter and childish words ,
歌曲 , 梦境 的 爱 , 笑声 和 幼稚 字 ,

歌曲、爱情的梦想、欢笑和童言稚语

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ɔːl] - ['kɔŋkərɪŋ] [tʃɑːrm] , [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd][maɪld] ,
And thou , all - conquering charm , unknown and mild ,
和 你 , 全部 - 征服 魅力 , 未知 和 温和的 ,

而你，魅力无穷，神秘而温柔，

[jet] [strɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n]['faustəs] [pɔːz] [bɪ'fɔːr]
Yet strong to make even Faustus pause before
然而 强的 到 制作 甚至 浮士德 暂停 前

然而，它的力量强大到甚至让浮士德都为之驻足。

[ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] [æt; ət][ðaɪ] [kə'mænd] ,
The sill of Marguerite at thy command ,
这 窗台 的 玛格丽特 在 你的 命令 ,

玛格丽特的窗台听候你的差遣，

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ?
Where are you all ?
在哪里 是 你 全部 ?

你们都在哪里?

[piːs] [tuː; tə][ðaɪ][soʊl] , [oʊ][tʃaɪld] !
Peace to thy soul , oh child !
和平 到 你的 灵魂 , 哦 孩子 !

愿你的灵魂安息，孩子!

[prəˈfaʊndɪst] [piːs] [biː; bi][tuː; tə][ðaɪ] [ˈmeməriz] !
Profoundest peace be to thy memories !
最深邃 和平 是 到 你的 回忆 !

愿你的记忆永享安宁!

[ˌferˈwel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[ɑːn] [ˈsʌmər] [naɪts] [ðaɪ] [fer] [waɪt] [hænd]
On summer nights thy fair white hand
在 夏天 夜晚 你的 公平的 白色的 手

夏夜里你那白皙的手

[wɪl] [rest][noʊ] [mɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈaɪvəri] [kiːz] . . .
Will rest no more upon the ivory keys . . .
将要 休息 不 更多的 之上 这 象牙 钥匙 . . .

不再倚靠象牙钥匙.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[dɪr] [frendz] , [wen] [aɪ][daɪ] ,
Dear friends belovèd , when I die ,
亲爱的 朋友们 心爱 , 什么时候 我 死 ,

亲爱的朋友们，当我离世时，

[plænt] [nɪr] [maɪ] [greɪv] [ə; eɪ] [ˈwɪloʊ] - [triː] .
Plant near my grave a willow - tree .
植物 靠近 我的 严重 一个 柳 - 树 .

在我的墓旁种一棵柳树。

[aɪ] [lʌv] [ɪts] [peɪl] , [daʊn] - [ˈdruːpɪŋ] [liːvz]
I love its pale , down - drooping leaves
我 爱 它是 苍白 , 向下 - 下垂 树叶

我喜欢它那淡黄色、下垂的叶子。

[ɪts] [greɪs] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
Its grace is sweet and dear to me ,
它是 优雅 是 甜的 和 亲爱的 到 我 ,

它的恩典对我来说既甜蜜又珍贵。

[ænd; ənd] [laɪt] [ɪts] [ˈtendər] [ʃeɪd] [wɪl] [biː; bi] .
And light its tender shade will be .
和 光 它是 投标 阴影 将要 是 .

而它温柔的阴影将会笼罩着它。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ] [wer] [aɪ][laɪ] . . . .
Upon the green earth where I lie . . . .
之上 这 绿色的 地球 在哪里 我 说谎 . . . .

我长眠于这片绿色的土地上.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['lʌktəs] [ɪn] [mɔːrt] - .
Luctus in Morte Passeris .
卢克图斯 在 死亡 - .

Luctus in Morte Passeris.

“ - , [oʊ] ['vɛnəˌriːz] - , [et] ['kwɑːntəm] [ˌiː es 'tiː] ['hɑːmɪnəm] - .
“ Lugete , O Veneres Cupidenesque , et quantum est hominum venustiorum .
“ - , 哦 维纳斯 - , 等 量子 est 人 - .

“Lugete，O Veneres Cupidenesque，etQuantum est hominum venustiorum。

” [siː] . [və'lɪəriəs] [kə'tʌləs] .
” C . Valerius Catullus .
” C . 瓦莱里乌斯 卡图卢斯 .

“C. Valerius Catullus。

[aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] [ɔːl] , [jiː; ji] [lʌvz] [ænd; ənd] ['kjuːpɪdz] , [mɔːrn] ,
I BID you all , ye Loves and Cupids , mourn ,
我 出价 你 全部 , 是的 爱 和 丘比特 , 哀悼 ,

我命令你们所有，爱神和丘比特们，哀悼吧!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] ['kaɪndnəs] [men] [meɪ] [noʊ] .
With what of pitying kindness men may know .
和 什么 的 怜悯 仁慈 男人 可能 知道 .

男人或许懂得何等的怜悯和善意。

[ðə; ði] ['spæroʊ] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [fər'lɔːrn]
The sparrow of my little maid forlorn
这 麻雀 的 我的 小的 女佣 绝望

我那孤苦伶仃的小女仆的麻雀

[eɪ] , ['iːv(ə)n] [maɪ] ['swiːtˌhɑːrts] ['spæroʊ] , ['tʃerɪʃt] [soʊ] ,
Ay , even my sweetheart's sparrow , cherished so ,
哎 , 甚至 我的 甜心的 麻雀 , 珍爱 所以 ,

是啊，就连我爱人珍爱的麻雀，

([lʌvd] [laɪk] [hɜːr; hər] ['veri] [aɪz] , [ɑː] ['hevi] [woʊ] !)
(Loved like her very eyes , ah heavy woe !)
(喜爱 喜欢 她 非常 眼睛 , 啊 重的 悲哀 !)

（爱她如同爱她的眼睛，啊，多么沉重的悲哀！）

[ɪz] [ded] .
Is dead .
是 死的 .

已死亡。

[fʊl] [swiːt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [nuː] [hɜːr; hər] [wel]
Full sweet was he , and knew her well
满的 甜的 曾是 他 , 和 知道 她 出色地

他心地善良，而且很了解她。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [nuː] , [nɔːr] [lɔːŋ] [wʊd] [streɪ]
As she her mother knew , nor long would stray
作为 她 她 母亲 知道 , 也不 长的 会 流浪

正如她母亲所知，她也不会离家太久。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fer] [brest] , [seɪv] [hɪr] [tuː; tə] [hɑːp] , [ɔːr] [ðer; ðər] ;
From her fair breast , save here to hop , or there ;
从 她 公平的 胸部 , 节省 这里 到 跳 , 或者 那里 ;

从她美丽的胸脯上，除了在这里跳一跳，或在那里跳一跳；

[hɪz; ɪz] ['prɪti] ['paɪpɪŋ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ɔːlweɪ] .

His	**pretty**	**pipings**	**were**	**for**	**her**	**alway**	**.**
他的	漂亮的	管道	是	为了	她	总是	.

他那优美的嗓音一直都是为她而奏的。

[jet] [naʊ] [hiː; hi] [wɪŋz] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [gluːm] [ʌv; əv] [hel] ,

Yet	**now**	**he**	**wings**	**the**	**shadowy**	**gloom**	**of**	**Hell**	**,**
然而	现在	他	翅膀	这	阴暗的	愁云	的	地狱	,

然而现在他却飞向了地狱的阴暗角落。

[wens] [nʌn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [briːð] ['ɜːθs] ['plez(ə)nt] [er] .

Whence	**none**	**return**	**to**	**breathe**	**Earth's**	**pleasant**	**air**	**.**
何处	没有任何	返回	到	呼吸	地球的	令人愉快的	空气	.

无人能从那里返回，呼吸地球的清新空气。

[bʌt; bət] [kɜːrs] [ɑːn] [ðiː] , [dɑːrk][ænd; ənd]['iːv(ə)l] [ʃeɪd]

But	**curses**	**on**	**thee**	**,**	**dark**	**and**	**evil**	**shade**
但	诅咒	在	你	,	黑暗的	和	邪恶的	阴影

但诅咒你，黑暗邪恶的阴影

[soʊ][tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ['lʌvli] [biː; bi] !

So	**to**	**engulf**	**all**	**things**	**that**	**lovely**	**be**	**!**
所以	到	吞噬	全部	事物	那	迷人的	是	!

所以，要将一切美好的事物都吞噬!

[ðaʊst] [rɔbd] [hɜːr; hər] ['spæroʊ] [frʌm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l][meɪd] ;

Thou'st	**robbed**	**her**	**sparrow**	**from**	**my**	**little**	**maid**	**;**
汝	被抢劫	她	麻雀	从	我的	小的	女佣	;

你从我的小女仆那里夺走了她的麻雀;

([ə'læs][ðə; ði][kraɪm] , [ðə; ði] ['spæroʊ] [stɑːrk][ænd; ənd] [ded] !)

(	**Alas**	**the**	**crime**	**,**	**the**	**sparrow**	**stark**	**and**	**dead**	**!**	**)**
(	唉	这	犯罪	,	这	麻雀	斯塔克	和	死的	!	)

（唉，罪案发生了，麻雀惨死！）

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['swoʊlən] [aɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðiː]

And	**now**	**with**	**swollen**	**eyes**	**,**	**because**	**of**	**thee**
和	现在	和	肿	眼睛	,	因为	的	你

如今我双眼红肿，都是因为你。

[ʃiː; ʃi] [wiːps] , [ə'læk] , [nɔːr] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmfətid] .

She	**weeps**	**,**	**alack**	**,**	**nor**	**will**	**be**	**comforted**	**.**
她	哭泣	,	呜呼	,	也不	将要	是	安慰	.

她哭泣，唉，却得不到安慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**90**	**]**
[	页	-	]

[第90页]

[deθ] [ɪn] [dɪ'sembər] .

Death	**in**	**December**	**.**
死亡	在	十二月	.

12月去世。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[wɪð; wɪθ]['roʊziz] [wɪl] [aɪ] [struː] ['aʊər; ɑːr][bed]

WITH	**roses**	**will**	**I**	**strew**	**our**	**bed**
和	玫瑰	将要	我	脏	我们的	床

我将用玫瑰花铺满我们的床

[wer] [ɔːl] [ðaɪn] [oʊn] [ðaʊ] ['meɪdɪst] [ˌem 'iː] ;
Where all thine own thou madest me ;
在哪里 全部 你的 自己的 你 最 我 ;

你创造了我，我拥有你的一切;

[wɪð; wɪθ] [roʊz] - [riθs] [aɪ] [ɪn'twaɪn] [ðaɪ] [hed]
With rose - wreaths I entwine thy head
和 玫瑰 - 花圈 我 缠绕 你的 头

我用玫瑰花环缠绕你的头颅

[soʊ] [dɪr] , [soʊ] [ded] .
So dear , so dead .
所以 亲爱的 ， 所以 死的 .

如此亲爱的，如此死去。

[ðɪs] [ɪz] ['lʌvz] ['ɪnmoʊst] [pleɪs] , [wer] [wiː; wi]
This is Love's inmost place , where we
这 是 爱的 最 地方 ， 在哪里 我们

这是爱的最深处，在那里我们

['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['mædnəs] ['lɜːrnɪd] [ə'gen]
Learned and with madness learned again
学习 和 和 疯狂 学习 再次

学识渊博，又疯狂地再次学习

[ænd; ənd] [nuː] ['lʌvz] ['pæʃənət] ['ægəni]
And knew Love's passionate agony
和 知道 爱的 热情的 痛苦

并体会过爱情的炽热痛苦

[ðæt] [weɪstəθ] [ˌem 'iː] .
That wasteth me .
那 浪费 我 .

那让我感到浪费。

[naʊ] [ɪz] [ðaɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [maɪn] ['dɛθs] [ruːm] ,
Now is thy room and mine Death's room ,
现在 是 你的 房间 和 矿 死亡人数 房间 ，

现在，你我的房间都成了死亡的房间。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [bed] ([oʊ] ['bɜːrnɪŋ] [kɪs] !)
And this our bed (O burning kiss !)
和 这 我们的 床 (哦 燃烧 吻 ！)

这就是我们的床（哦，炽热的吻！）

[ɪz] [meɪd] ['dɛθs] ['aɪsi] [bed] .
Is made Death's icy bed .
是 制成 死亡人数 冰冷的 床 .

化作死神的冰冷床榻。

[ðə; ði] [tuːm]
The tomb
这 墓

陵墓

[ʃraʊdz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [gluːm] .
Shrouds it in gloom .
裹尸布 它 在 愁云 .

笼罩在阴霾之中。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [snoʊ] [biːts] [ʌp] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [peɪn]

The	snow	beats	up	about	the	pane
这	雪	节拍	向上	关于	这	窗格

雪花拍打着窗框。

[wer] [wʌns] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈɔːgəst] [naɪt] ,

Where	once	we	watched	the	August	night	,
在哪里	一次	我们	观看	这	八月	夜晚	,

我们曾经在那里观看八月的夜晚，

[ænd; ənd] [waɪld] [mæd] [ˈwaɪndz] [draɪv] [ɑːn] [əˈmeɪn]

And	wild	mad	winds	drive	on	amain
和	荒野	疯狂的	风	驾驶	在	主

狂风肆虐，势不可挡。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .

Across	the	plain	.
穿过	这	清楚的	.

横穿平原。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[əˈloʊn] ! . . .

Alone	!	.	.	.
独自的	!	.	.	.

独自的！ ...

[əˈloʊn] ?

Alone	?
独自的	?

独自的?

[bɪˈniːθ] [maɪ] [hɑːrt]

Beneath	my	heart
下面	我的	心

在我内心深处

[ˈfeɪntɪŋ] [aɪ] [fiːl] [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [laɪf] [biːt] ,

Fainting	I	feel	our	new	life	beat	,
昏厥	我	感觉	我们的	新的	生活	打	,

我晕了过去，感觉到了我们新生命的跳动。

[wer] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] , [dʒɔɪnd] , [ðoʊ] [ded] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

Where	our	lives	,	joined	,	though	dead	thou	art	,
在哪里	我们的	生活	,	加入	,	尽管	死的	你	艺术	,

我们的生命曾相连，即便你已逝去。

[ʃer] [iːtʃ] [ə; eɪ] [pɑːrt] .

Share	each	a	part	.
分享	每个	一个	部分	.

每人分担一部分。

[ɑːn] [ðaɪ] [klɪr] [ˈtɛmpəlz] , [ˈbliːdɪŋ] - [red]

On	thy	clear	temples	,	bleeding	-	red
在	你的	清除	寺庙	,	出血	-	红色的

你清澈的太阳穴上，鲜红的鲜血。

[ðə; ðiː][roʊz] - [riθs] [twaɪn] , [ðə; ðiː] ['flaʊərz] [daɪ] .

The	rose	-	wreaths	twine	,	the	flowers	die	.
这	玫瑰	-	花圈	缠绕	,	这	花朵	死	.

玫瑰花环缠绕在一起，花朵凋零。

[wɪð; wɪθ]['roʊziz][duː][aɪ] [dek] ['aʊər; ɑːr][bed]

With	roses	do	I	deck	our	bed
和	玫瑰	做	我	甲板	我们的	床

我用玫瑰花装饰我们的床

[wer] [ðaʊ] [laɪ] [ded] .

Where	thou	liest	dead	.
在哪里	你	谎言	死的	.

你长眠于此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ðə; ðiː] ['rɔɪəl] ['kaʊnsə)l] .

The	Royal	Council	.
这	皇家	理事会	.

皇家委员会。

([tuː; tə][ðə; ðiː][pə'ruːviən] ['mʌmiːz] [ɪn][ðə; ðiː] ['piːˌbɑːdi] [mju'ziːəm][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .)

(	To	the	Peruvian	Mummies	in	the	Peabody	Museum	at	Cambridge	.	)
(	到	这	秘鲁	木乃伊	在	这	皮博迪	博物馆	在	剑桥	.	)

（致剑桥大学皮博迪博物馆的秘鲁木乃伊。）

[boʊd] [biː; bi] [θriː] [taɪm] - [naːd] ['hedz] [ɪn] [θɔːts] [prə'faʊnd]

BOWED	be	three	time	-	gnawed	heads	in	thoughts	profound
鞠躬	是	三	时间	-	被啃咬	头部	在	想法	深刻的

低头，三个饱经沧桑的头颅陷入沉思

[ɑːn] ['kræklɪŋ] [brest] , [ɑːn] ['fleʃləs] [hændz] , [ɑːn] [niːz] ,

On	crackling	breast	,	on	fleshless	hands	,	on	knees	,
在	噼啪作响	胸部	,	在	无肉的	双手	,	在	膝盖	,

在噼啪作响的胸膛上，在干瘪的手上，在膝盖上，

[sʌŋk] [ɪn][ðə; ðiː] [depθs] [ʌv; əv] ['endləs] ['revəriz]

Sunk	in	the	depths	of	endless	reveries
沉没	在	这	深度	的	无尽的	遐想

沉浸在无尽的遐想之中

[waɪlst] ['fuːlɪʃ] [sʌn] [ænd; ənd]['fretf(ə)l] [ɜːrθ] [spɪn] [raʊnd] .

Whilst	foolish	sun	and	fretful	earth	spin	round	.
而	愚蠢	太阳	和	烦躁	地球	旋转	圆形的	.

当愚蠢的太阳和烦躁的地球仍在旋转。

[baɪ] [naɪt] [ðeɪ] ['kaʊns(ə)l] , ['ɑːrgjuː] , [plæn] , [ɪk'spaʊnd]

By	night	they	counsel	,	argue	,	plan	,	expound
经过	夜晚	他们	法律顾问	,	争论	,	计划	,	阐述

夜幕降临，他们商议、争论、计划、阐述。

[ænd; ənd][hoʊld] [haɪ] [kɔːrt] [æz; əz][wʌns][baɪ]['trɑːpɪk] ['siːz] ;

And	hold	high	court	as	once	by	tropic	seas	;
和	抓住	高的	法庭	作为	一次	经过	热带	海域	;

并像以前在热带海边那样，举行最高审判；

[baɪ] [deɪ] [ðeɪ] ['raɪtli] [teɪk] [ðer; ðər] ['rɔɪəl] [iːz]

By	day	they	rightly	take	their	royal	ease
经过	天	他们	没错	拿	他们的	皇家	舒适

白天，他们理所当然地享受着他们的皇家般的悠闲时光。

[æz; əz] [ðoʊz] [huːm] [deθ] [noʊ] [mɔːr] [kæn; kən] [haʊnd] .
As fitteth those whom Death no more can hound .
作为 适合 那些 谁 死亡 不 更多的 能 猎犬 .

对于那些死神再也无法追捕的人来说，这才是最合适的归宿。

[seɪdʒ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [jiː; ji] [tuː] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv] [steɪt] ,
Sage King , and ye two Councillors of State ,
圣人 国王 , 和 是的 二 议员们 的 状态 ,

圣贤国王，以及两位国务大臣，

[wiː; wi] [lʊk] [ɑːn] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɪgnərənt] , ['lɪvɪŋ] [aɪz] .
We look on you with ignorant , living eyes .
我们 看 在 你 和 无知 , 活的 眼睛 .

我们用无知的、鲜活的眼睛看着你。

[jiː; ji] [fɪr] [noʊ] [deθ] [huː] [biː; bi] [ɔːl'redi] [ded] —
Ye fear no death who be already dead —
叶 害怕 不 死亡 WHO 是 已经 死的 —

已经死去的人，就不惧怕死亡了。

[taɪm] [priks] [juː; jʊ] [nɑːt] , [nɔːr] [heɪst] .
Time pricks you not , nor haste .
时间 刺痛 你 不是 , 也不 匆忙 .

时间不会刺痛你，匆忙也不会。

[jiː; ji] [sɪt] [ænd; ənd] [weɪt] ,
Ye sit and wait ,
叶 坐 和 等待 ,

你们坐等着，

[iːtʃ] ['θɔːtf(ə)l] , ['pæʃnləs] [ænd; ənd] ['veri] [waɪz] ,
Each thoughtful , passionless and very wise ,
每个 周到 , 无情 和 非常 明智的 ,

每一位都深思熟虑、冷静客观且极具智慧，

[wɪð; wɪθ] ['ʃrɪvld] [boʊnz] [ænd; ənd] ['pɑːrtʃmənt] - ['kʌvərd] [hed] . . .
With shrivelled bones and parchment - covered head . . .
和 干瘪 骨头 和 羊皮纸 - 涵盖 头 . . .

骨瘦如柴，头颅裹着羊皮纸.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['kɑːmen] ['mɔrtɪs] .
Carmen Mortis .
卡门 死亡 .

卡门·莫蒂斯。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [deθ] ,
THIS is the Song of Death ,
这 是 这 歌曲 的 死亡 ,

这是死亡之歌，

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['beriəl] - [noʊt]
This is the burial - note
这 是 这 葬礼 - 笔记

这是葬礼通知书

['æftər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [breθ]
After the end of breath
后 这 结尾 的 气息

呼吸结束后

[gɑ:spt] [baɪ] [kə'rʌptɪd] [θroʊt] ;
Gasped by corrupted throat ;
倒吸一口气 经过 腐败的 喉 ;

喉咙被腐蚀得喘不过气来;

['æftər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] - [breθ]
After the passing - breath
后 这 通过 - 气息

呼气之后

[hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'moʊt] ;
Heard from the grave remote ;
听到 从 这 严重 偏僻的 ;

从遥远的坟墓里传来消息;

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [deθ] ,
This is the Song of Death ,
这 是 这 歌曲 的 死亡 ,

这是死亡之歌,

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['beriəl] - [noʊt] . . .
This is the burial - note . . .
这 是 这 葬礼 - 笔记 . . .

这是遗嘱.....

[oʊ] , [swi:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ded]
O , sweet it is to be long since dead
哦 , 甜的 它 是 到 是 长的 自从 死的

哦，死得久了真好

[ænd; ənd] ['berid] [ɪn] [ɜ:rθ] [soʊ][koʊld] ;
And buried in earth so cold ;
和 埋葬 在 地球 所以 寒冷的 ;

埋葬在冰冷的泥土里;

[tu:; tə] [fi:l] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['næroʊ] [bed]
To feel on the roof of thy narrow bed
到 感觉 在 这 屋顶 的 你的 狭窄的 床

感觉自己站在你那张狭窄床的屋顶上

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:d(ə)n] [moʊld] ,
The weight of the sodden mould ,
这 重量 的 这 烂 模具 ,

浸透水的霉菌的重量,

[tu:; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ʌv; əv][æn; ən] ['endləs] [naɪt]
To lie in the dark of an endless night
到 说谎 在 这 黑暗的 的 一个 无尽的 夜晚

躺在无尽的黑夜里

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:z] [ʌv; əv][æn; ən] ['u:zɪŋ] [slaɪm] —
And the lees of an oozing slime —
和 这 李子 的 一个 渗出 粘液 —

还有渗出黏液的残渣——

[aɪ] [noʊ] [ði:z] [dʒɔɪz] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ded]
I know these joys , for I have been dead
我 知道 这些 喜悦 , 为了 我 有 到过 死的

我知晓这些喜悦，因为我曾死去

[ænd; ənd] ['berid] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] . . .
And buried , a long , long time . . .
和 埋葬 , 一个 长的 , 长的 时间 . . .

被埋葬了，很久很久.....

[maɪ][lɪps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl]
My lips they are drawn in a ghastly smile
我的 嘴唇 他们 是 绘制 在 一个 阴森 微笑

我的嘴唇勾勒出一个狰狞的笑容

[bʌt; bət] [θruː] [ðem; ðəm][ðer; ðər][goʊz][noʊ] [breθ] ;
But through them there goes no breath ;
但 通过 他们 那里 去 不 气息 ;

但它们之间却无法呼吸;

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] [sʌŋk] [ɪn][maɪ] [hed] ,
And my eyes they are dead and sunk in my head ,
和 我的 眼睛 他们 是 死的 和 沉没 在 我的 头 ,

我的眼睛死气沉沉，深深地陷在我的眼眶里。

[jet] [fər'evər] [ðeɪ] [ster] , [ɪn] [deθ] ,
Yet forever they stare , in death ,
然而 永远 他们 盯 , 在 死亡 ,

然而，在死亡中，他们永远凝视着彼此。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔtiŋ] ['beriəl] - ['bɔrdz]
For I look at the rotting burial - boards
为了 我 看 在 这 腐烂 葬礼 - 板

因为我看着那些腐朽的墓碑

[kloʊz] ['sægɪŋ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ;
Close sagging above my head ;
关闭 下垂 多于 我的 头 ;

紧贴着我头顶下垂的东西;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[jeɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['berid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ,
Yea , I have been buried a long , long time ,
是的 , 我 有 到过 埋葬 一个 长的 , 长的 时间 ,

是的，我已经埋葬很久很久了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] . . .
For I have been long since dead . . .
为了 我 有 到过 长的 自从 死的 . . .

因为我早已死去.....

[maɪ] [kɔːrps] [ɪz][ə; eɪ] - [koʊld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [moʊld]
My corpse is a - cold , for the chilling mould
我的 尸体 是 一个 - 寒冷的 , 为了 这 令人不寒而栗 模具

我的尸体冰冷，因为那令人毛骨悚然的霉菌

[ɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɑːn] ['evri] [saɪd] .
Is about me on every side .
是 关于 我 在 每一个 边 .

方方面面都与我有关。

[aɪ][laɪ][laɪk][ə; eɪ][stoʊn] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['terər] , [ə'loʊn] ,
I lie like a stone , with my Terror , alone ,
我 说谎 喜欢 一个 石头 , 和 我的 恐怖 , 独自的 ,

我像石头一样躺着，恐惧笼罩着我，孤身一人。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [aɪ][daɪd] . . .
For here in the grave I died . . .
为了 这里 在 这 严重 我 死亡 . . .

因为我死在了这坟墓里.....

[jeɪ] , [aɪ] [skriːmd] [fʊl] [laʊd] [ɪn] [maɪ] ['gæstli] [ʃraʊd]
Yea , I screamed full loud in my ghastly shroud
是的 , 我 尖叫 满的 大声 在 我的 阴森 裹尸布

是的，我穿着那件可怕的裹尸布，放声尖叫。

[wen] [aɪ] [woʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔɪsəm] [gluːm] ,
When I woke in the noisome gloom ,
什么时候 我 觉醒 在 这 令人厌恶的 愁云 ,

当我从昏暗嘈杂的环境中醒来时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [maɪ] ['ægəni] [froʊz] [laɪk] [aɪs]
And the sweat of my agony froze like ice
和 这 汗 的 我的 痛苦 冻住了 喜欢 冰

我痛苦的汗水像冰一样凝固了。

[æz; əz] [aɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɪrf(ə)l] [duːm] . . .
As I fought with my fearful doom . . .
作为 我 战斗 和 我的 可怕 厄运 . . .

当我与恐惧的厄运抗争时.....

[bʌt; bət] [naʊ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] , [ðoʊ] [maɪ] [lɪps] [stɪl] [læf]
But now — I am dead , though my lips still laugh
但 现在 — 我 是 死的 , 尽管 我的 嘴唇 仍然 笑

但现在——我已经死了，尽管我的嘴唇还在笑。

[ɪn] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [blæk] [ʌv; əv] [naɪt] ,
In the motionless black of night ,
在 这 静止不动 黑色的 的 夜晚 ,

在静谧的黑夜中，

[ðoʊ] [maɪ] [bliəd] [aɪz] [ster] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [siː]
Though my bleared eyes stare in the grave , for they see
尽管 我的 模糊 眼睛 盯 在 这 严重 , 为了 他们 看

虽然我双目失明，凝视着坟墓，因为它们看见

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [gloʊ] - ['wɝːmz] [laɪt] ;
Not even the glow - worm's light ;
不是 甚至 这 辉光 - 蠕虫的 光 ;

就连萤火虫的光芒也黯然失色;

[jet] [stɪl] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [tuː; tə] ['berid] [biː; bi]
Yet still I can see that to buried be
然而 仍然 我 能 看 那 到 埋葬 是

然而我仍然能看出，埋葬

[ɪz] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] ,
Is a sweet and a happy thing ,
是 一个 甜的 和 一个 快乐的 事物 ,

是一件甜蜜而令人高兴的事。

[fɔːr; fər] [aɪ] [sɪŋ] [maɪ] [sɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] ,
For I sing my Song in the House of Death ,
为了 我 唱歌 我的 歌曲 在 这 房子 的 死亡 ,

因为我在死亡之屋里歌唱，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [aɪ] [sɪŋ] :
And this is the Song I sing :
和 这 是 这 歌曲 我 唱歌 :

这就是我所唱的歌:

['welkəm] - ['slaɪmi] - [wɜːrm] - [wɪð; wɪθ] - ['saɪtləs] - [hed] -
Welcome - slimy - worm - with - sightless - head -
欢迎 - 黏糊糊的 - 蠕虫 - 和 - 失明 - 头 -

欢迎来到——黏糊糊的——蠕虫——它——没有眼睛——的脑袋——

['blaɪndli] - ['bʌrəuɪŋ] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['fɪrf(ə)l] - [naɪt] -
Blindly - burrowing - in - the - fearful - night -
盲目地 - 掘穴 - 在 - 这 - 可怕 - 夜晚 -

盲目地——挖掘——在——恐惧的——夜晚——

['hæpi] - [ʃʊdst] - [ðaʊ] - [biː; bi] - [fɔːr; fər] - [læk] - [ʌv; əv] - [saɪt] -
Happy - shouldst - thou - be - for - lack - of - sight -
快乐的 - 应该 - 你 - 是 - 为了 - 缺少 - 的 - 视线 -

快乐 - 应该 - 你 - 因为 - 缺乏 - 视力 -

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[sɪns] - [ðaʊ] - [kænst] - [nɑːt] - [siː] - [ðæt] - [aɪ] - [ˌeɪ 'em] - [ded] -
Since - thou - canst - not - see - that - I - am - dead -
自从 - 你 - 罐 - 不是 - 看 - 那 - 我 - 是 - 死的 -

既然你看不见我已经死了

[wen] - [ðaʊ] - ['kʌmɛst] - [frʌm; frəm] - [ðaɪ] - ['siːkrət] - [pleɪs] -
When - thou - comest - from - thy - secret - place -
什么时候 - 你 - 彗星 - 从 - 你的 - 秘密 - 地方 -

当你从你的秘密之地来到这里时

['iːtɪŋ] - [θruː] - [ðə; ði] - [ɜːrθ] - [wɪð; wɪθ] - ['saɪlənt] - [ker] -
Eating - through - the - earth - with - silent - care -
吃 - 通过 - 这 - 地球 - 和 - 沉默的 - 关心 -

默默地、小心地吞噬着大地

['boʊldli] - [kʌm] - [aɪ] - [bɪd] - [ænd; ənd] - ['boʊldli] - [der] -
Boldly - come - I - bid - and - boldly - dare -
大胆地 - 来 - 我 - 出价 - 和 - 大胆地 - 敢 -

大胆地——来——我——出价——并且——大胆地——敢于——

[daʊn] - [tuː; tə] - [drɑːp] - [ə'pɑːn] - [maɪ] - ['ledn] - [feɪs] -
Down - to - drop - upon - my - leaden - face -
向下 - 到 - 降低 - 之上 - 我的 - 铅灰色 - 脸 -

俯冲到我沉重的脸上

[dræg] - [ðaɪ] - ['slʌgɪʃ] - [slaɪm] - [ə'krɔːs] - [maɪ] - [aɪz] -
Drag - thy - sluggish - slime - across - my - eyes -
拖 - 你的 - 迟缓 - 粘液 - 穿过 - 我的 - 眼睛 -

拖着你那迟钝的粘液掠过我的双眼

[ðeɪ] - [wɪl] - ['nevər] - [kloʊz] - [tuː; tə] - [tʌtʃ] - [ʌv; əv] - [ðaɪn] -
They - will - never - close - to - touch - of - thine -
他们 - 将要 - 绝不 - 关闭 - 到 - 触碰 - 的 - 你的 -

他们永远不会靠近你的——

[kɔɪl] - [wɪ'ðɪn] - [ðiːz] - ['hɪdiəs] - [lɪps] - [ʌv; əv] - [maɪn] -
Coil - within - these - hideous - lips - of - mine -
线圈 - 之内 - 这些 - 可怕 - 嘴唇 - 的 - 矿 -

盘绕在我这丑陋的嘴唇里

[wer] - [ə; eɪ] - [meɪd] - [briːðd] - [lɔːŋ] - [ə'goʊ] - [hɜːr; hər] - [saɪz] -
Where - a - Maid - breathed - long - ago - her - sighs -
在哪里 - 一个 - 女佣 - 呼吸 - 长的 - 前 - 她 - 叹息 -

很久以前，一位女仆曾呼吸过，她叹息着。

['welkəm] - ['slaɪmi] - [wɜːrm] - [wɪð; wɪθ] - ['kriːpɪŋ] - [hed] -
Welcome - slimy - worm - with - creeping - head -
欢迎 - 黏糊糊的 - 蠕虫 - 和 - 爬行 - 头 -

欢迎来到——黏糊糊的——蠕虫——长着——爬行的——头——的世界

[miːt] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɪz] - [ðæt] - [ðaʊ] - [maɪ] - [frend] - [ʃʊdst] - [biː; bi] -
Meet - it - is - that - thou - my - friend - shouldst - be -
见面 - 它 - 是 - 那 - 你 - 我的 - 朋友 - 应该 - 是 -

遇见 - 它 - 是 - 你 - 我的 - 朋友 - 应该 - 是 -

['hæpi] - [ɑːrt] - [ðaʊ] - [sɪns] - [ðaʊ] - [kænst] - [nɑːt] - [siː] -
Happy - art - thou - since - thou - canst - not - see -
快乐的 - 艺术 - 你 - 自从 - 你 - 罐 - 不是 - 看 -

快乐 - 艺术 - 你 - 因为 - 你 - 不能 - 看见 -

[aɪ] - [ˌeɪ 'em] - ['berid] - [diːp] - [ænd; ənd] - [aɪ] - [ˌeɪ 'em] - [ded]
I - am - buried - deep - and - I - am - dead
我 - 是 - 埋葬 - 深的 - 和 - 我 - 是 - 死的

我被深深埋葬，我已死去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðen] [ðiːz] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [deθ]
Then these be the words of the Song of Death
然后 这些 是 这 字 的 这 歌曲 的 死亡

这就是死亡之歌的歌词。

[ðæt] [aɪ] [sɪŋ] [ɪn][maɪ] ['prɪzn] - [sel] .
That I sing in my prison - cell .
那 我 唱歌 在 我的 监狱 - 细胞 .

我在狱中歌唱。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːrmz] [ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʊdɪd] ['hedz] ,
It charms the worms with the hooded heads ,
它 魅力 这 蠕虫 和 这 连帽的 头部 ,

它迷惑了那些长着兜帽脑袋的蠕虫，

[ænd; ənd][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][aɪ] [lʌv] [fʊl] [wel] .
And the worms I love full well .
和 这 蠕虫 我 爱 满的 出色地 .

我非常喜欢蚯蚓。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːrmz] [ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] , [ðoʊ] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪz]
It charms the worms , though my singing is
它 魅力 这 蠕虫 , 尽管 我的 歌唱 是

它迷住了蚯蚓，尽管我的歌声

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['maʊðɪŋ] , ['mʌmblɪŋ] [groʊn] ,
But a mouthing , mumbling groan ,
但 一个 嘴巴 , 喃喃自语 呻吟 ,

但一声含糊不清、喃喃自语的呻吟，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [breθ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ]
For I have no breath in this House of Death
为了 我 有 不 气息 在 这 房子 的 死亡

因为我在这死亡之屋里已无气息。

[ænd; ənd][aɪ] ['mʌtər] [wɪð; wɪθ][lɪps][ə'loʊn] . . .
And I mutter with lips alone . . .
和 我 低声 和 嘴唇 独自的 . . .

我只能用嘴唇低语.....

[soʊ] , [maɪ] [teɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [ænd; ənd][koʊld]
So , my tale it is told of the dread and cold
所以 , 我的 故事 它 是 讲述 的 这 恐惧 和 寒冷的

于是，我的故事，讲述了那段可怕而寒冷的经历。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪvɪd] [gluːm] ;
In the depths of this livid gloom ;
在 这 深度 的 这 铁青 愁云 ;

在这片阴郁的深渊中;

[ænd; ənd][aɪ] ['moʊʃnləs] [laɪ] , [æz; əz][aɪ] [straɪv] [tuː; tə][daɪ] ,
And I motionless lie , as I strive to die ,
和 我 静止不动 说谎 , 作为 我 努力 到 死 ,

我一动不动地躺着，努力求死。

[æz; əz][aɪ][rɑːt][ɪn][maɪ] ['nærəʊ] [ruːm] ,
As I rot in my narrow room ,
作为 我 腐烂 在 我的 狭窄的 房间 ,

当我腐烂在我狭窄的房间里时，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ded] [waɪlst] [maɪ] ['fɪrf(ə)l] [hed]
For I am not dead whilst my fearful head
为了 我 是 不是 死的 而 我的 可怕 头

因为我并未死去，尽管我恐惧的头颅

[ðə; ði] [faʊl] , [fæt][wəːmz, vɔːrms] [fər'seɪk] ;
The foul , fat worms forsake ;
这 犯规 , 胖的 蠕虫 背叛 ;

肮脏肥腻的虫子弃绝了;

[bʌt; bət] , [wen] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] , [ðen] [maɪ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ,
But , when that is gone , then my dream it is done ,
但 , 什么时候 那 是 已消失 , 然后 我的 梦 它 是 完毕 ,

但是，当这一切消失之后，我的梦想也就破灭了。

[ænd; ənd][aɪ] [sliːp] [æt; ət][læst] , ['nevər][tuː; tə] [weɪk] . . .
And I sleep at last , never to wake . . .
和 我 睡觉 在 最后的 , 绝不 到 唤醒 . . .

我终于睡着了，再也不会醒来.....

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [deθ] ,
This is the Song of Death ,
这 是 这 歌曲 的 死亡 ,

这是死亡之歌，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['beriəl] - [noʊt]
This is the burial - note
这 是 这 葬礼 - 笔记

这是葬礼通知书

['æftər][ðə; ði][end][ʌv; əv] [breθ]
After the end of breath
后 这 结尾 的 气息

呼吸结束后

[gɑːspt] [baɪ] [kə'rʌptɪd] [θroʊt] ;
Gasped by corrupted throat ;
倒吸一口气 经过 腐败的 喉 ;

喉咙被腐蚀得喘不过气来;

['æftər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [breθ]
After the passing breath
后 这 通过 气息

呼气之后

[hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'moʊt] ;
Heard from the grave remote ;
听到 从 这 严重 偏僻的 ;

从遥远的坟墓里传来消息;

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['beriəl] - [noʊt] ,
This is the burial - note ,
这 是 这 葬礼 - 笔记 ,

这是遗嘱，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [deθ] . . .
This is the Song of Death . . .
这 是 这 歌曲 的 死亡 . . .

这是死亡之歌.....

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[frʌm; frəm] ['geɪtən] [diː] - “ [kɔːrs] ['diˈiˈes][grændz] - .
From Gaëtan de Méaulne's “ Course des Grands Masqués .
从 盖坦 德 - “ 课程 德斯 大人物 - .

摘自 Gaëtan de Méaulne 的“Course des Grands Masqués”。

” [hɪr] ['riːˌprɪntid] [baɪ] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] “ ['herəld] .
” Here reprinted by courtesy of the New York “ Herald .
” 这里 转载 经过 礼貌 的 这 新的 约克 “ 先驱报 .

经《纽约先驱报》许可转载。

” [tuː; tə] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði] ['hɛrəldz] [fɜːrst][praɪz][ʌv; əv] - [fræŋks] .
” To this translation was awarded the Herald's First Prize of 500 francs .
” 到 这 翻译 曾是 获奖 这 先驱报 第一的 奖 的 - 法郎 .

“这篇译作获得了《先驱报》一等奖，奖金为 500 法郎。”

[[biː]]
[B]
[B]

[B]

[ðɪs] [nɔːrθ] ['kʌntri] ['bæləd] ['prɑːbəbli] [deɪts] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] - .
This North Country ballad probably dates from about 1525 .
这 北 国家 民谣 大概 日期 从 关于 - .

这首北方民谣可能创作于1525年左右。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['frægmənteri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
It was found in a fragmentary condition in a copy of the 1684 edition of
它 曾是 成立 在 一个 片段 状况 在 一个 复制 的 这 - 版 的
['eɪbrəhæm] ['kaʊliz] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks] ,
Abraham Cowley's Poetical Works ,
亚伯拉罕 考利 诗意的 作品 ,

它是在一本1684年版的亚伯拉罕·考利诗集副本中发现的，当时已经残缺不全。

[ænd; ənd][ɪz] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] ['pʌblɪk] .
and is here for the first time completed and made public .
和 是 这里 为了 这 第一的 时间 完全的 和 制成 民众 .

这是该作品首次完整完成并向公众发布。

[-] [noʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :

转录员注：

['ɑːbviəs]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	.
Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神